叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] . - .
Vol . 93 .
沃尔 . - .

第93卷

[ɑːkˈtoʊbər][wʌn] , - .
October 1 , 1887 .
十月 1 , - .

1887年10月1日。

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] ['mesərz] .
THE WAIL OF MESSRS .
这 哀号 的 先生们 .

先生们的哀嚎

['bɜːt] [ænd; ənd]['fenik, 'fenwik] .
BURT AND FENWICK .
伯特 和 芬威克 .

伯特和芬威克。

[ðə; ði] [nɔːˈθʌmbələnd] ['maɪnərz] - [juː] - [ˌen ˈaɪ] - [ɑːn]
The Northumberland Miners ' U - ni - on
这 诺森伯兰郡 矿工 - U - ni - 在

诺森伯兰矿工联盟

[hæv; həv] ['bɪdn] [ðer; ðər]['bɜːt][bɪˈgoʊ] - [oʊ] - [wʌn] .
Have bidden their Burt bego - o - one .
有 拜登 他们的 伯特 开始 - o - 一 .

已经让他们的伯特走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [baɪ][ðə; ði]['bælət] , [wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [aʊt] ,
It seems , by the ballot , we soon shall be all out ,
它 似乎 , 经过 这 选票 , 我们 很快 将 是 全部 出去 ,

根据投票结果来看，我们很快就要全部出局了。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fʌn] .
And there'll be an end to our fun .
和 将会 是 一个 结尾 到 我们的 乐趣 .

我们的快乐时光终将结束。

['kɔːrəs] . — [wiːv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
Chorus . — We've got no work to do - o - o - o !
合唱 . — 我们已经 得到 不 工作 到 做 - o - o - o !

合唱——我们没事可做——哦!

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] - [oʊ] - [oʊ] !

We	have	no	work	to	do	-	o	-	o	!
我们	有	不	工作	到	做	-	o	-	o	!

我们没工作要做!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ['membər] , [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] - [men] ['membər] ,

We	are	poor	Members	,	poor	Working	-	Men	Members	,
我们	是	贫穷的	成员	,	贫穷的	在职的	-	男人	成员	,

我们是贫穷的会员，贫穷的工人会员，

[huːv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] !

Who've	got	no	work	to	do	!
谁有	得到	不	工作	到	做	!

那些无所事事的人!

[oʊ] , ['mɔːrpəθ] [ænd; ənd] ['wɑːnzbɛk] , [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

Oh	,	Morpeth	and	Wansbeck	,	o	-	o	-	oh	!
哦	,	莫珀斯	和	万斯贝克	,	o	-	o	-	哦	!

哦，莫佩斯和旺斯贝克，哦哦!

[ðɪs] [seɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [goʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

This	same	is	a	pretty	go	-	o	-	o	!
这	相同的	是	一个	漂亮的	去	-	o	-	o	!

这个也相当不错!

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [waɪ] [hɜːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['fenik, 'fenwik][ænd; ənd]['bɝːt] ?

The	feelings	why	hurt	of	your	Fenwick	and	Burt	?
这	情怀	为什么	伤害	的	你的	芬威克	和	伯特	?

芬威克和伯特，你为什么会感到受伤?

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ][soʊ] !

We	wouldn't	have	served	you	so	!
我们	不会	有	服务	你	所以	!

我们绝不会这样为您服务!

['kɔːrəs] . — [wiːv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk] , & [siː] .

Chorus	.	—	We've	got	no	work	,	&	c	.
合唱	.	—	我们已经	得到	不	工作	,	&	c	.

合唱：我们没有工作，等等。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [menz] ['membər] [ʌv; əv][lɑː] - [ə; eɪ] - [eɪt]

The	Working	-	Men's	Members	of	la	-	a	-	ate
这	在职的	-	男士	成员	的	拉	-	一个	-	吃

拉阿特工人成员

[wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪt] ,

Were	getting	a	power	in	the	Sta	-	a	-	ate	,
是	获得	一个	力量	在	这	斯塔	-	一个	-	吃	,

我们正在获得州政府的权力，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [rɪ'dʒektɪd] , [ɔːr]['koʊldli][ɪ'dʒɛktɪd] ,

But	now	they're	rejected	,	or	coldly	ejected	,
但	现在	它们是	拒绝	,	或者	冷冷地	被弹出	,

但现在他们却遭到拒绝，或者被冷酷地驱逐。

[wɪtʃ] [seɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [feɪt] .

Which	same	is	a	sorrowful	fate	.
哪个	相同的	是	一个	悲伤	命运	.

那真是一种悲惨的命运。

['kɔːrəs] . — [wiːv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk] , & [siː] .

Chorus	.	—	We've	got	no	work	,	&	c	.
合唱	.	—	我们已经	得到	不	工作	,	&	c	.

合唱：我们没有工作，等等。

[dʒoʊ] [ɑːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ,

Joe	Arch	he	had	to	go	-	o	-	o	-	o	,
乔	拱	他	有	到	去	-	o	-	o	-	o	,

乔·阿奇，他不得不走了——哦，

[ðen] ['lestər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒoʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

Then	Leicester	,	the	other	Jo	-	o	-	oe	!
然后	莱斯特	,	这	其他	乔	-	o	-	oe	!

然后是莱斯特，另一个Jo-o-oe!

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [twoʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] ['aʊər; ɑːr] " [skruː] ,

And	now	we	two'll	have	to	forfeit	our	"	screw	,
和	现在	我们	两个	有	到	丧失	我们的	"	拧紧	,

现在我们俩都得放弃我们的"螺丝钉"了，

" [wɪtʃ] [ɪz]['dʒɑːli][hɑːrd][laɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Which	is	jolly	hard	lines	,	you	know	.
"	哪个	是	快乐的	难的	线条	,	你	知道	.

"你知道，这可是相当强硬的立场。"

['kɔːrəs] . — [wiːv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk] , & [siː] .

Chorus	.	—	We've	got	no	work	,	&	c	.
合唱	.	—	我们已经	得到	不	工作	,	&	c	.

合唱：我们没有工作，等等。

[its] ['hɑːrdli] [fer] [pleɪ] [tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - [aɪ] - [ɪv] ,

It's	hardly	fair	play	to	gi	-	i	-	ive	,
它是	几乎	公平的	玩	到	gi	-	我	-	我已经	,

给予，这很难说是公平的。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪbər] - - - [aɪ] - ['viː] ,

To	a	Labour	-	Representati	-	i	-	ve	,
到	一个	劳动	-	-	-	我	-	ve	,

对一位劳工代表来说，

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kæʃ] , [oʊ]['maɪnərz][moʊst] [ræʃ] ,

For	without	your	cash	,	O	Miners	most	rash	,
为了	没有	你的	现金	,	哦	矿工	最多	皮疹	,

如果没有你的现金，矿工们就会最鲁莽。

[haʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	,	how	shall	we	manage	to	live	?
如何	,	如何	将	我们	管理	到	居住	?

我们该如何生存下去?

['kɔːrəs] . — [wiːv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk] , & [siː] .

Chorus	.	—	We've	got	no	work	,	&	c	.
合唱	.	—	我们已经	得到	不	工作	,	&	c	.

合唱：我们没有工作，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪk'siːdɪŋli] [truː] - [juː] - [ˌjuː'iː] ;

It	is	no	doubt	exceedingly	tru	-	u	-	ue	;
它	是	不	怀疑	非常	真	-	你	-	ue	;

这无疑是极其真实的;

[wiːv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][tuː; tə][duː] - [oʊ] - [oʊ] ,

We've	found	little	work	to	do	-	o	-	o	,
我们已经	成立	小的	工作	到	做	-	o	-	o	,

我们几乎找不到什么工作可做。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

In	the	House	.
在	这	房子	.

在众议院。

[fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] - [tɪz][nɑːt][wiː; wi]['huːə(r)][tuː; tə] [bleɪm] ,

For	that	same	'	tis	not	we	who're	to	blame	,
为了	那	相同的	-	的	不是	我们	妓女	到	责备	,

所以，这并非我们的错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪrɪʃ] [hələbæloʊ] .

But	the	long	Irish	hullaballo	.
但	这	长的	爱尔兰	喧闹	.

但爱尔兰人却大呼小叫。

['kɔːrəs] . — [wiːv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk] , & [siː] .

Chorus	.	—	We've	got	no	work	,	&	c	.
合唱	.	—	我们已经	得到	不	工作	,	&	c	.

合唱：我们没有工作，等等。

[wiː; wi] [noʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][tiː] - [aɪ] - ['aɪmz] ,

We	know	these	are	very	hard	ti	-	i	-	imes	,
我们	知道	这些	是	非常	难的	ti	-	我	-	时代	,

我们知道现在是非常艰难的时期，

[tuː; tə] [skreɪp] [ʌp][ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] - [aɪ] - ['aɪmz] ;

To	scrape	up	the	dollars	and	di	-	i	-	imes	;
到	刮	向上	这	美元	和	迪	-	我	-	时代	;

想方设法凑齐美元和硬币；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] , [dɪr] ['maɪnərz] , [ɑːr; ər] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnərz] ,

But	when	we	,	dear	Miners	,	are	robbed	of	the	shiners	,
但	什么时候	我们	,	亲爱的	矿工	,	是	被抢劫	的	这	闪光	,

但是，当我们这些亲爱的矿工们被抢走他们的矿井钻头时，

[wɪə(r)] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] - [kraɪmz] .

We're	punished	for	other	folks	'	crimes	.
是	受到惩罚	为了	其他	各位	-	犯罪	.

我们为别人的罪行受罚。

['kɔːrəs] . — [wiːv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk] , & [siː] .

Chorus	.	—	We've	got	no	work	,	&	c	.
合唱	.	—	我们已经	得到	不	工作	,	&	c	.

合唱：我们没有工作，等等。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['sɑː] - [ə; eɪ] - ['æk] ,

Of	course	if	you	give	us	the	sa	-	a	-	ack	,
的	课程	如果	你	给	我们	这	萨	-	一个	-	感谢	,

当然，如果你给我们这个“sa-a-ack”，

['aʊər; ɑːr]['glædstəun][bægz][wiː; wi][mʌst; məst][pɑː] - [ə; eɪ] - ['æk] ,

Our	Gladstone	bags	we	must	pa	-	a	-	ack	,
我们的	格拉德斯通	包	我们	必须	帕	-	一个	-	感谢	,

我们必须把我们的格拉德斯通包打包好，

[bʌt; bət][pər'hæps][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɜːri] [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] ,

But	perhaps	for	this	hurry	some	day	you'll	be	sorry	,
但	也许	为了	这	匆忙	一些	天	你会	是	对不起	,

但或许有一天你会后悔这份匆忙。

[ænd; ənd] [wɪʃ] ['bɜːt][ænd; ənd]['fenik, 'fenwik][bəuθ] [bæk] .

And	wish	Burt	and	Fenwick	both	back	.
和	希望	伯特	和	芬威克	两个都	后退	.

也希望伯特和芬威克都能回来。

['kɔːrəs] . — [wiːv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

Chorus	.	—	We've	got	no	work	to	do	-	o	-	o	-	o	!
合唱	.	—	我们已经	得到	不	工作	到	做	-	o	-	o	-	o	!

合唱——我们没事可做——哦！

[wɪə(r)] ['bælət] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][skriː] - [iː] - [ˌiː'dʌbəljuː] ;

We're	ballotted	out	of	our	scre	-	e	-	ew	;
是	投票	出去	的	我们的	屏幕	-	e	-	新	;

我们被投票淘汰出局;

[pʊr] ['wɜːrkɪŋ] [menz] ['membər] , [ðɪs] [wɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] ,

Poor	Working	Men's	Members	,	this	worst	of	Septembers	,
贫穷的	在职的	男士	成员	,	这	最差	的	九月	,

贫困工人联合会成员们，这是最糟糕的九月，

[ɪn] ['sɑːroʊ] [wiː; wi] [saɪ] [ænd; ənd]['boʊhoʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

In	sorrow	we	sigh	and	boho	-	o	-	o	!
在	悲哀	我们	叹	和	放荡不羁的	-	o	-	o	!

我们悲伤地叹息，然后发出波西米亚式的呜呜声!

[ðə; ði] - [iːt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

THE	'	EAT	OF	DISCUSSION	.
这	-	吃	的	讨论	.

讨论的"美食"。

([ə; eɪ] ['fænsi] ['faʊndɪd] [ɑːn][fækts] .)

(	A	Fancy	founded	on	Facts	.	)
(	一个	想要	创立	在	事实	.	)

（基于事实的幻想。）

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

He	left	the	court	with	his	colleagues	at	twenty	minutes	to	one	o'clock	.
他	左边	这	法庭	和	他的	同事	在	二十	分钟	到	一	点钟	.

他与同事们于下午 4 点 5 分离开了法庭。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['lisnd] [ɪn'tentli] [waɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz]

He	said	nothing	,	but	listened	intently	while	the	question	of	the	Inquest	was
他	说	没有什么	,	但	听着	专注地	尽管	这	问题	的	这	死因调查	曾是

['kænvəst] .

canvassed	.
拉票	.

他一言不发，只是认真地听着对调查结果的讨论。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['mænslɔːtər] [ɔːr]['mɜːrdər] , [ɔːr]['oʊnli][ˌæksə'dent(ə)l]

Was	it	to	be	a	verdict	of	Manslaughter	or	Murder	,	or	only	Accidental
曾是	它	到	是	一个	判决	的	过失杀人	或者	谋杀	,	或者	仅有的	偶然

[deθ] ?

Death	?
死亡	?

会判为过失杀人、谋杀，还是仅仅是意外死亡?

[hiː; hi] ['lisnd] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [tuː] .

He	listened	so	intently	that	he	was	quite	surprised	when	the	clock	struck	two	.
他	听着	所以	专注地	那	他	曾是	相当	惊讶	什么时候	这	钟	击	二	.

他听得非常认真，以至于当时钟敲响两点时，他感到非常惊讶。

[jes] [tuː] [ə'klɔk, əu-] — [taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] !

Yes	two	o'clock	—	time	for	his	lunch	!
是的	二	点钟	—	时间	为了	他的	午餐	!

是的，两点钟——他该吃午饭了!

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	rose	from	his	seat	,	and	went	to	the	door	.
他	玫瑰	从	他的	座位	,	和	去	到	这	门	.

他从座位上站起来，走向门口。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [kʌts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] ,

He	spoke	to	one	on	the	other	side	,	he	talked	of	cuts	from	the	joints	,
他	辐	到	一	在	这	其他	边	,	他	谈话	的	削减	从	这	关节	,

他跟对面的人说话，谈到关节处的伤口，

[ænd; ənd] [tʃɔps] [ænd; ənd] [steɪks] .

and	chops	and	steaks	.
和	排骨	和	牛排	.

还有肉排和牛排。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['læftər] !

He	was	answered	with	laughter	!
他	曾是	回答	和	笑声	!

他得到的回答是一阵笑声！

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['ræðər] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd] ['plezntri] ,

Then	he	returned	to	his	chair	,	rather	put	out	at	this	ill	-	timed	pleasantry	,
然后	他	返回	到	他的	椅子	,	相当	放	出去	在	这	患病的	-	定时	玩笑	,

然后他回到椅子上，对这不合时宜的寒暄感到有些不悦。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

and	listened	once	more	to	the	arguments	of	his	colleagues	.
和	听着	一次	更多的	到	这	论点	的	他的	同事	.

他再次听取了同事们的意见。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] " ['raɪdərz] .

They	had	got	beyond	the	verdict	now	,	and	were	discussing	the	"	riders	.
他们	有	得到	超过	这	判决	现在	,	和	是	讨论	这	"	骑手	.

他们现在已经超越了判决本身，开始讨论“骑手们”。

" [ðə; ði] [fɜːrst] , [ɪ'læbərətli] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] [ænd; ənd] [pæst] ,

"	The	first	,	elaborately	blaming	the	Magistrates	,	had	been	framed	and	passed	,
"	这	第一的	,	精心	指责	这	地方法官	,	有	到过	框	和	通过了	,

“第一项指控精心策划，将罪责归咎于地方法官，是被捏造并通过的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baɪ] - [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [wʌz; wəz]

and	the	second	dealing	with	the	bye	-	laws	of	the	Town	Council	was
和	这	第二	处理	和	这	再见	-	法律	的	这	镇	理事会	曾是

['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

under	consideration	.
在下面	考虑	.

第二项议题是关于镇议会的章程，当时正在审议中。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['setld] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [θriː] !

Before	it	was	finally	settled	the	clock	struck	three	!
前	它	曾是	最后	定居	这	钟	击	三	!

事情还没最终解决，时钟就敲了三下！

[jes] , [θriː] !

Yes	,	three	!
是的	,	三	!

是的，三个！

[ænd; ənd] [sɪns] ['twenti] - ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ɪn] ['lʌntʃləs] !

and	since	twenty	-	minutes	to	one	he	had	been	locked	in	lunchless	!
和	自从	二十	-	分钟	到	一	他	有	到过	已锁定	在	无午餐	!

从一点差二十分开始，他就被锁在里面，没吃午饭了！

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] !

He	went	to	the	door	and	beat	it	with	his	fists	!
他	去	到	这	门	和	打	它	和	他的	拳头	!

他走到门口，用拳头猛击大门！

" [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ][kʌt] [ɔːf][ðə; ði][dʒɔɪnt] ? "

"	**Might**	**he**	**have**	**a**	**cut**	**off**	**the**	**joint**	**?**	**"**
"	可能	他	有	一个	切	离开	这	联合的	?	"

“他会不会是从那家店里拿了点东西？”

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不！

" [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	**Again**	**he**	**was**	**silent**	**,**	**and**	**again**	**his**	**colleagues**	**continued**	**their**	**discussion**	**.**
"	再次	他	曾是	沉默的	,	和	再次	他的	同事	持续	他们的	讨论	.

他再次沉默不语，他的同事们也继续讨论起来。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['loʊər] [toʊnz] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd]

They	**spoke**	**in**	**lower**	**tones**	**now**	**,**	**because**	**they**	**too**	**were**	**feeling**	**the**	**want**	**of**	**food**
他们	辐	在	降低	音调	现在	,	因为	他们	也	是	感觉	这	想	的	食物

.

:

·

他们说话的声音都低了下来，因为他们也感到饥饿。

[fɔːr] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪv] .

Four	**struck**	**,**	**and**	**then**	**five**	**.**
四	击	,	和	然后	五	.

四人出击，然后是五人。

[hiː; hi] ['stægərd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɪtiəs] [toʊnz] [meɪd] [ə; eɪ][læst] [rɪ'kwest] ,

He	**staggered**	**once**	**more**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**in**	**piteous**	**tones**	**made**	**a**	**last**	**request**	**,**
他	交错	一次	更多的	到	这	门	,	和	在	可怜的	音调	制成	一个	最后的	要求	,

他踉跄着再次走到门口，用哀求的语气提出了最后的请求：

[maɪt] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ?

Might	**he**	**have**	**a**	**sandwich**	**?**
可能	他	有	一个	三明治	?

他可能有三明治吗?

[noʊ] ! ! ! ! !

No	**!**	**!**	**!**	**!**	**!**
不	!	!	!	!	!

不！！！！！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !

It	**was**	**too**	**much**	**!**
它	曾是	也	很多	!

太过分了！

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ] !

He	**ground**	**his**	**teeth**	**in**	**rage**	**!**
他	地面	他的	牙齿	在	愤怒	!

他气得咬牙切齿！

[faɪv] ['aʊərz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][læst][ænd; ənd] [eɪtθ] ['raɪdər] ,

Five	**hours**	**had**	**elapsed**	**,**	**and**	**then**	**the**	**last**	**and**	**eighth**	**rider**	**,**
五	小时	有	过去	,	和	然后	这	最后的	和	第八	骑士	,

五个小时过去了，最后一位，也就是第八位骑手，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['æftər][ɪts]['faɪn(ə)l] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən]

suggesting	that	after	its	final	completion	a	theatre	should	be	thrown	open
建议	那	后	它是	最终的	完成	一个	剧院	应该	是	抛掷	打开

[fɔːr; fər]['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz]['græntɪd] ,

for	public	inspection	for	a	week	before	a	licence	was	granted	,
为了	民众	检查	为了	一个	星期	前	一个	执照	曾是	的确	,

建议剧院竣工后应向公众开放一周，供其参观，然后再颁发营业执照。

[wʌz; wəz] [pæst] .

was	passed	.
曾是	通过了	.

通过了。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	work	of	the	Jury	was	over	.
这	工作	的	这	陪审团	曾是	超过	.

陪审团的工作结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [siːn] .

It	was	indeed	a	painful	scene	.
它	曾是	的确	一个	痛苦	场景	.

那确实是一幕令人痛心的景象。

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][men] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [ɪg'zɔːstɪd] .

The	eleven	men	who	had	taken	part	in	the	discussion	were	entirely	exhausted	.
这	十一	男人	WHO	有	已采取	部分	在	这	讨论	是	完全	筋疲力尽的	.

参与讨论的十一名男子都筋疲力尽。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['slʌmbɝɪŋ] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɪrəli] " ['tɔːkɪŋ] [ɑːn]

Some	were	slumbering	from	weakness	,	others	were	wearily	"	talking	on
一些	是	沉睡	从	弱点	,	其他的	是	疲劳	"	说	在

[ðer; ðər]['fɪŋgərz] .

their	fingers	.
他们的	手指	.

有些人因为虚弱而昏昏欲睡，有些人则疲惫地"用手指着手指说话"。

" ['hʌŋgər] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] [læst] [ˌæbsə'luːtli] [dʌm] .

"	Hunger	had	made	these	last	absolutely	dumb	.
"	饥饿	有	制成	这些	最后的	绝对地	哑的	.

饥饿使这些人变得完全愚蠢。

[riːmz] [ʌv; əv]['pepərz][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] .

Reams	of	papers	were	scattered	about	covered	with	writing	.
令	的	文件	是	疏散	关于	涵盖	和	写作	.

周围散落着成捆的纸张，上面写满了字。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪl] - [pen]['pɑːrtli] [kən'sʊmd] .

Here	and	there	was	a	quill	-	pen	partly	consumed	.
这里	和	那里	曾是	一个	鹅毛笔	-	笔	部分	消耗	.

这里那里散落着一些用了一半的羽毛笔。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blɔtiŋ] - [pædz] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [men] — [sʌm; səm][ʌv; əv]

Even	the	blotting	-	pads	testified	to	the	presence	of	hungry	men	—	some	of
甚至	这	印迹法	-	垫子	作证	到	这	在场	的	饥饿的	男人	—	一些	的

[ðə; ði] [liːvz] [ʃoʊd] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stelθi] ['nɪb(ə)l] .

the	leaves	showed	the	traces	of	a	stealthy	nibble	.
这	树叶	显示	这	痕迹	的	一个	隐秘的	蚕食	.

就连吸水纸都证明了饥饿的男人们的存在——有些叶子上留有偷偷啃咬的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]['dʒʊrimən] ,

In	the	heat	of	argument	hours	before	,	a	juryman	,
在	这	热	的	争论	小时	前	,	一个	陪审员	,

在几个小时前的激烈争论中，一名陪审员

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['skeptɪk] ['kɑːliːg] , [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] "

anxious	to	impress	an	opinion	upon	a	sceptic	colleague	,	had	offered	to	"
焦虑的	到	令人印象深刻	一个	观点	之上	一个	怀疑论者	同事	,	有	提供	到	"

[iːt] [hɪz; ɪz] [hæt] .

eat	his	hat	.
吃	他的	帽子	.

为了向持怀疑态度的同事证明自己的观点，他甚至提出"吃掉自己的帽子"。

" [hiː; hi] [naʊ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] - [gɪr] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri]

"	He	now	gazed	at	the	head	-	gear	with	greedy	eyes	,	as	if	anxious	to	carry
"	他	现在	凝视	在	这	头	-	齿轮	和	贪婪的	眼睛	,	作为	如果	焦虑的	到	携带

[aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

out	his	proposition	.
出去	他的	主张	.

"他贪婪地盯着那顶头饰，仿佛急于实现他的提议。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [æskt] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə]

The	Foreman	,	in	a	whisper	,	asked	if	anyone	had	any	further	suggestions	to
这	领班	,	在	一个	耳语	,	问	如果	任何人	有	任何	更远	建议	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

工头低声问大家是否还有其他建议。

[ðen] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [wʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ] .

Then	the	rage	of	the	starving	one	gave	him	fictitious	strength	.
然后	这	愤怒	的	这	饥饿	一	给予	他	虚拟	力量	.

然后，饥饿者的愤怒给了他虚构的力量。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [aʊt] ,

He	stood	up	,	and	shrieked	out	,
他	站立	向上	,	和	尖叫	出去	,

他站起身，尖叫道：

" [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːn] - [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] [fɔːr; fər]

"	I	express	my	opinion	that	the	non	-	supply	of	refreshments	to	the	Jury	for
"	我	表达	我的	观点	那	这	非	-	供应	的	茶点	到	这	陪审团	为了

['sevrəl] ['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] [blɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] !

several	hours	is	a	blot	on	the	legal	system	of	the	country	!
一些	小时	是	一个	印迹	在	这	合法的	系统	的	这	国家	!

"我认为，陪审团几个小时没有得到茶点供应，这是国家法律制度的一大污点！"

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] ,

"	In	a	moment	the	Foreman	and	his	colleagues	sprang	to	their	feet	,
"	在	一个	片刻	这	领班	和	他的	同事	弹簧	到	他们的	脚	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

"工头和他的同事们立刻跳了起来，然后……"

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [ə'griːd] ! [ə'griːd] ! [ə'griːd] !

making	a	supreme	effort	,	shouted	out	,	"	Agreed	!	agreed	!	agreed	!
制作	一个	最高	努力	,	喊叫	出去	,	"	同意	!	同意	!	同意	!

他竭尽全力，大声喊道："同意！同意！同意！"

" [ænd; ənd] [wʌt] ['fɜːrðər] [dɪd] [ðiːz] [pʊr] ['fæmɪʃt] [men] , [ðiːz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

"	And	what	further	did	these	poor	famished	men	,	these	heroes	of	the	long	,
"	和	什么	更远	做过	这些	贫穷的	饥饿	男人	,	这些	英雄	的	这	长的	,

['fuːdləs] [deɪ] ,

foodless	day	,
馁	天	,

"那么，这些可怜的、饥肠辘辘的男人们，这些在漫长而饥饿的一天中奋战的英雄们，还能做些什么呢？"

[ðiːz] ['mɑːtəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] ['sɪstəm] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪstəm] — [ðiːz] ['vɪktəms][tuː; tə][æn; ən]

these	martyrs	to	a	cruel	system	—	a	wretched	system	—	these	victims	to	an
这些	殉道者	到	一个	残忍的	系统	—	一个	可怜	系统	—	这些	受害者	到	一个

[ə'bjuːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] — [eɪ] ,

abuse	that	should	be	swept	away	like	chaff	before	the	wind	—	ay	,
虐待	那	应该	是	扫荡	离开	喜欢	糠	前	这	风	—	哎	,

这些为残酷制度——一个可悲的制度——而牺牲的烈士，这些遭受虐待的受害者，理应像风中的糠秕一样被扫除——唉，

[wʌt] ['fɑːrðər] [dɪd] [ðeɪ] [duː]['æftər][ðer; ðər] ['trʌmpɪt] - [tʌŋd] [kraɪ][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ?

what	farther	did	they	do	after	their	trumpet	-	tongued	cry	of	indignant	denunciation	?
什么	更远	做过	他们	做	后	他们的	喇叭	-	舌头	哭	的	愤怒	谴责	?

在他们发出义愤填膺的谴责之后，他们又做了什么?

[waɪ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt]) [ðæt] [ðeɪ] [went] [hoʊm][ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]

Why	(	it	is	to	be	sincerely	hoped	)	that	they	went	home	and	had	their
为什么	(	它	是	到	是	真挚地	希望	)	那	他们	去	家	和	有	他们的

['dɪnər] !

dinner	!
晚餐	!

但愿如此，他们回家吃晚饭了!

[ðə; ði] ['baɪsɪklɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

THE	BICYCLISTS	OF	ENGLAND	.
这	骑自行车的人	的	英格兰	.

英格兰的自行车骑行者。

" ['mɪstər] . ['stɜːrmi] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændbʊk] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Sturmey	,	in	the	preface	to	the	new	edition	of	his	Handbook	of
"	先生	.	斯特米	,	在	这	前言	到	这	新的	版	的	他的	手册	的

['baɪsɪklɪŋ] ,

Bicycling	,
自行车	,

"斯特米先生在其新版《自行车手册》的前言中写道:

[sketʃiz] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməsli] ['pɑːpjələr] [ə'mjuːzmənt] [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

sketches	the	progress	of	this	enormously	popular	amusement	since	the	appearance
草图	这	进步	的	这	非常	受欢迎的	娱乐	自从	这	外貌

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ɪ'dɪʃn] ,

of	his	last	edition	,
的	他的	最后的	版	,

概述了自上一版问世以来，这项广受欢迎的娱乐活动的发展历程。

['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

rather	more	than	five	years	ago	.
相当	更多的	比	五	年	前	.

比五年多以前还要早。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

[jiː; ji] ['baɪsɪklɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

Ye	Bicyclists	of	England
叶	骑自行车的人	的	英格兰

英格兰自行车爱好者

[huː] [straɪd] [jʊr; jər] [wiːlz] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
Who stride your wheels with ease ,
WHO 步幅 你的 车轮 和 舒适 ,

谁能轻松驾驭你的车轮，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'pɑːn]
How little do you think upon
如何 小的 做 你 思考 之上

你对这件事的思考有多么少?

[wʌt] ['mɪstər] . ['stɜːrmi] [siːz] .
What Mr . Sturmey sees .
什么 先生 . 斯特米 看到 .

斯特米先生所看到的。

[ðə; ði] - ['stændərd] ['raɪzɪz] [haɪ]
The wheelmen's standard rises high
这 - 标准 上升 高的

车轮手的旗帜高高飘扬

[wɪð; wɪθ] ['evri] [jɪr] [ðæt] [goʊz] .
With every year that goes .
和 每一个 年 那 去 .

随着时间推移，年复一年。

[wiːlz] [swiːp] , [fæst] [ænd; ənd] [tʃiːp] ,
Wheels sweep , fast and cheap ,
车轮 扫 , 快速地 和 便宜的 ,

车轮清扫，快速且便宜

[wer'ʌv] - ['trʌmpɪt] [bloʊz] —
Whereof Sturmey's trumpet blows —
其中 - 喇叭 打击 —

斯特米的号角由此吹响——

['aʊər; ɑːr] ['saɪkəlz] [reɪndʒ] [mɔːr] [swɪft] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Our cycles range more swift and strong ,
我们的 循环 范围 更多的 迅速 和 强的 ,

我们的周期变化更加迅速和强烈，

[ænd; ənd] - ['trʌmpɪt] [bloʊz] .
And Sturmey's trumpet blows .
和 - 喇叭 打击 .

斯特米的号角吹响了。

[ðə; ði] ['saɪkəlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz]
The Cycles of our fathers
这 循环 的 我们的 父亲们

我们父辈的循环

[wɜːr; wər] " [boʊn] - ['ʃeɪkəz] , " [ænd; ənd] [fjuː] ,
Were " bone - shakers , " and few ,
是 " 骨 - 摇酒器 , " 和 很少 ,

他们是"骨头震颤者"，而且人数不多，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪndər] - [pæθs] [brɔːd] [fiːld] [ʌv; əv] [feɪm]
But the cinder - path's broad field of fame
但 这 煤渣 - 路径的 广阔 场地 的 名声

但煤渣小径的知名度却非常广泛。

[ʃoʊz] [wʌt] [ðer; ðər] [sʌnz] [kæn; kən] [duː] .
Shows what their sons can do .
演出 什么 他们的 儿子们 能 做 .

这展现了他们的儿子们的能力。

[wen] ['wɪndəm] [roʊz] , [ænd; ənd]['stæntən; 'stɑ:-] [fel] ,
When **Wyndham** **rose** **,** **and** **Stanton** **fell** **,**
什么时候 温德姆 玫瑰 , 和 斯坦顿 跌倒 ,

当温德姆崛起，斯坦顿陨落之时，

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] [sloʊ] ;
The **pace** **was** **cramped** **and** **slow** **;**
这 步伐 曾是 狭窄 和 慢的 ;

节奏缓慢而拥挤；

[ðer; ðər] [kri:p] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [swi:p]
Their **creep** **to** **our** **sweep**
他们的 潜行者 到 我们的 扫

他们悄悄潜入我们的扫荡区

[rauziz] - [skɔ:rn] , [ju:; jʊ] [noʊ] —
Rouses **Sturmey's** **scorn** **,** **you** **know** **—**
唤醒 - 轻蔑 , 你 知道 —

你知道，这激起了斯特米的蔑视——

['aʊər; ɑ:r]['saɪkəlz] [naʊ] [rʌn] [fli:t] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
Our **Cycles** **now** **run** **fleet** **and** **strong** **,**
我们的 循环 现在 跑步 舰队 和 强的 ,

我们的车队现在运转良好，实力强劲。

[ænd; ənd] - ['trʌmpits] [bloʊ] .
And **Sturmey's** **trumpets** **blow** **.**
和 - 小号 吹 .

斯特米的号角吹响了。

[brɪ'tæniə] [ni:dz] [noʊ]['bʊlwɜ:rk] —
Britannia **needs** **no** **bulwark** **—**
不列颠尼亚 需求 不 堡垒 —

不列颠尼亚不需要堡垒——

['tærɪf] [hɜ:r; hər] [treɪd] [tu:; tə] [ki:p] ,
Tariffs **her** **trade** **to** **keep** **,**
关税 她 贸易 到 保持 ,

她征收关税以维持其贸易，

[hɜ:r; hər] " [wi:lz] " [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɑ:n] ['evri] [pæθ] ;
Her **"** **wheels** **"** **are** **found** **on** **every** **path** **;**
她 " 车轮 " 是 成立 在 每一个 小路 ;

她的"足迹"遍布每条道路；

['kʌvəntriz] [nɑ:t] [ə'sli:p] .
Coventry's **not** **asleep** **.**
考文垂的 不是 睡着了 .

考文垂并没有沉睡。

['aʊər; ɑ:r] [wʊdz] [ænd; ənd] ['haʊəlz] [wi:l] [laɪk] [fʌn] ,
Our **Woods** **and** **Howells** **wheel** **like** **fun** **,**
我们的 伍兹 和 豪厄尔斯 车轮 喜欢 乐趣 ,

我们的伍兹和豪威尔斯轮子玩起来很有趣，

[dʒæk] [ki:n] [kæn; kən] [meɪk] - [ɪm] [goʊ] .
Jack **Keen** **can** **make** **'** **em** **go** **.**
杰克 敏锐的 能 制作 - 呃 去 .

杰克·基恩能让他们行动起来。

[foʊz] [wi:; wi] [flɔ:r] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʃɔ:r] ,
Foes **we** **floor** **from** **each** **shore** **,**
敌人 我们 地面 从 每个 支撑 ,

敌人从四面八方涌来，

[wer'ʌv] - ['trʌmpits] [bloʊ] —
Whereof Sturmey's trumpets blow —
其中 - 小号 吹 —

斯特米的号角由此吹响——

['aʊər; ɑːr] ['saɪklɪsts] [lɪk] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [lɔːŋ] ,
Our Cyclists lick the world by long ,
我们的 骑自行车的人 舔 这 世界 经过 长的 ,

我们的骑行者们用漫长的旅程征服了世界，

[ænd; ənd] - ['trʌmpits] [bloʊ] .
And Sturmey's trumpets blow .
和 - 小号 吹 .

斯特米的号角吹响了。

[ðə; ði] " ['miːtiər] " [wiːlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
The " Meteor " wheels of England
这 " 流星 " 车轮 的 英格兰

英国的“流星”车轮

[ʃæl; ʃəl] [jet] [tə'rɪfɪk] [tɜːrn] ;
Shall yet terrific turn ;
将 然而 了不起 转动 ;

终将发生可怕的转变；

- [tɪz] [truː] [ðæt] [fræns] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ][stɑːrt] —
' Tis true that France gave us a start —
- 的 真的 那 法国 给予 我们 一个 开始 —

法国的确给了我们一个良好的开端——

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .
Now she has much to learn .
现在 她 有 很多 到 学习 .

她现在有很多东西要学。

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [wiːl] - ['wɒrɪrz] ,
To you , our brave wheel - warriors ,
到 你 , 我们的 勇敢的 车轮 - 战士 ,

致我们勇敢的车轮战士们：

['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [glæs] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] ;
Our song and glass shall flow ;
我们的 歌曲 和 玻璃 将 流动 ;

我们的歌声和酒杯将流淌；

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm]
To the fame of your name
到 这 名声 的 你的 姓名

为了你的名字的荣耀

['mɪstər] . - ['trʌmpits] [bloʊ] —
Mr . Sturmey's trumpets blow —
先生 . - 小号 吹 —

斯特米先生的号角吹响了——

['saɪkəlz][ɔːr] ['saɪklɪsts] , ['aʊərz][ɑːr; ər][best] ,
Cycles or Cyclists , ours are best ,
循环 或者骑自行车的人 , 我们的 是 最好的 ,

无论是自行车还是骑车人，我们的都是最好的。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [bloʊ] ?
So why should we not blow ?
所以 为什么 应该 我们 不是 吹 ?

那我们为什么不应该吹气呢?

['hevi] ['laɪtnɪŋ] . — [lɔ:rd] ['grɪmˌθɔ:rp] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Heavy Lightning . — Lord Grimthorpe , à propos of Lightning Conductors , with his
重的 闪电 . — 主 格林索普 , - 提案 的 闪电 导体 , 和 他的
['kʌstəmeri] ['kɜ:rtəsi] ,
customary courtesy ,
习惯 礼貌 ,

强烈的闪电。——格林索普勋爵，就避雷针一事，以他惯常的礼貌说道：

[raɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] (['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [tu:; tə][ðə; ði]
writes to the Times of his opponent's (also a Correspondent to the
写 到 这 《时代周刊》 的 他的 对手的 (还 一个 通讯员 到 这
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɜ:rn(ə)l]) [dɪ'zaɪər] " [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['smɑ:rtnəs] ,
leading journal) desire " to display his own smartness ,
领导 杂志) 欲望 " 到 展示 他的 自己的 聪明 ,

他致信《泰晤士报》，指出他的对手（也是该权威期刊的通讯员）想要"炫耀自己的聪明才智"。

" [ænd; ənd] [spi:ks] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'poʊnənts] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] " [mɪr] ['nɑ:nsens] , [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" and speaks of that opponent's opinions as " mere nonsense , due to his
" 和 说话 的 那 对手的 意见 作为 " 仅仅 废话 , 到期的 到 他的
['ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

并称该对手的观点"纯属无稽之谈，因为他无知"。

" [hi:; hi] [kən'klu:dz] , " [ɪf] [hi:; hi]['wɒnts][ðə; ði][læst][wɜ:rd] , [hi:; hi][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" He concludes , " If he wants the last word , he is welcome to it .
" 他 结束 , " 如果 他 想要 这 最后的 单词 , 他 是 欢迎 到 它 .

他总结道："如果他想说最后一句话，那就让他说吧。"

" [lɔ:rd] - [læst][wɜ:rd] ([ɪf] ['ri:əli] [ðə; ði][læst]) [ɪz] ['prefrəb(ə)l] .
" Lord Grimthorpe's last word (if really the last) is preferable .
" 主 - 最后的 单词 (如果 真的 这 最后的) 是 优选 .

"格里姆索普勋爵的遗言（如果真的是遗言的话）最好还是保留。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ə'merɪkən] ['tʃaɪnə] .
AMERICAN CHINA .
美国人 中国 .

美国中国。

" [ðə; ði]['mændərɪn][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔ:tər] , [neɪmd] [li] - [kaɪ] , [hu:] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
" The Mandarin had an only daughter , named Li - Chi , who fell in love with
" 这 普通话 有 一个 仅有的 女儿 , 命名 李 - 奇 , WHO 跌倒 在 爱 和
[tʃæŋ] ,
Chang ,
张 ,

"这位大臣只有一个女儿，名叫李琪，她爱上了张。"

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] - [hoʊm] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
a young man who lived in the island - home represented at the top of the
一个 年轻的 男人 WHO 居住地 在 这 岛 - 家 代表 在 这 顶部 的 这
['pætərn] ,
pattern ,
图案 ,

图案顶部所代表的岛屿房屋里住着一位年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sekrəteri] .

and	who	had	been	her	father's	secretary	.
和	WHO	有	到过	她	父亲的	秘书	.

她曾是她父亲的秘书。

[ðə; ði]['fɑːðər][ˌoʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm][wʌn][deɪ] ['meɪkɪŋ] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triː] ,

The	father	overheard	them	one	day	making	vows	of	love	under	the	orange	-	tree	,
这	父亲	无意中听到	他们	一	天	制作	誓言	的	爱	在下面	这	橙子	-	树	,

有一天，父亲无意中听到他们在橘子树下互诉衷肠。

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [mætʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvəz] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

and	sternly	forbade	the	unequal	match	;	but	the	lovers	contrived	to
和	严厉地	禁止	这	不等	匹配	;	但	这	恋人	人为的	到

[ɪ'loʊp] ,

elope	,
私奔	,

并严厉禁止了这桩不公平的婚事；但这对恋人却设法私奔了。

[leɪ] [kən'siːld] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

lay	concealed	for	awhile	in	the	gardener's	cottage	,
躺	暗	为了	一会儿	在	这	园丁的	小屋	,

它曾一度藏匿在园丁的小屋里。

[ænd; ənd] [ðens] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] - [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	thence	made	their	escape	in	a	boat	to	the	island	-	home	of	the	young
和	因此	制成	他们的	逃脱	在	一个	船	到	这	岛	-	家	的	这	年轻的

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

然后他们乘船逃往那位年轻恋人的岛屿家园。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['mændərɪn] [pər'suːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn]

The	enraged	Mandarin	pursued	them	with	a	whip	,	and	would	have	beaten
这	愤怒	普通话	追击	他们	和	一个	鞭	,	和	会	有	被打败

[ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] ,

them	to	death	,
他们	到	死亡	,

愤怒的官员挥舞着鞭子追赶他们，几乎要把他们打死。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][gɔdz] [riˈwɔːdid] [ðer; ðər][fɪ'deləti][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː]['tɜːrt(ə)l] -

had	not	the	gods	rewarded	their	fidelity	by	changing	them	both	into	turtle	-
有	不是	这	神	奖励	他们的	忠诚	经过	变化	他们	两个都	进入	龟	-

[dʌvz; doʊvz] .

doves	.
鸽子	.

难道神明没有为了奖赏他们的忠诚，把他们都变成了斑鸠吗?

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['pætərn] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]

The	picture	is	called	the	Willow	-	Pattern	,	not	only	because	it	is	a	tale	of
这	图片	是	称为	这	柳	-	图案	,	不是	仅有的	因为	它	是	一个	故事	的

[dɪ'zæstrəs] [lʌv] ,

disastrous	love	,
灾难性的	爱	,

这幅画之所以被称为《柳树图案》，不仅仅是因为它讲述的是一个悲剧性的爱情故事，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ə'kɜːrd] - [wen] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [ʃed] [ɪts] [liːvz]

but	because	the	elopement	occurred	'	when	the	willow	begins	to	shed	its	leaves
但	因为	这	私奔	发生	-	什么时候	这	柳	开始	到	棚	它是	树叶

.

:
.

但因为私奔发生在"柳树开始落叶之时"。

- " — ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['pætərn] .
' " — **Legend of the Willow - Pattern .**
- " — 传奇 的 这 柳 - 图案 .

——柳树图案的传说。

[si:n] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Scene — that of the tradition .
场景 — 那 的 这 传统 .

场景——传统的场景。

['si:z(ə)n] , ['wɪloʊ] - [fɔ:l] .
Season , willow - fall .
季节 , 柳 - 落下 .

柳落的季节。

['aʊər] , ['sʌndaʊn] .
Hour , sundown .
小时 , 日落 .

日落时分。

[li] - [kaɪ] ([sɪŋz]) —
Li - Chi (sings) —
李 - 奇 (唱歌) —

李奇（唱歌）——

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl][sæt] ['saɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][rʌm] - ['lʊkɪŋ] [tri:] ,
The poor soul sat sighing by a rum - looking tree ,
这 贫穷的 灵魂 卫星 叹息 经过 一个 朗姆酒 - 寻找 树 ,

可怜的人坐在一棵看起来像朗姆酒的树旁叹息。

[sɪŋ] , [wʌns][ə; eɪ] [gri:n] ['wɪloʊ] ;
Sing , once a green willow ;
唱歌 , 一次 一个 绿色的 柳 ;

歌唱吧，曾经是一棵绿柳；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l][ɪts] [li:vz] [smel] [ʌv; əv] [beɪs] £ [es] . [di:] . ;
But now all its leaves smell of base £ s . d . ;
但 现在 全部它是 树叶 闻 的 根据 £ s . d . ;

但现在它所有的叶子都散发着碱味 £ sd；

[sɪŋ] ['wɪloʊ] , ['wɪloʊ] , ['wɪloʊ] !
Sing willow , willow , willow !
唱歌 柳 , 柳 , 柳 !

唱吧，柳树，柳树，柳树！

[ðə; ði][oʊld] [stri:m] [rʌnz] [baɪ][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [toʊnz] ,
The old stream runs by her , not with the old tones ,
这 老的 溪流 跑步 经过 她 , 不是 和 这 老的 音调 ,

古老的溪流从她身边流过，但不再发出往日的潺潺水声。

[sɪŋ] ['wɪloʊ] , ['wɪloʊ] , ['wɪloʊ] !
Sing willow , willow , willow !
唱歌 柳 , 柳 , 柳 !

唱吧，柳树，柳树，柳树！

[bʌt; bət] , [tʃɜ:nd] [baɪ] [kɔ:rs] ['pædlz] , [ˌaɪ 'ti:] [plæʃiz] [ænd; ənd] [grəunz] ;
But , churned by coarse paddles , it plashes and groans ;
但 , 搅打 经过 粗 桨 , 它 飞溅 和 呻吟 ;

但是，在粗糙的桨叶搅动下，它发出哗啦啦的响声和呻吟声；

[sɪŋ] ['wɪloʊ] , ['wɪloʊ] , ['wɪloʊ] !
Sing willow , willow , willow !
唱歌 柳 , 柳 , 柳 !

唱吧，柳树，柳树，柳树！

[tʃæŋ] .
Chang .
张 .

张。

[ɑː] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [ɪ'redɪənt] ['sʌnflaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊlz] ['siːkrət] [ʃraɪn] , [sɪŋ] [nɑːt] [ðʌs]
Ah , yellow and irradiant sunflower of my soul's secret shrine , sing not thus
啊 , 黄色的 和 辐射 向日葵 的 我的 灵魂的 秘密 神社 , 唱歌 不是 因此
['doʊlfəli] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ðiː] .
dolefully , I entreat thee .
悲伤地 , 我 恳求 你 .

啊，我灵魂秘密圣殿里那金黄灿烂的向日葵，请不要如此悲伤地歌唱，我恳求你。

[wʌt] [ə'veils][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'waɪl] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ,
What avails the permission to escape awhile our old ornithological metamorphosis ,
什么 可用性 这 允许 到 逃脱 一会儿 我们的 老的 鸟类学 变态 ,

是什么让我们得以暂时逃离我们古老的鸟类蜕变?

[ænd; ənd][ˌriː'vɪzɪt][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændərɪnz] ['kʌntri] [siːt] , [ðə; ði] [pə'vɪliən]
and revisit once again the glimpses of the Mandarin's country seat , the pavilion
和 重访 一次 再次 这 惊鸿一瞥 的 这 普通话的 国家 座位 , 这 亭
,
,
,

再次回望那座官邸——亭台楼阁，

[ðə; ði] [piːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triː] , [ðə; ði] ['elɪgənt] ['wʊd(ə)n] [fens] , [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]
the peach and the orange - tree , the elegant wooden fence , the bridge , the
这 桃 和 这 橙子 - 树 , 这 优雅的 木制的 栅栏 , 这 桥 , 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

桃树和橘子树，雅致的木栅栏，桥，船，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['wɪloʊ] ,
and , above all , the willow ,
和 , 多于 全部 , 这 柳 ,

尤其是柳树。

['oʊnli][tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔŋz] [huːz] ['spɪrɪt] - ['kliːvɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [stɪŋ] [ðaɪ] [tʃæŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]
only to sing songs whose spirit - cleaving cadences sting thy Chang more than ever
仅有的 到 唱歌 歌曲 谁 精神 - 劈裂 节奏 蜇 你的 张 更多的 比 曾经
[dɪd][ðə; ði]['æŋgri] ['mændərɪnz] [wɪp] - [læʃ] ?
did the angry Mandarin's whip - lash ?
做过 这 生气的 普通话的 鞭 - 睫毛 ?

难道只是为了唱出那些旋律凄厉、刺痛人心的歌曲，比愤怒的官吏鞭笞更能让你心痛吗?

[liː] - [kaɪ] (['mɔːrnfəli]) .
Li - Chi (mournfully) .
李 - 奇 (悲伤地) .

李奇（悲伤地）。

[wʌt] , [ɪn'diːd] ?
What , indeed ?
什么 , 的确 ?

究竟是什么?

[bʌt; bət][oʊ] , ['sʌblɪmeɪtɪd] ['sæfrən] - [bæg][ʌv; əv][maɪ] ['spɪrɪts] [aɪ'dɑ:lətri] , [hu:] [kæn; kən][help] ['wi:pɪŋ]
But **O** **,** **sublimated** **saffron** **-** **bag** **of** **my** **spirit's** **idolatry** **,** **who** **can** **help** **weeping**
但 哦 , 升华 藏红花 - 包 的 我的 精神的 偶像崇拜 , WHO 能 帮助 哭泣
[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
at **sight** **of** **this** **?**
在 视线 的 这 ?

但是，哦，我灵魂偶像崇拜升华的藏红花袋啊，谁看到它能不流泪呢?

[tʃæŋ] (['ri:dɪŋ]) .
Chang **(** **reading** **)** **.**
张 (阅读) .

张（读）。

" ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'mælgəmeɪtɪd] [bæŋk] !
" **National** **and** **International** **Amalgamated** **Bank** **!**
" 国家的 和 国际的 合并 银行 !

“国家和国际联合银行！”

" [oʊ] , ['maɪti] [bʌt; bət] [mʌtʃ] - [tu:] - [fri:] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [wɪp] - [hænd] - [ʌv; əv] - [pə'rent(ə)l] -
" **O** **,** **mighty** **but** **much** **-** **too** **-** **free** **-** **with** **-** **the** **-** **whip** **-** **hand** **-** **of** **-** **parental** **-**
" 哦 , 强大的 但 很多 - 也 - 自由的 - 和 - 这 - 鞭 - 手 - 的 - 父母 -
[ə'θɔ:rəti] ['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv]
authority **Mandarin** **of** **the** **Middle** **Kingdom** **,** **what** **would** **you** **have** **thought** **of**
权威 普通话 的 这 中间 王国 , 什么 会 你 有 想法 的
[ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ?
this **transformation** **?**
这 转型 ?

“哦，强大但滥用父母权威的中央王国的官吏们，你们会如何看待这种转变呢？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **147** **]**
[页 -]

[第147页]

[li] - [kaɪ] .
Li **-** **Chi** **.**
李 - 奇 .

李奇.

['pɑ:pə][wʌz; wəz] [ɪm'petʃuəs] .
Papa **was** **impetuous** **.**
爸爸 曾是 浮躁 .

爸爸性子急躁。

['aʊər; ɑ:r] — ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'loʊpmənt] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .
Our **—** **our** **elopement** **angered** **him** **.**
我们的 — 我们的 私奔 愤怒 他 .

我们的私奔激怒了他。

[bʌt; bət] ['telɪgræf] - [poʊlz] , ['telɪfoʊn] ['iks'tʃeindʒs] , ['rɪvər] [s'ti:məz] , [bæŋks][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ]
But **Telegraph** **-** **poles** **,** **Telephone** **Exchanges** **,** **River** **Steamers** **,** **Banks** **and** **Blazing**
但 电报 - 杆子 , 电话 交易所 , 河 蒸汽船 , 银行 和 炽烈
['pəʊstəz] ! ! — [ə'læs] ! ! !
Posters **!** **!** **—** **Alas** **!** **!** **!**
海报 ! ! — 唉 ! ! !

但是，电线杆、电话交换机、河轮、河岸和醒目的海报！！——唉！！！

[tʃæŋ] (['hɑ:tli]) .
Chang **(** **hotly** **)** **.**
张 (热) .

张（热）。

[baɪ][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [ˌsju:pər'eminənsˌ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] !
By the isolated button of Celestial supereminence , it is too bad !
经过 这 孤立 按钮 的 天体 超然物外 , 它 是 也 坏的 !

从天体超然物的孤立按钮来看，这太糟糕了！

[wʌt] [kæn; kən] [li] [hʌŋ] [tʃæŋ] , [ðæt] ['drægən] - [klɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,
What can Li Hung Chang , that dragon - claw of the throne ,
什么 能 李 洪 张 , 那 龙 - 爪 的 这 王座 ,

李鸿昌，那位王座上的龙爪，又能做到什么呢?

[ðæt] ['æmbər] - [soʊld] [prɑ:p][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ˌpɜ:rpənˌdɪkjə'lerəti][bi:; bi][ə'baʊt] , [aɪ] ['wʌndər] ?
that amber - souled prop of imperial perpendicularity be about , I wonder ?
那 琥珀色 - 有灵魂的 支柱 的 帝国 垂直度 是 关于 , 我 想知道 ?

我想知道，那座象征着帝国垂直性的琥珀灵魂的支柱究竟是什么?

[li] - [kaɪ] (['meditətivli]) .
Li - Chi (meditatively) .
李 - 奇 (冥想地) .

李奇（冥想中）。

[wi:; wi] — [i:] — [el] , — [pər'hæps][hi:; hi] [noʊz] , ['æftər][ɔ:l] .
We — e — ell , — perhaps he knows , after all .
我们 — e — 艾尔 , — 也许 他 知道 , 后 全部 .

我们——嗯——或许他最终还是知道的。

[tʃæŋ] .
Chang .
张 .

张。

[wʌt] [mi:nɪθ] [ðə; ði] [ˌtɪntɪ'næbjʊlənt] [ti:] - ['blɑ:səm] [ʌv; əv][maɪ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ɪ'femərəl]
What meaneth the tintinnabulant tea - blossom of my trivial and ephemeral
什么 意思是 这 鸣叫 茶 - 开花 的 我的 琐碎的 和 短暂的
[ˌpɜ:rsə'næləti] ?
personality ?
性格 ?

我那微不足道、转瞬即逝的个性，如同叮当作响的茶花，又意味着什么呢?

[li] - [kaɪ] (['ɑ:rtʃli]) .
Li - Chi (archly) .
李 - 奇 (傲慢的) .

李奇（傲慢地）。

[ðə; ði] " ['hi:ðn] [tʃai'ni:] , " [æz; əz][ðə; ði]['wɑ:ntən] ['westərn] [skraɪb] ['ɪnsələntli] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] , [ɪz]
The " Heathen Chinee , " as the wanton Western scribe insolently calls him , is
这 " 异教徒 中国 , " 作为 这 放肆 西 隶 傲慢地 呼叫 他 , 是
[ɪn'di:d] " [pɪ'kju:liər] ,
indeed " peculiar ,
的确 " 奇特 ,

这位被西方无耻作家称为"异教徒中国人"的家伙，确实"古怪"。

" [æz; əz] [pər'tʃæns] ['i:v(ə)n] [kaʊnt] ['jʊdʒin] - ['kɑ:stkə][di:] [mɪtkəvɪtʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪ]
" as perchance even Count Eugene Stanislow Kostka de Mitkiewicz and Mr . Jay
" 作为 或许 甚至 数数 尤金 - 科斯特卡 德 米特凯维奇 和 先生 . 杰伊
- ['gu:ld] ,
- Gould ,
古尔德 ,

"或许连尤金·斯坦尼斯洛夫·科斯特卡·德·米特凯维奇伯爵和杰伊·古尔德先生也是如此，

[hʊd] , [mə'keɪ] [ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmiljə'neə(r)] , [ænd; ənd]['bɑːrkər] ['brʌðərz] [ðə; ði]['bæŋkərz] , [nuː] [jɔːk]

Hood	,	Mackay	the	multi	-	millionnaire	,	and	Barker	Brothers	the	Bankers	,	New	York
兜帽	,	麦凯	这	多	-	百万富翁	,	和	巴克	兄弟	这	银行家	,	新的	约克

['sindikits] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'dɛlfiːən] ['sɪlvər] [rɪŋz] ,

Syndicates	and	Philadelphian	Silver	Rings	,
辛迪加	和	费城人	银	戒指	,

胡德、亿万富翁麦凯、巴克兄弟银行家、纽约辛迪加和费城银环集团，

[meɪ] [jet] [dɪ'skʌvər] [æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æz; əz][dɪd] [bɪl] [naɪ] [ænd; ənd] ['truːθfl]

may	yet	discover	as	clearly	and	completely	as	did	Bill	Nye	and	Truthful
可能	然而	发现	作为	清楚地	和	完全地	作为	做过	账单	奈伊	和	真实

[dʒeɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪbld,'raɪbɔːld]['bæləd] .

James	of	the	ribald	ballad	.
詹姆斯	的	这	粗俗的	民谣	.

或许还能像比尔·奈和特鲁斯福尔·詹姆斯那样，清晰而彻底地发现这首粗俗民谣。

[tʃæŋ] ([əd'maɪərɪŋli]) .

Chang	(	admiringly	)	.
张	(	钦佩地	)	.

张（钦佩地）

['verɪli] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɔːr'bɪkjulər; ɔːr'bɪkjələr] [kəntræk'tɪləti] [ʌv; əv]['dekstər] - ['ɑːptɪk(ə)l]['semi] - ['kloʊʒər]

Verily	even	the	orbicular	contractility	of	dexter	-	optical	semi	-	closure
确实	甚至	这	圆形	收缩性	的	德克斯特	-	光学的	半	-	关闭

[bɪ'kʌmɪθ] [ðoʊz] ['ɑːmənd] [aɪz] , [oʊ] !

becometh	those	almond	eyes	,	oh	!
变成	那些	杏仁	眼睛	,	哦	!

确实，即使是右眼半闭眼的眼球收缩也与那双杏仁眼相得益彰，哦！

[fleʃ] - [en'ʃraɪnd] ['oʊpiəm] - ['ekstəsi] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ˌtrænsen'dentl] ['ɪnwərdnəs] .

flesh	-	enshrined	opium	-	ecstasy	of	my	most	transcendental	inwardness	.
肉	-	奉为圭臬	鸦片	-	狂喜	的	我的	最多	超验的	内在性	.

肉体中供奉的鸦片般的狂喜，是我最超凡脱俗的内心体验。

[liː] - [kaɪ] (['smɑːrtli]) .

Li	-	Chi	(	smartly	)	.
李	-	奇	(	聪明地	)	.

李驰（聪明地）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn'diːd] !

I	should	think	it	did	,	indeed	!
我	应该	思考	它	做过	,	的确	!

我觉得确实如此！

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd]['lʌvər] .

A	wink	is	as	good	as	a	nod	to	a	blind	lover	.
一个	眨眼	是	作为	好的	作为	一个	点头	到	一个	瞎的	情人	.

对盲人恋人来说，眨眼和点头一样有效。

" ['mɛlɪkən][mæn] " [ɪz] ['veri] - [kjuːt][ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] ;

"	Melican	Man	"	is	very	'	cute	and	enterprising	;
"	梅利坎	男人	"	是	非常	-	可爱的	和	进取	;

“墨西哥人”非常“可爱又有进取心”；

[bʌt; bət] ['weðər] ['hiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi]['fænsis][tuː; tə] " [rʌn] " [ðə; ði]

but	whether	he'll	find	it	quite	so	easy	as	he	fancies	to	"	run	"	the
但	无论	地狱	寻找	它	相当	所以	简单的	作为	他	幻想	到	"	跑步	"	这

[sə'lestʃ(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

Celestial	Kingdom	,
天体	王国	,

但他能否像他想象的那样轻松地“统治”天国，就不得而知了。

[ɔ:r] " [ɪk'splɔɪt] " [ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd] , [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ðə; ði]['nevər] - [sə'fɪʃntli] - [tu:; tə] - [bi:; bi] -
or " exploit " the Flowery Land , remains as the never - sufficiently - to - be -
或者 " 开发 " 这 如花 土地 , 遗迹 作为 这 绝不 - 足够 - 到 - 是 -
[kə'mendid] - [ænd; ənd] - [left] - ['kerfəli] - [ˌʌn'red] [kʌŋ] - [fu:] - [tseɪ] [wʊd] [seɪ] ,
commended - and - left - carefully - unread Kung - foo - tze would say ,
赞扬 - 和 - 左边 - 小心 - 未读 孔 - 福 - tze 会 说 ,

或者说"开发"花之国度，正如永远不值得充分赞扬、最好不要仔细阅读的《功夫小子》所言。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['dʌskili] ['ædəmbreɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['spekjələm][ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [tu:; tə] - [bi:; bi] .
" to be duskily adumbrated in the spirit - speculum of the yet To - be .
" 到 是 暮色中 预示 在 这 精神 - 窥阴器 的 这 然而 到 - 是 .

"在尚未存在的灵镜中，朦胧地显现出来。"

" [tʃæŋ] .
" Chang .
" 张 .

"张。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[stɪl] , [oʊ] ['mɪljən] - ['berɪd] ['mʌlberi] - [tri:] [ʌv; əv][maɪ] [mi:n] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [soʊl] -
Still , O million - berried mulberry - tree of my mean and inconsiderable soul -
仍然 , 哦 百万 - 浆果 桑 - 树 的 我的 意思是 和 微不足道的 灵魂 -
['gɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

然而，哦，我那渺小而微不足道的灵魂花园里那棵结满百万颗桑葚的桑树啊，

[tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sekjələr] [lʌv] - ['ledʒənd][ænd; ənd][ɪts] ['meni] - ['sentʃjrid] [si:n] [ðʌs]
to have our own secular love - legend and its many - centuried Scene thus
到 有 我们的 自己的 世俗 爱 - 传奇 和 它是 许多 - 几个世纪以来 场景 因此
['sɔ:didli] [træns'mɔgrəˌfaɪd] ,
sordidly transmogrified ,
卑鄙地 变形 ,

我们自己的世俗爱情传说及其延续数个世纪的场景就这样被如此卑劣地扭曲了，

['kænɑ:t] , [oʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['spɪrɪts] [krɪ'pʌskjələr] [glu:m] .
cannot , O , shining one of my spirit's crepuscular gloom .
不能 , 哦 , 灼灼 一 的 我的 精神的 暮光 愁云 .

哦，无法照亮我灵魂暮色中的一丝阴霾。

[oʊ] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['bi:tl] - [nʌt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌsju:pə'senʃuəl] ['pælət] " —
O , beneficent betel - nut of my supersensual Palate " —
哦 , 仁慈的 槟榔 - 坚果 的 我的 超感官的 味蕾 " —

哦，我那超凡感官享受的仁慈槟榔——

[li] - [kaɪ] .
Li - Chi .
李 - 奇 .

李奇.

[wel] , [tʃæŋ] , ['æftər][ɔ:l] , ['nɑ:v(ə)lti] [hæθ] [ɪts] [tʃɑ:rm] — ['æftər][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ɔ:r] [tu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Well , Chang , after all , novelty hath its charm — after a cycle or two , you know .
出色地 , 张 , 后 全部 , 新奇 有 它是 魅力 — 后 一个 循环 或者 二 , 你 知道 .

嗯，张，毕竟，新鲜事物自有其魅力——当然，一两轮之后就明白了。

['mɑ:rkwɪs][t'sɛŋ, 'sɛŋ] [tɔ:ks] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .
Marquis Tseng talks about " the awakening of China .
侯爵 曾 会谈 关于 " 这 唤醒 的 中国 .

曾侯爵谈到"中国的觉醒"。

" [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [huː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,laɪknəs] [ænd; ənd]

"	As	if	there	was	ever	a	Celestial	who	,	for	all	his	childlikeness	and
"	作为	如果	那里	曾是	曾经	一个	天体	WHO	,	为了	全部	他的	童真	和

['blændnəs] ,

blandness	,
平淡无味	,

"仿佛真的有一位天神，尽管他天真无邪、平淡无奇，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [waɪd] - [ə'weɪk] [ɪn'diːd] !

was	not	very	wide	-	awake	indeed	!
曾是	不是	非常	宽的	-	醒	的确	!

确实没怎么清醒!

[waɪ] , [liː] - [kaɪ] , [ɪf] ['evər][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][taɪm]['oʊvər] [ə'gen] ,

Why	,	Li	-	Chi	,	if	ever	we	had	our	time	over	again	,
为什么	,	李	-	奇	,	如果	曾经	我们	有	我们的	时间	超过	再次	,

李琪，如果我们能重来一次，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] , —

do	you	think	that	transmutation	into	a	pair	of	turtle	-	doves	,	—
做	你	思考	那	嬗变	进入	一个	一对	的	龟	-	鸽子	,	—

[bɜːrd] - [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] , [maɪ] [tʃæŋ] ,

bird	-	beatitudes	,	my	Chang	,
鸟	-	八福	,	我的	张	,

你认为蜕变为一对斑鸠——鸟语花香，我的张先生，

[ɑːr; ər][soʊ] ['lɪmɪtɪd] ! — [wʊd] [fɔːrm][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][ˌæspɝ'eɪʃənz] ?

are	so	limited	!	—	would	form	the	acme	of	our	mutual	aspirations	?
是	所以	有限的	!	—	会	形式	这	巅峰	的	我们的	相互的	抱负	?

如此有限！——这会是我们共同愿望的巅峰吗?

[tʃæŋ] .

Chang	.
张	.

张。

[wel] , [pər] — [hæps][nɑːt] , [liː] - [kaɪ] .

Well	,	per	—	haps	not	,	Li	-	Chi	.
出色地	,	每	—	发生	不是	,	李	-	奇	.

嗯，或许不是，李奇。

['betər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

Better	fifty	years	of	Europe
更好的	五十	年	的	欧洲

欧洲更美好的五十年

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] , —

Than	a	Cycle	of	Cathay	,	—
比	一个	循环	的	国泰	,	—

比契丹的周期更甚——

— [æz; əz]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

—	as	turtle	-	doves	,	you	know	.
—	作为	龟	-	鸽子	,	你	知道	.

就像斑鸠一样，你知道的。

[stɪl] , [ðæt] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [kə'vɔːtɪŋ] [ə'merɪkən] [faʊl] , [ðæt] [tuː] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['vʌltʃəˌraɪn]

Still	,	that	chuckling	and	cavorting	American	fowl	,	that	two	-	headed	and	vulturine
仍然	,	那	轻笑	和	嬉戏	美国人	鸡	,	那	二	-	标题	和	秃鹫

[rʌsoʊ] - ['pɑːlɪʃ] ['iːg(ə)l] ,

Russo	-	Polish	Eagle	,
鲁索	-	抛光	鹰	,

然而，那只咯咯笑着、嬉戏玩闹的美国家禽，那只双头秃鹫般的俄波混血鹰，

[duː][nɑːt][kwaɪt][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði][mɑːŋ'goʊliən][ɑːr'keɪdiə][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪt] ; [naʊ][duː]

do	not	quite	fit	into	the	Mongolian	Arcadia	of	the	Willow	-	pattern	plate	;	now	do
做	不是	相当	合身	进入	这	蒙	阿卡迪亚	的	这	柳	-	图案	盘子	;	现在	做

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

它们与柳树图案盘子的蒙古田园风光不太相符，对吧?

[wiː; wi][hæv; həv]['fɔːlən] , ['lɪli][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ə'pɑːn]['sɔːrdɪd] , [ænd; ənd] [səb'vɜːrsɪv] , [ænd; ənd]

We	have	fallen	,	lily	of	my	life	,	upon	sordid	,	and	subversive	,	and
我们	有	倒下	,	百合	的	我的	生活	,	之上	肮脏的	,	和	颠覆性的	,	和

['skeptɪk(ə)l][taɪmz] ,

sceptical	times	,
怀疑论者	时代	,

我生命中的百合花啊，我们已坠入这肮脏、颠覆、充满怀疑的时代。

[wen] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [teɪl] [muːv] ['aʊər; ɑːr]['mændɜ͡ənz][tuː; tə]['mɑːdərnɪzəm] , [wen] ['sɪlvər] [rɪŋz]

when	millions	of	taels	move	our	Mandarins	to	Modernism	,	when	Silver	Rings
什么时候	百万	的	两	移动	我们的	柑橘	到	现代主义	,	什么时候	银	戒指

[ænd; ənd] ['sindikits] ,

and	Syndicates	,
和	辛迪加	,

当数百万两银子推动我们的官僚走向现代主义，当银戒指和辛迪加，

[kæn; kən][set][ʌp][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['prɑːgres][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mjuːtəb(ə)l] ,

can	set	up	a	Party	of	Progress	in	the	Realm	of	the	Immutable	,
能	放	向上	一个	派对	的	进步	在	这	领域	的	这	不可更改的	,

可以在永恒领域建立一个进步党，

[ænd; ənd] [wen] [dauts] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [baɪ] ['ʃæloʊ] [skraibz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

and	when	doubts	have	been	thrown	by	shallow	scribes	upon	the	existence	of
和	什么时候	疑虑	有	到过	抛掷	经过	浅的	抄写员	之上	这	存在	的

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪt'self] !

the	Great	Wall	of	China	itself	!
这	伟大的	墙	的	中国	本身	!

甚至有肤浅的文人对长城的存在都提出了质疑!

[liː] - [kaɪ] (['ʃudəriŋ]) .

Li	-	Chi	(	shuddering	)	.
李	-	奇	(	颤抖	)	.

李奇（颤抖）。

['dredf(ə)l] , [dɪr] !

Dreadful	,	dear	!
可怕	,	亲爱的	!

太可怕了，亲爱的!

[lets] [tɜːrn] [bæk] ['ɪntuː]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz][æt; ət][wʌns] ,

Let's	turn	back	into	turtle	-	doves	at	once	,
我们来吧	转动	后退	进入	龟	-	鸽子	在	一次	,

让我们立刻变回斑鸠吧!

[ænd; ənd] [kuː] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː]['truːli][sə'lestʃ(ə)l] [ə'bliviəsnis] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lɑːs(ə)l] ['jæŋki] [kuː] ,

and	coo	ourselves	into	truly	Celestial	obliviousness	of	this	colossal	Yankee	coup	,
和	酷	我们自己	进入	真的	天体	浑然不觉	的	这	庞大	扬基	政变	,

我们自欺欺人地沉浸在对这场巨大的美国政变浑然不觉的幸福之中，

[wɪtʃ] ['θretənz] — [pər'tʃæns] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] — [tu:; tə] [fɪks] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [taɪm] [ðɪs]

which	threatens	—	perchance	prematurely	—	to	fix	for	all	time	this
哪个	威胁	—	或许	过早	—	到	使固定	为了	全部	时间	这

[prɪ'pɑ:stərəsli] ['westərn] [ænd; ənd] [bɑ:r'bærɪk] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

preposterously	Western	and	barbaric	picture	as	the	Willow	Pattern	of	the
荒谬地	西	和	野蛮	图片	作为	这	柳	图案	的	这

['fju:tʃər] !

Future	!
未来	!

这有可能——或许为时过早——将这种荒谬的西方野蛮景象永远定格为未来的柳树图案!

[[ðeɪ] [du:][soʊ] .

[	They	do	so	.
[	他们	做	所以	.

他们确实这样做了。

[sə'gæsəti] .

SAGACITY	.
睿智	.

智慧之城。

['kʌntrimən] .

Countryman	.
乡村人	.

乡巴佬。

" [faɪ] - [paʊndz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

"	Fi	'	Pounds	too	much	for	him	?
"	菲	-	英镑	也	很多	为了	他	?

"Fi磅对他来说太重了吗?"

['hi:z] [ə; eɪ] - [gʊd] ['spɔ:rtɪn] - [dɔ:g] , [sɜ:r] !

He's	a	won'erful	good	Sportin	'	Daug	,	Sir	!
他是	一个	-	好的	运动	-	女儿	,	先生	!

先生，他真是个了不起的好运动员!

[waɪ] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [paɪnt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [sɜ:r] , [kloʊz] [-] [ə; eɪ][oʊl] - - ,

Why	he	come	to	a	Dead	Pint	in	the	Street	,	Sir	,	close	ag'in	a	ol	'	Gen'leman	,
为什么	他	来	到	一个	死的	品脱	在	这	街道	,	先生	,	关闭	再次	一个	ol	-	-	,

先生，他为何会来到街边一家死气沉沉的酒吧，与一位老绅士为邻?

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — - ['fʌst] [oʊ] - [sep'tembər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [sɜ:r] !

the	other	day	—	'	Fust	o	'	September	it	was	,	Sir	!
这	其他	天	—	-	fust	o	-	九月	它	曾是	,	先生	!

前几天——"九月之初"，先生!

— [æn; ən] - [ðə; ði] - [toʊld][ˌem 'i:] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜ:r; wər] - ['pɑ:rtrɪdʒ] - !

—	an	'	the	Gen'leman	told	me	arterwards	as	his	Name	were	'	Partridge	'	!
—	一个	-	这	-	讲述	我	动脉	作为	他的	姓名	是	-	鹧鸪	-	!

——将军后来告诉我，他的名字叫"鹧鸪"!

" ['kʌstəmər] .

"	Customer	.
"	顾客	.

"顾客。

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

"你可真会这么说!"

" [['bɑ:rgən] [strʌk] !
" [Bargain struck !
" [便宜货 击 !

成交!

" ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑ:t] .
" PAYING THEIR SHOT .
" 付费 他们的 射击 .

“付出代价。”

" [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [ɪk'skɜ:rʃənɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv]
" A Party of excursionists from the Tyne thought it a pleasant way of
" 一个 派对 的 远足者 从 这 泰恩河 想法 它 一个 令人愉快的 方式 的
['spendɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] - ['hɑ:lədeɪ][tu:; tə][goʊ] ['wɑ:ntənli] ['ʃu:tɪŋ] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði]
spending a Bank - holiday to go wantonly shooting swarms of sea - birds on the
开支 一个 银行 - 假期 到 去 肆意妄为 射击 蜂群 的 海 - 鸟类 在 这
[fɑ:rn] ['aɪləndz] .
Farne Islands .
法恩 岛屿 .

“泰恩河畔的一群游客认为，在银行假日去法恩群岛肆意射杀成群的海鸟是一种愉快的消遣方式。

[wen] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [hju:'meɪn][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
When remonstrated with by the more humane man in charge ,
什么时候 抗议 和 经过 这 更多的 人道 男人 在 收费 ,

当被那位更有人情味的负责人劝阻时，

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['greɪtər] " [spɔ:rt] " [tu:; tə] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [pʊʃ] [æn; ən] [ɔ:r] [daʊn] [hɪz; ɪz]
they considered it still greater " sport " to threaten to push an oar down his
他们 经过考虑的 它 仍然 更大的 " 运动 " 到 威胁 到 推 一个 桨 向下 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

他们认为威胁要把船桨塞进他喉咙里才是更“有趣”的举动。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and make a target of him .
和 制作 一个 目标 的 他 .

并把他作为攻击目标。

[ði:z] ['spɔ:rtɪv] [soʊlz] [ɪn'di:d] ['mænɪdʒd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][tu:; tə] " [hɪt][hɪz; ɪz][felt][hæt][ænd; ənd]
These sportive souls indeed managed amongst them to " hit his felt hat and
这些 运动型 灵魂 的确 管理 在 他们 到 " 打 他的 毛毡 帽子 和
[greɪz] [hɪz; ɪz][left] [θʌm] " [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:t] .
graze his left thumb " with shot .
轻擦 他的 左边 拇指 " 和 射击 .

这些好斗的人中，确实有人用子弹“击中了他的毡帽，擦伤了他的左手拇指”。

[bʌt; bət] [wen] - [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['sʌmənd] ['ʌndər] [ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz][ækt] ,
But when 239 of them were summoned under the Wild Birds Act ,
但 什么时候 - 的 他们 是 被召唤 在下面 这 荒野 鸟类 行为 ,

但当其中 239 人根据《野生鸟类法》被传唤时，

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [faɪnz][ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][sʌm; səm] £70 ,
and had to pay fines and expenses to the tune of some £70 ,
和 有 到 支付 罚款 和 开支 到 这 调 的 一些 £70 ,

并因此支付了约70英镑的罚款和费用。

[ðeɪ] ['prɑ:bəbli] ['mɑ:dɪfaɪd][ðer; ðər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kleɪm] [ʌv; əv] " [spɔ:rt] ,
they probably modified their notion of the nature and claim of " Sport ,
他们 大概 修改的 他们的 概念 的 这 自然 和 宣称 的 " 运动 ,

他们可能改变了对“体育”的本质和主张的看法，

" [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] " ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] " [ɪn] [ðæt] [sens] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['plez(ə)nt] [pɑːrt]
" and found that " paying the shot " in that sense was the least pleasant part
" 和 成立 那 " 付费 这 射击 " 在 那 感觉 曾是 这 至少 令人愉快的 部分
[ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] .
of shooting .
的 射击 .

"结果发现，从这个意义上讲，'付出代价'是射击中最不愉快的部分。"

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [left] [wɪ'ðaʊt] " [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] .
Some of them were probably left without " a shot in the locker .
一些 的 他们 是 大概 左边 没有 " 一个 射击 在 这 储物柜 .

他们中的一些人可能连一次机会都没有。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sʌtʃ] ['hoʊlsəm] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " [kæd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] ,
" A few more such wholesome lessons , and the " Cad with a Gun ,
" 一个 很少 更多的 这样的 健康 课程 , 和 这 " CAD 和 一个 枪 ,

再多讲几堂这样的有益身心的课，以及《持枪恶棍》

" [ðə; ði] " [bruːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəl] ,
" the " Brute with a Double - Barrel ,
" 这 " 蛮力 和 一个 双倍的 - 桶 ,

"持双管猎枪的野蛮人，

" [meɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [faʊnd] [diː'pɔpjuleitɪŋ] ['neɪtʃɚz] ['feðərd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [dɪs'gresɪŋ]
" may no longer be found depopulating Nature's feathered preserves and disgracing
" 可能 不 更长 是 成立 人口减少 自然的 羽毛 果酱 和 可耻的
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [spɔːrt] .
the name of honest Sport .
这 姓名 的 诚实的 运动 .

"不得再以破坏自然界鸟类栖息地和玷污诚实运动名誉为名进行攻击。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

[sə'luːbriti] [ə'brɔːd] .
SALUBRITIES ABROAD .
健康 国外 .

海外卫生用品。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ! — [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔːrd] [ʌv; əv]
At last I have seen him ! — the travelling Englishman , the English Milord of
在 最后的 我 有 已见 他 ! — 这 旅行 英国人 , 这 英语 阁下 的
[ðə; ði] [frentʃ] [fɑːrs] — " ['əʊə] ,
the French Farce — " Oah ,
这 法语 闹剧 — " 哦 ,

我终于见到他了！——那位四处游历的英国人，那位法国闹剧的英国大佬——"哦，

['sɛst, 'seɪ] ['moʊə] ! " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] ['kɑːmɪk] .
c'est moa ! " of the Journal Comique .
是 恐鸟 ! " 的 这 杂志 喜剧 .

这就是恐鸟！ " 的《喜剧杂志》。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fɑːrs] [mɪ'lɔːrd] [ɪz] [groʊ'tesk] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " ['miːz] " [ɪz] ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] .
But if the farce Milord is grotesque , the English " Mees " is equally ridiculous .
但 如果 这 闹剧 阁下 是 怪诞 , 这 英语 " 米斯 " 是 同样地 荒谬的 .

但如果说闹剧《米洛德》是怪诞的，那么英国的《米斯》也同样荒谬可笑。

[aɪ] [met] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ælbiən] ,
I met , the other day , a lady of Albion ,
我 遇见 , 这 其他 天 , 一个 女士 的 阿尔比恩 ,

前几天我遇到了一位来自阿尔比恩的女士，

[huː] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] " [ˈhændəld] " [pɪns] - [ˈnɛz] [reɪzd] [tuː; tə]

who	was	strutting	about	with	an	enormous	"	handled	"	pince	-	nez	raised	to
WHO	曾是	昂首阔步	关于	和	一个	巨大的	"	处理	"	夹子	-	内兹	提高	到

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她昂首阔步地走来走去，手里举着一副巨大的带柄夹鼻眼镜，眼镜架在她眼前。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] " [ðæt] [ðoʊz] [ˈfɔːrənərz] [ˈriːəli] [duː] [dres] [soʊ] [əbˈsɜːrdli] !

while	she	expressed	her	opinion	"	that	those	foreigners	really	do	dress	so	absurdly	!
尽管	她	表达	她	观点	"	那	那些	外国人	真的	做	裙子	所以	荒谬地	!

她表达了自己的观点："那些外国人穿衣打扮真是太荒谬了！"

" [ˈdaɪəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] . — [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsteɪʃənz] - [ðə; ði] [ˈplɛzəntɪst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]

"	Diary	of	a	Day	.	—	At	all	these	Stations	Thermales	the	pleasantest	hours	of
"	日记	的	一个	天	.	—	在	全部	这些	车站	-	这	最令人愉悦的	小时	的

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [ˈsækrifaist] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,

the	day	are	sacrificed	to	the	interests	of	the	band	,
这	天	是	牺牲	到	这	兴趣	的	这	乐队	,

"一日日记——在所有这些温泉站，一天中最宜人的时光都被牺牲掉，以服务于乐队的利益。"

[ðə; ði] [kəˈsiːnoʊz] , [ðə; ði] [sɜːrkl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˌəˈmjuːzmənts] .

the	casinos	,	the	cercle	,	and	the	evening	amusements	.
这	赌场	,	这	圆	,	和	这	晚上	娱乐	.

赌场、俱乐部和夜间娱乐活动。

[lez] - [ˌsɛriˈɜː] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [əˈmjuːzmənt] [ˈæftər] [naɪn] · - ,

Les	Baigneurs	sérieux	ought	not	to	require	any	amusement	after	9	·	30	,
莱斯	-	严肃的	应该	不是	到	要求	任何	娱乐	后	9	·	-	,

9·30 之后，Les Baigneurs sérieux 不应该需要任何娱乐，

[ænd; ənd] [baɪ] [ten] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [bed] .

and	by	ten	they	should	be	in	bed	.
和	经过	十	他们	应该	是	在	床	.

到十点他们就应该上床睡觉了。

[ðer; ðər] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈeksərsaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði]

Their	hours	for	walking	and	other	exercise	should	be	very	early	in	the
他们的	小时	为了	步行	和	其他	锻炼	应该	是	非常	早期的	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们散步和其他锻炼的时间应该安排在清晨。

[ɔːr] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .

or	late	in	the	evening	before	dinner	.
或者	晚的	在	这	晚上	前	晚餐	.

或者在晚餐前的傍晚。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [bɑːðz] , [tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɔːtərz] ,

The	remainder	of	the	day	should	be	given	up	to	baths	,	to	drinking	waters	,
这	余	的	这	天	应该	是	给定	向上	到	浴室	,	到	喝	水	,

剩下的时间应该用来洗澡和喝水。

[ˌdeɪˈʒɜːnər] - [lɑː] [fʊrˈʃet] , [ænd; ənd] [rest] .

déjeuner	à	la	fourchette	,	and	rest	.
午餐	-	拉	四叉	,	和	休息	.

早餐后休息。

" - [pɔːr] [ˈriːr] .

"	L'Anglais	pour	rire	.
"	-	倒	笑	.

"L'Anglais pour rire.

" ['miːz] " - !
" **Mees** " **O'Shocking** **!**
" 米斯 " - !

“Mees”O'Shocking！

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **By** **the** **way** **,**
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['menjuː][æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][hoʊ'tel][ðə; ði][ˌdeɪ'ʒɜːnər] - [lɑː]
at **the** **top** **of** **the** **daily** **menu** **at** **the** **Continental** **Hotel** **the** **déjeuner** **à** **la**
在 这 顶部 的 这 日常的 菜单 在 这 大陆 酒店 这 午餐 - 拉
[fʊr'ʃet] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [ɪz] [staɪld] " [lʌntʃ] .
fourchette **at** **11** **A** **.** **M** **.** **is** **styled** **"** **Lunch** **.**
四叉 在 - 一个 . M . 是 风格 " 午餐 .

在大陆酒店的每日菜单顶部，上午 11 点供应的 déjeuner à la fourchette 被命名为“午餐”。

" ['pʊlər] [ri'zents] [ðɪs] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] ['weɪtɚz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [jiːz] ,
" **Puller** **resents** **this** **as** **strongly** **as** **he** **does** **a** **waiter's** **answering** **him** **,** " **Yees** **,**
" 拉拔器 怨恨 这 作为 强烈 作为 他 做 一个 服务员的 回答 他 , " 是的 ,

“普勒对此感到不满，就像他不满服务员回答他‘是的’一样。”

['sɛr] , " [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz][best] [frentʃ] .
Sare **,** " **when** **he** **has** **given** **an** **order** **in** **his** **best** **French** **.**
萨雷 , " 什么时候 他 有 给定 一个 命令 在 他的 最好的 法语 .

萨尔说：“当他用他最好的法语下达命令时。”

[naʊ] [ðɪs] [miːl] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lʌntʃ] ,
Now **this** **meal** **at** **11** **A** **.** **M** **.** **is** **not** **an** **English** **lunch** **,**
现在 这 一顿饭 在 - 一个 . M . 是 不是 一个 英语 午餐 ,

这顿上午11点的餐并不是英式午餐。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [ˌdeɪ'ʒɜːnər] - [lɑː] [fʊr'ʃet] .
but **is** **the** **French** **déjeuner** **à** **la** **fourchette** **.**
但 是 这 法语 午餐 - 拉 四叉 .

但这是法国的 déjeuner à la fourchette。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ɪn][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ?
Is **it** **becoming** **the** **common** **practice** **in** **hotels** **on** **the** **Continent** **?**
是 它 成为 这 常见的 实践 在 酒店 在 这 大陆 ?

这是否正在成为欧洲大陆酒店的普遍做法?

[ɪf] [soʊ] ,
If **so** **,**
如果 所以 ,

如果是这样，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [suːn] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] — [ðeɪ] [kæn; kən]
the **English** **will** **soon** **remember** **that** **they** **don't** **come** **abroad** **for** **lunch** **—** **they** **can**
这 英语 将要 很快 记住 那 他们 不 来 国外 为了 午餐 — 他们 能
" [lʌntʃ] " [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hoʊm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [kʌm] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ˌdeɪ'ʒɜːnər] - [lɑː]
" **lunch** " **well** **enough** **at** **home** **—** **but** **they** **do** **come** **abroad** **for** **déjeuner** **à** **la**
" 午餐 " 出色地 足够的 在 家 — 但 他们 做 来 国外 为了 午餐 - 拉
[fʊr'ʃet] ,
fourchette **,**
四叉 ,

英国人很快就会意识到，他们出国不是为了吃午饭——他们在家也能吃得很好——但他们出国是为了享用美味的叉烧午餐。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɪl] [steɪ] [ə'weɪ] .

and	,	if	they	do	not	get	it	,	they	will	stay	away	.
和	,	如果	他们	做	不是	得到	它	,	他们	将要	停留	离开	.

如果他们得不到，他们就会远离。

" [its] [kən'faundidli] [ɪn'sʌltɪŋ] ! " [iks'kleimz] ['pʊlər] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	It's	confoundedly	insulting	!	"	exclaims	Puller	,	indignantly	.
"	它是	要命	侮辱	!	"	惊呼	拉拔器	,	愤慨地	.

“这简直是莫大的侮辱！”普勒愤慨地喊道。

" [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˌdeɪˈʒɜːnər] - [lɑː] [fʊrˈʃet] [miːnz] ?

"	Do	they	think	we	don't	know	what	a	déjeuner	à	la	fourchette	means	?
"	做	他们	思考	我们	不	知道	什么	一个	午餐	-	拉	四叉	方法	?

“他们以为我们不知道 déjeuner à la fourchette 是什么意思吗？”

[bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn] ,

But	,	dash	it	,	you	know	,	"	he	goes	on	,
但	,	短跑	它	,	你	知道	,	"	他	去	在	,

但是，哎呀，你知道，”他继续说道，“

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['triːtmənt]

in	the	tone	of	a	man	whom	a	very	little	more	of	this	sort	of	treatment
在	这	语气	的	一个	男人	谁	一个	非常	小的	更多的	的	这	种类	的	治疗

[wʊd] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ][laɪf]['dʒen(ə)rəli] ,

would	disgust	with	life	generally	,
会	厌恶	和	生活	一般来说	,

他的语气仿佛在说，如果再多受到这种待遇，他就会彻底厌恶生活。

" [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'brɔːd] [soʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

"	they're	making	everybody	abroad	so	English	.
"	它们是	制作	大家	国外	所以	英语	.

“他们让所有在国外的人都变得像英国人一样。”

" [ðen] [hiː; hi] [riˈpiːts] , " [soʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'merɪkən]

"	Then	he	repeats	,	"	So	English	,	you	know	,	"	in	imitation	of	some	American
"	然后	他	重复	,	"	所以	英语	,	你	知道	,	"	在	模仿	的	一些	美国人

[bɜːr'lesk] ['æktər] ,

burlesque	actor	,
滑稽剧	演员	,

然后他模仿某个美国滑稽剧演员的语气重复道：“真是太英国了，你知道吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	this	has	the	effect	of	restoring	his	good	humour	.
和	这	有	这	影响	的	恢复	他的	好的	幽默	.

这样做能让他恢复好心情。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][soʊ][æpt][ænd; ənd][soʊ] ['hjuːmərəs] , [ðæt] [hiː; hi][iks'pændz][ɪn]

He	thinks	the	quotation	so	apt	and	so	humorous	,	that	he	expands	in
他	思考	这	引述	所以	易于	和	所以	幽默	,	那	他	展开	在

['tʃʌklz] ,

chuckles	,
轻笑	,

他觉得这句话既贴切又幽默，忍不住轻笑起来。

[ænd; ənd][goʊz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] , " [soʊ]

and	goes	out	of	the	salle	-	à	-	manger	doing	a	step	,	and	repeating	,	"	So
和	去	出去	的	这	厅	-	-	-	马槽	正在做	一个	步	,	和	重复	,	"	所以

['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

English	,	you	know	!
英语	,	你	知道	!

然后他迈着步子走出餐厅，重复道：“真是太英国了，你知道吗！”

" [ðə; ði] [frentʃ] , ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , [ʃeɪk] [ðer; ðər]

"	The	French	,	Spanish	,	and	the	visitors	of	various	nationalities	,	shake	their
"	这	法语	,	西班牙语	,	和	这	访客	的	各种各样的	国籍	,	摇	他们的

['hedz] , [ʃrʌg] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

heads	,	shrug	their	shoulders	,
头部	,	耸肩	他们的	肩膀	,

"法国人、西班牙人和来自不同国家的游客摇头、耸肩，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hoʊp][hiː; hi][ɪz] ['hɑːrmləs] .

and	evidently	hope	he	is	harmless	.
和	显然	希望	他	是	无害	.

显然，他们希望他无害。

[ðə; ði] ['weitəz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌriːə'ʃuəz] [ðə; ði] [gests] .

The	waiters	smile	,	and	this	reassures	the	guests	.
这	服务员	微笑	,	和	这	令人放心	这	客人	.

服务员面带微笑，这让客人感到安心。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtərz][ænd; ənd][bɑːðz][kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]

The	special	merit	of	the	Royat	Drinking	Waters	and	Baths	consists	in	the	large
这	特别的	优点	的	这	罗亚特	喝	沃特斯	和	浴室	由	在	这	大的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv]['aɪərn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] .

amount	of	iron	contained	in	them	.
数量	的	铁	包含	在	他们	.

罗亚特饮用水和浴池的特殊优点在于其中含有大量的铁。

['oʊvər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] , [wer] [ðə; ði] [ɛˌtæblɪʃ'mɑnt] [ænd; ənd] [bjəvɛts]

Over	the	gates	of	the	Park	at	Royat	,	where	the	Etablissement	and	Buvettes
超过	这	大门	的	这	公园	在	罗亚特	,	在哪里	这	极乐	和	小酒馆

[ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd] ,

are	situated	,
是	位于	,

在罗亚公园的大门上方，也就是 Etablissement 和 Buvettes 所在的位置，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'skraɪbd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] , " ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd]

should	be	inscribed	,	for	the	benefit	of	English	visitors	,	"	Washing	and
应该	是	铭文	,	为了	这	益处	的	英语	访客	,	"	洗涤	和

['aɪərnɪŋ] [dʌn] [hɪr] .

Ironing	done	here	.
熨烫	完毕	这里	.

应刻上文字，以便英国游客了解"此处提供洗衣和熨烫服务"。

" [ðə; ði] [krəveɪt] [ˌeɪ 'juː][muˈlæn] .

"	The	Cravate	au	Moulin	.
"	这	领带	au	磨坊	.

"磨坊领带。"

[ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['beɪðər] . — [maɪ] [ə'kweɪntəns] [mɔrdəl] [ɪz] [ə'nʌðər] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]

The	Uncertain	Bather	.	—	My	acquaintance	Mordel	is	another	variety	of	the	genus
这	不确定	沐浴者	.	—	我的	熟人	莫德尔	是	其他	种类	的	这	属

- .

baigneur	.
-	.

不确定的沐浴者——我的熟人莫德尔是沐浴者这一属的又一个变种。

[hiː; hi][ɪz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

He	is	dissatisfied	only	with	himself	.
他	是	不满	仅有的	和	他自己	.

他唯一不满的就是他自己。

[hiː; hi][ɪz] [pərˈpetʃuəli] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

He	**is**	**perpetually**	**having**	**a**	**row**	**with**	**himself**	**.**
他	是	永恒地	拥有	一个	排	和	他自己	.

他总是和自己争论不休。

[ðə; ði][hoʊˈtel][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [sez] ; [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .

The	**Hotel**	**is**	**good**	**enough**	**,**	**he**	**says**	**;**	**the**	**Doctor**	**is**	**all**	**that**	**can**	**be**	**desired**	**.**
这	酒店	是	好的	足够的	,	他	说道	;	这	医生	是	全部	那	能	是	想要的	.

他说，酒店还不错；医生也无可挑剔。

[ðə; ði][bɑːðz][ænd; ənd][ˈwɔːtərz][ɑːr; ər] [ˈmænɪdʒd] [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [hiː; hi] [sez]

The	**baths**	**and**	**waters**	**are**	**managed**	**very**	**well**	**;**	**but**	**the**	**question**	**is**	**,**	**he**	**says**
这	浴室	和	水	是	管理	非常	出色地	;	但	这	问题	是	,	他	说道

[tuː; tə][hɪmˈself] ,

to	**himself**	**,**
到	他自己	,

浴场和水质管理得很好；但是问题是，他自言自语道，

" [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?

"	**Was**	**I**	**right**	**in**	**coming**	**here**	**at**	**all**	**?**
"	曾是	我	正确的	在	未来	这里	在	全部	?

我来这里到底是不是个正确的决定?

[ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] ? [ɔːr][tuː; tə] ['viʃiː] ? [ɔːr][tuː; tə]['hɑːmbɜːrg] ?

Ought	**I**	**not**	**to**	**have**	**gone**	**to**	**Aix**	**?**	**or**	**to**	**Vichy**	**?**	**or**	**to**	**Homburg**	**?**
应该	我	不是	到	有	已消失	到	艾克斯	?	或者	到	维希	?	或者	到	霍姆堡	?

我当初是不是不该去艾克斯？或者维希？或者洪堡?

[ɔːr][tuː; tə] [mɒn] [dɔːˈrei] , [ɔːr][tuː; tə][lɑː] - ? "

or	**to**	**Mont**	**Dore**	**,**	**or**	**to**	**La**	**Bourboule**	**?**	**"**
或者	到	蒙特	多尔	,	或者	到	拉	-	?	"

或者去 Mont Dore，或者去 La Bourboule? ”

" [wel] , [bʌt; bət] " — [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Well**	**,**	**but**	**"**	**—**	**I**	**say**	**to**	**him**	**,**
"	出色地	,	但	"	—	我	说	到	他	,

“但是……”我对他说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪmˈself] — " [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ]

with	**a**	**view**	**to**	**reconciling**	**him**	**to**	**himself**	**—**	**"**	**are**	**the**	**waters**	**doing**	**you**
和	一个	看法	到	和解	他	到	他自己	—	"	是	这	水	正在做	你

[gʊd] ?

good	**?**
好的	?

为了让他与自己和解——“水对你有好处吗？”

" [hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmits] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [hɑːrm] — [æz; əz] [jet] .

"	**He**	**reluctantly**	**admits**	**that**	**they**	**are**	**not**	**doing**	**him**	**any**	**harm**	**—**	**as**	**yet**	**.**
"	他	勉强	承认	那	他们	是	不是	正在做	他	任何	伤害	—	作为	然而	.

他勉强承认，到目前为止，他们还没有对他造成任何伤害。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] ,

In	**this**	**state**	**of**	**uncertainty**	**he**	**remains**	**during**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**treatment**	**,**
在	这	状态	的	不确定	他	遗迹	期间	这	所有的	课程	的	治疗	,

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

and	**,**	**to**	**the**	**last**	**,**
和	,	到	这	最后的	,

在整个治疗过程中，他始终处于这种不确定状态，直到最后也是如此。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , [noʊ]

he	is	of	opinion	that	he	ought	to	have	gone	to	some	other	place	,	no
他	是	的	观点	那	他	应该	到	有	已消失	到	一些	其他	地方	,	不

['mætər] [wer] .

matter	where	.
事情	在哪里	.

他认为自己应该去别的地方，不管是哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [smɪθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [klʌb] , [miːt] [braʊn] ,

It	is	a	real	pleasure	to	see	Smith	,	of	the	Colosseum	Club	,	meet	Brown	,
它	是	一个	真实的	乐趣	到	看	史密斯	,	的	这	罗马斗兽场	俱乐部	,	见面	棕色的	,

很高兴看到罗马斗兽场俱乐部的史密斯与布朗会面。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

also	a	member	of	the	same	sociable	institution	.
还	一个	成员	的	这	相同的	善于交际的	机构	.

同时也是同一社交机构的成员。

[hiː; hi] [griːts] [braʊn] ['hɑːrtɪli] , — ['nevər][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] .

He	greets	Brown	heartily	,	—	never	was	so	glad	to	see	anybody	.
他	问候	棕色的	衷心地	,	—	绝不	曾是	所以	高兴的	到	看	任何人	.

他热情地向布朗问好——他从未如此高兴见到过任何人。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'seprəbl] [ɪn] ['lʌndən] ;

Yet	they	are	anything	but	inseparables	in	London	;
然而	他们	是	任何事物	但	密不可分	在	伦敦	;

然而，在伦敦，他们却并非形影不离；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['smɪθs] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] [braʊn]

and	it	certainly	was	not	owing	to	Smith's	good	offices	that	Brown
和	它	当然	曾是	不是	欠款	到	史密斯	好的	办公室	那	棕色的

[wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] .

was	elected	to	the	Colosseum	.
曾是	当选	到	这	罗马斗兽场	.

当然，布朗当选为罗马斗兽场成员，绝非得益于史密斯的斡旋。

[braʊn] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪ'fjuːsɪv] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Brown	has	just	arrived	at	Royat	,	and	is	not	so	effusive	at	the	sight	of
棕色的	有	只是	到达的	在	罗亚特	,	和	是	不是	所以	热情洋溢	在	这	视线	的

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

布朗刚到罗亚特，见到史密斯时并没有那么热情。

[æz; əz] [smɪθ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ten] [deɪz] , [ɪz][ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [braʊn] .

as	Smith	,	who	has	been	here	ten	days	,	is	on	beholding	Brown	.
作为	史密斯	,	WHO	有	到过	这里	十	天	,	是	在	凝视	棕色的	.

史密斯在这里待了十天，他正盯着布朗看。

" ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [hɪr] , ['soʊz] [dʒəʊnz] , " [smɪθ] [telz] [braʊn] , ['biːmɪŋli] .

"	Thompson's	here	,	so's	Jones	,	"	Smith	tells	Brown	,	beamingly	.
"	汤普森的	这里	,	所以也是	琼斯	,	"	史密斯	讲述	棕色的	,	笑容满面	.

"汤普森来了，琼斯也来了，"史密斯笑容满面地告诉布朗。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Are	they	?
"	是	他们	?

是吗?

" [rɪ'tɜːrn] [braʊn] , [huː] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪmz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [ˌkɑːlə'siːəm] [men] .

"	returns	Brown	,	who	recognises	the	names	as	those	of	eminent	Colosseum	men	.
"	返回	棕色的	,	WHO	认可	这	姓名	作为	那些	的	杰出	罗马斗兽场	男人	.

布朗回答说，他认出这些名字是罗马斗兽场著名人物的名字。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [iks'kleimz] [smɪθ] , ['hɑːrtɪli] , " [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]
" And now , " exclaims Smith , heartily , " in the evening we can have a
" 和 现在 , " 惊呼 史密斯 , 衷心地 , " 在 这 晚上 我们 能 有 一个
['rʌbər] !
rubber !
橡皮 !

"现在,"史密斯兴奋地喊道,"晚上我们可以打一场橡胶赛了!"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [smɪθ] [wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['miːtɪŋ] [braʊn] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
" This was why Smith was so overjoyed at meeting Brown ; not because he
" 这 曾是 为什么 史密斯 曾是 所以 欣喜若狂 在 会议 棕色的 ; 不是 因为 他
[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ,
was an old friend ,
曾是 一个 老的 朋友 ,

"这就是为什么史密斯见到布朗时如此欣喜若狂的原因;并不是因为布朗是他的老朋友,

[nɑːt]['iːv(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l][set] ,
not even because he was a member of the same social set ,
不是 甚至 因为 他 曾是 一个 成员 的 这 相同的 社会的 放 ,

甚至不是因为他属于同一个社交圈,

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] !
but because he would make a fourth !
但 因为 他 会 制作 一个 第四 !

但因为他会成为第四个!

" [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ] ['rʌbər] , " [ædz] [smɪθ] , [kə'dʒoʊlɪŋli] .
" You'll want a rubber , " adds Smith , cajolingly .
" 你会 想 一个 橡皮 , " 添加 史密斯 , 哄骗地 .

"你需要一个安全套,"史密斯哄劝道。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " [ˌɪntə'pəʊziz] ['pʊlər] , [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə]
" If he does , " interposes Puller , in excellent spirits this morning , " he'll have to
" 如果 他 做 , " 插话 拉拔器 , 在 出色的 烈酒 这 早晨 , " 地狱 有 到
[goʊ][tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz] .
go to Aix - les - Bains .
去 到 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 .

"如果他真这么做了,"今天早上精神抖擞的普勒插话道,"他就得去艾克斯莱班了。"

[ðeɪ] [dəunt][duː][ðə; ði] [mə'sɑːʒ] [hɪr] .
They don't do the massage here .
他们 不 做 这 按摩 这里 .

这里不提供按摩服务。

['ɛks, 'eɪks][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['rʌbər] .
Aix is the place for Rubbers .
艾克斯 是 这 地方 为了 橡胶 .

艾克斯是橡胶制品的天堂。

" [ðə; ði][dʒoʊk] [fɔːlz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] ['bɑːmʃel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [dis'pəːsiz] ,
" The joke falls among us like a bombshell , and the group disperses ,
" 这 开玩笑 瀑布 之中 我们 喜欢 一个 重磅炸弹 , 和 这 团体 分散 ,

这个笑话像炸弹一样在我们中间炸开了锅,大家顿时散开了。

[iːtʃ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] ['pʊlər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] .
each wondering how long Puller is going to remain at Royat .
每个 好奇 如何 长的 拉拔器 是 去 到 保持 在 罗亚特 .

大家都在猜测普勒会在罗亚特待多久。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [meɪ] ['gʌvərn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] !
His movements may govern our own !
他的 移动 可能 治理 我们的 自己的 !

他的行动或许会指引我们的行动!

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] !
Uneventful **!**
平静无事 !

风平浪静!

['dʒen(ə)rəl] ['baʊləŋʒ] [hæz; həz] [kɔ:ld] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
General **Boulanger** **has** **called** **here** **to** **-** **day** **.**
一般的 布朗热 有 称为 这里 到 - 天 .

布朗热将军今天来过这里。

[noʊ] , [nɑ:t][ɑ:n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] , [hu:] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
No **,** **not** **on** **me** **,** **but** **on** **a** **noble** **English** **poet** **,** **who** **is** **staying** **at** **the**
不 , 不是 在 我 , 但 在 一个 高贵 英语 诗人 , WHO 是 入住 在 这
[ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] .
Continental **.**
大陆 .

不，不是我，而是一位住在大陆酒店的英国高贵诗人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ʌv; əv][sɪks]
From **the** **portrait** **in** **the** **Salon** **I** **should** **have** **expected** **a** **fine** **fellow** **of** **six**
从 这 肖像 在 这 沙龙 我 应该 有 预期的 一个 美好的 同伴 的 六
[fi:t] [haɪ] ,
feet **high** **,**
脚 高的 ,

从沙龙里的画像来看，我本以为他是一位身高六英尺的英俊男子。

['ræðər] ['sæksn][ænd; ənd] [swægʒ-i] .
rather **Saxon** **and** **swaggery** **.**
相当 撒克逊 和 傲慢 .

颇具撒克逊风情和傲慢气概。

[hæd; həd][hi:; hi] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Had **he** **resembled** **his** **portrait** **I** **should** **not** **have** **believed** **in** **him** **.**
有 他 类似 他的 肖像 我 应该 不是 有 相信 在 他 .

如果他长得像画像上那样，我就不会相信他。

[naʊ] [aɪ][du:] .
Now **I** **do** **.**
现在 我 做 .

现在我明白了。

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔ:r; fər] ['baʊləŋʒ] .
There **is** **hope** **for** **Boulanger** **.**
那里 是 希望 为了 布朗热 .

布朗热还有希望。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mæn] .
He **is** **a** **short** **man** **.**
他 是 一个 短的 男人 .

他个子不高。

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mæn] .
Napoleon **was** **a** **short** **man** **.**
拿破仑 曾是 一个 短的 男人 .

拿破仑个子不高。

" [ɪl] - !
" **Il** **grandira** **!**
" il - !

"Il grandira!

" ['ɑ:nkɔ:r]['di'i'es][pɑ:n'seɪz] . — " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][tɔ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][bi:; bi]
" **Encore des Pensées . — "** **There is a time to talk , and a time to be**
" 安可 德斯 思想 . — " 那里 是 一个 时间 到 讲话 , 和 一个 时间 到 是
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

"Encore des Pensées.—"说话有时，沉默有时。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ɪz] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:diəns]
" **The first occasion is , when I have something to say , and an audience**
" 这 第一的 场合 是 , 什么时候 我 有 某物 到 说 , 和 一个 观众
[tu:; tə][seɪ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ;
to say it to ;
到 说 它 到 ;

"第一种情况是，当我有话要说，并且有听众要说的时候；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] , [wen] [aɪ][dəunt] [fi:l] [wel] , [ænd; ənd] [heɪt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['i:kwəli] .
the other is , when I don't feel well , and hate everybody equally .
这 其他 是 , 什么时候 我 不 感觉 出色地 , 和 恨 大家 同样地 .

另一种情况是，当我感觉不舒服的时候，我会同样讨厌所有人。

['pʊlər] , [wen] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .
Puller , when high - spirited , cannot understand this .
拉拔器 , 什么时候 高的 - 精神抖擞 , 不能 理解 这 .

普勒兴高采烈的时候，是无法理解这一点的。

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ði:z] ['wɔ:tərz] , ['pʊlər] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ] [si:] - [sɔ:] .
Undergoing these Royat Waters , Puller and myself are on a see - saw .
正在经历 这些 罗亚特 沃特斯 , 拉拔器 和 我 是 在 一个 看 - 锯 .

经历这些罗亚特·沃特斯事件后，普勒和我就像坐在跷跷板上一样。

[wen] [hi:; hi][ɪz][ʌp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] , [ænd; ənd][vaɪs] - .
When he is up , I am down , and vice versâ .
什么时候 他 是 向上 , 我 是 向下 , 和 副 - .

他兴高采烈的时候，我就情绪低落；反之亦然。

['æftər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['brekfəst] [tə'geðər] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['mju:tʃuəli] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] ,
After trying to breakfast together , and to be mutually accommodating ,
后 尝试 到 早餐 一起 , 和 到 是 相互 适应性强 ,

在尝试一起吃早餐并互相迁就之后，

[wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] , [wi:; wi] ['seprət] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
which is done in the most disagreeable manner possible , we separate , on account
哪个 是 完毕 在 这 最多 令人不快的 方式 可能的 , 我们 分离 , 在 帐户
[ʌv; əv][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['tempər] .
of incompatibility of temper .
的 不兼容性 的 脾气 .

由于性格不合，我们以最不愉快的方式分手了。

[ˌtempə'rerəli] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər] [streɪnd] .
Temporarily our relations are strained .
暂时地 我们的 关系 是 紧张 .

目前我们的关系暂时紧张。

[ðɪs] ['oʊnli] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
This only applies to the morning .
这 仅有的 适用 到 这 早晨 .

这仅适用于上午。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'test] ['ɜ:rli] ['laɪvlinəs] .
I want to be quiet in the morning , and detest early liveliness .
我 想 到 是 安静的 在 这 早晨 , 和 厌恶 早期的 活力 .

我喜欢清晨的宁静，讨厌早晨的喧闹。

[dʒeɪn][ænd; ənd][maɪ'self] , [ɪn]['fju:tʃər] , ['brekfəst] ['teɪgeðər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd]

Jane	and	myself	,	in	future	,	breakfast	together	at	our	own	time	,	and
简	和	我	,	在	未来	,	早餐	一起	在	我们的	自己的	时间	,	和

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['teɪbl] ,

at	our	own	table	,
在	我们的	自己的	桌子	,

以后，我和简会在我们自己的时间，在我们自己的餐桌上一起吃早餐。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

in	a	corner	.
在	一个	角落	.

在角落里。

([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜ:rst]['sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪt'mɑ̃] .)

(	And	this	is	also	within	the	first	seven	days	of	the	traitement	.	)
(	和	这	是	还	之内	这	第一的	七	天	的	这	治疗	.	)

（而且这还是在治疗开始后的前七天内。）

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋz] [hu:] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [sæl]

The	dear	Old	Things	who	won't	have	a	Door	or	Window	open	in	our	small	Salle
这	亲爱的	老的	事物	WHO	惯于	有	一个	门	或者	窗户	打开	在	我们的	小的	萨勒

- - - ['meɪndʒər] .

-	à	-	manger	.
-	-	-	马槽	.

那些亲爱的老家伙们，在我们小小的餐室里，连门窗都不肯开。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [aɪ][lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] -

By	the	way	,	what	a	chance	of	réclame	I	lost	on	the	occasion	of	Boulanger's
经过	这	方式	,	什么	一个	机会	的	沽名钓誉	我	丢失的	在	这	场合	的	-

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

顺便说一句，布朗热来访时，我错失了一次多么好的机会啊。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tɪl] [tu:] [leɪt] .

It	never	occurred	to	me	till	too	late	.
它	绝不	发生	到	我	直到	也	晚的	.

直到为时已晚，我才想到这一点。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

I	ought	to	have	been	at	the	front	door	,	awaiting	his	departure	.
我	应该	到	有	到过	在	这	正面	门	,	等待中	他的	离开	.

我本应该在前门等他离开。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left] [tu:] .

At	the	moment	of	his	leaving	,	I	should	have	left	too	.
在	这	片刻	的	他的	离开	,	我	应该	有	左边	也	.

他离开的那一刻，我也应该离开了。

[ðen] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [spred] [ə'baʊt] [ðæt][aɪ][hæd; həd] " [gɔ:n] [aʊt][wɪð; wɪθ] "

Then	the	report	could	have	been	spread	about	that	I	had	"	gone	out	with	"
然后	这	报告	可以	有	到过	传播	关于	那	我	有	"	已消失	出去	和	"

['dʒen(ə)rəl] ['baʊləŋʒ] .

General	Boulanger	.
一般的	布朗热	.

然后，就会有消息传出我和布朗热将军"约会"了。

[haʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [em] . ['feri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

How	astonished	M	.	Ferry	would	have	been	.
如何	惊讶	M	.	渡船	会	有	到过	.

费里先生要是知道了，该有多么惊讶啊！

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sez] ['pʊlər] ,

"	Quite	a	Fairy	tale	for	him	,	"	says	Puller	,
"	相当	一个	仙女	故事	为了	他	,	"	说道	拉拔器	,

“对他来说，这简直就是一个童话故事，”普勒说道。

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	wishes	to	exhibit	his	acquaintance	with	the	proper	French	pronunciation	of
WHO	愿望	到	展览	他的	熟人	和	这	恰当的	法语	发音	的

[em] . ['fɛriːz] [neɪm] .

M	.	Ferry's	name	.
M	.	渡轮的	姓名	.

这位先生想展示他对 M. Ferry 名字的正确法语发音的了解。

[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ'self] [θriː] [deɪz] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

The	Twenty	-	Second	Morning	.	—	I	shall	give	myself	three	days	'	leave	of	absence	,
这	二十	-	第二	早晨	.	—	我	将	给	我	三	天	-	离开	的	缺席	,

第二十二天上午——我将给自己放三天假。

[ænd; ənd][ˌriː'vɪzɪt][lɑː] - [ænd; ənd] [lə] [mɒn] [dɔː'rei] .

and	revisit	La	Bourboule	and	Le	Mont	Dore	.
和	重访	拉	-	和	乐	蒙特	多尔	.

并重游拉布尔布勒 (La Bourboule) 和勒蒙多尔 (Le Mont Dore)。

[ðiːz] [tuː] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər] ['haɪər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [əu'vɛən] .

These	two	places	are	higher	up	in	the	mountains	of	Auvergne	.
这些	二	地方	是	更高	向上	在	这	山脉	的	奥弗涅	.

这两个地方都位于奥弗涅山区的较高处。

[lɑː] - [ˌriː'vizitid] . — ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][lɑː]

La	Bourboule	Revisited	.	—	Very	beautiful	the	line	of	country	between	Royat	and	La
拉	-	重访	.	—	非常	美丽的	这	线	的	国家	之间	罗亚特	和	拉

- .

Bourboule	.
-	.

重访拉布尔布尔——罗亚特和拉布尔布尔之间的乡村地带非常美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ɪz][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ,

But	the	latter	is	an	out	-	of	-	the	-	way	place	as	compared	with	Royat	,
但	这	后者	是	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	作为	比较的	和	罗亚特	,

但与罗亚特相比，后者是一个偏僻的地方。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [raɪd]

which	has	the	great	advantage	of	being	within	a	quarter	of	an	hour's	ride
哪个	有	这	伟大的	优势	的	存在	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	骑

,

,

,

其最大的优势在于距离目的地仅需一刻钟车程。

[ɔːr] [wɔːk] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taʊn] [æz; əz]['klɛrˌmɑːnt] - ['fɛrənd] ,

or	walk	,	of	such	a	real	good	town	as	Clermont	-	Ferrand	,
或者	走	,	的	这样的	一个	真实的	好的	镇	作为	克莱蒙特	-	费朗	,

或者漫步在克莱蒙费朗这样一座美好的城镇，

[ˌwer'æz] [lɑː] - [ænd; ənd] [mɒn] [dɔː'rei][ɑːr; ər][æn; ən]['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['hæfs] [draɪv]

whereas	La	Bourboule	and	Mont	Dore	are	an	hour	-	and	-	a	-	half's	drive
然而	拉	-	和	蒙特	多尔	是	一个	小时	-	和	-	一个	-	一半	驾驶

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] ,

each	of	them	from	their	own	station	,
每个	的	他们	从	他们的	自己的	车站	,

而从各自的车站开车到拉布尔布勒和蒙多尔都需要一个半小时。

- , [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Laqueuille , which is nothing more than a mere country railway station , with a
- , 哪个 是 没有什么 更多的 比 一个 仅仅 国家 铁路 车站 , 和 一个
['sɪmp(ə)l] [bə'feɪ] ,
simple buffet ,
简单的 自助餐 ,

拉奎耶只不过是一个普通的乡村火车站，只有一个简单的自助餐厅。

[ænd; ənd] [fɔ:r] ['aʊərz][frʌm; frəm]['klɛr,mɑ:nt] - ['fɛrənd] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [taʊn] ,
and four hours from Clermont - Ferrand , which I suppose is the market town ,
和 四 小时 从 克莱蒙特 - 费朗 , 哪个 我 认为 是 这 市场 镇 ,

距离克莱蒙费朗四个小时车程，我猜克莱蒙费朗应该是集镇吧。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][goʊ] ,
and certainly the only place of any importance to which one can go ,
和 当然 这 仅有的 地方 的 任何 重要性 到 哪个 一 能 去 ,

而且这当然是唯一一个值得一去的重要地方。

" [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , " [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .
" there and back again , " in a long day .
" 那里 和 后退 再次 , " 在 一个 长的 天 .

“来回往返”，一天之内往返。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['bælbəs] , [hu:] " - - " [ɪn]
Of course the descendants of Balbus , who " murum ædificavit " in
的 课程 这 后代 的 巴尔布斯 , WHO " - - " 在

当然是巴尔布斯的后裔，他们“murum ædificavit”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

['aʊər; ɑ:r][oʊld]['lætn] ['græmər] — ([ɑ:r; ər]['bælbəs][ænd; ənd]['kaɪəs] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
our old Latin Grammar — (Are Balbus and Caius still at it in the
我们的 老的 拉丁 语法 — (是 巴尔布斯 和 盖厄斯 仍然 在 它 在 这
['græmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ?
Grammars of the present day ?
语法 的 这 展示 天 ?

我们古老的拉丁语法——（巴尔布斯和盖厄斯在当今的语法书中还在使用吗？）

) — [kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [lɑ:] - [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['vɪləz] [hæv; həv] [bɪn] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn]
) — could not leave La Bourboule alone , and villas have been springing up in
) — 可以 不是 离开 拉 - 独自的 , 和 别墅 有 到过 弹簧 向上 在
['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
every direction .
每一个 方向 .

）——无法放过拉布尔布勒，别墅如雨后春笋般在四面八方涌现。

[ʃɑ:ps] , [tu:] .
Shops , too .
商店 , 也 .

商店也是如此。

[ɔ:l'redi] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊləvɑ:rd] [hæz; həz] [bɪn] [kə'menst] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] -
Already one side of a Boulevard has been commenced , represented by half - a -
已经 一 边 的 一个 大道 有 到过 开始 , 代表 经过 一半 - 一个 -
['dʌz(ə)n] [su:'pɪriər] [ʃɑ:ps] ,
dozen superior shops ,
打 优越的 商店 ,

林荫大道的一侧已经开工建设，建有六家高档商店。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] - [stʌf] [em'pɔːriəm] , [ænd; ənd]

one	of	which	,	it	is	needless	to	say	,	is	a	sweet	-	stuff	emporium	,	and
一	的	哪个	,	它	是	不必要	到	说	,	是	一个	甜的	-	东西	商场	,	和

[ə'nʌðər] [ə; eɪ]['teɪbɪk] .

another	a	Tabac	.
其他	一个	烟草	.

其中一家是糖果店，另一家是烟草店，这还用说吗?

[ðen] [ðeɪv] [ə; eɪ][hoʊ'tel][diː] [vɪl] [æt; ət][lɑː] - .

Then	they've	a	Hotel	de	Ville	at	La	Bourboule	.
然后	他们有	一个	酒店	德	维尔	在	拉	-	.

然后他们在拉布尔布勒 (La Bourboule) 设有市政厅 (Hotel de Ville)。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['ʒɑːndɑːrm] , [ɪn] [fʊl] [kɑːkt] - [hæt][ænd; ənd]

In	our	time	there	was	only	a	solitary	Gendarme	,	in	full	cocked	-	hat	and
在	我们的	时间	那里	曾是	仅有的	一个	孤	宪兵	,	在	满的	上膛	-	帽子	和

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

在我们那个年代，只有一名孤零零的宪兵，头戴三角帽，佩剑。

[huː] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	,	as	an	official	,	was	a	failure	,	but	,	as	a	playmate	of	the
WHO	,	作为	一个	官方的	,	曾是	一个	失败	,	但	,	作为	一个	玩伴	的	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他作为官员是失败的，但作为孩子们的玩伴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] .

and	a	friend	of	the	bonnes	,	was	a	decided	success	.
和	一个	朋友	的	这	好	,	曾是	一个	决定	成功	.

和邦妮一家是朋友，这无疑是一次巨大的成功。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['streɪndʒər][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

He	looked	well	,	and	inspired	the	stranger	on	his	arrival	.
他	看起来	出色地	,	和	灵感	这	陌生人	在	他的	到达	.

他看起来气色不错，他的到来给陌生人留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] .

But	the	feeling	of	awe	soon	wore	off	.
但	这	感觉	的	敬畏	很快	穿着	离开	.

但敬畏之情很快就消退了。

[pər'hæps][hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - .

Perhaps	he	,	also	,	was	a	baigneur	.
也许	他	,	还	,	曾是	一个	-	.

或许他也是一位沐浴者。

[ɪn'vælɪd] ['ʒɑːndɑːmz] [maɪt] [biː; bi] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

Invalid	Gendarmes	might	be	usefully	employed	in	this	manner	,
无效的	宪兵	可能	是	有用	受雇	在	这	方式	,

无效宪兵或许可以以这种方式发挥作用。

[ðer; ðər][ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['veriəs] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wʊd] [ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] ,

their	imposing	appearance	at	various	watering	-	places	would	inspire	confidence	,
他们的	气势磅礴	外貌	在	各种各样的	浇水	-	地方	会	启发	信心	,

[waɪl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ðer; ðər] [fɪ'ziːk] .

while	they	might	be	benefiting	their	physique	.
尽管	他们	可能	是	受益	他们的	体质	.

它们在各个饮水处威风凛凛的身影会给人以信心，同时也可能对它们的体格有益。

[pə'liːsmən] [kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlsoʊ] [ɪ'fektɪvli] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Policemen	could	be	also	effectively	used	in	this	way	.
警察	可以	是	还	有效地	用过的	在	这	方式	.

警察也可以以这种方式得到有效利用。

" [rɪ'kruːtɪŋ] - [diː] - [vɪl] " [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'kruːtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [helθ] .

"	Recruiting	Sergents	-	de	-	ville	"	they	might	be	called	,	engaged	in	recruiting	their	own	health	.
"	招聘	中士	-	德	-	维尔	"	他们	可能	是	称为	,	已订婚的	在	招聘	他们的	自己的	健康	.

他们或许可以被称为"招募市政军士"，致力于招募他们自身的健康。

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] [swept] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][lɑː] - — [wiː; wi] ['sʌbsɪkwəntli] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [æt; ət] [mɒn] [dɔː'rei] — [ænd; ənd][droʊv][ˌjuː 'es][poʊst] - [heɪst] [bæk] [tuː; tə] [wɔːrmθ] — [kəm'pærətɪv] [wɔːrmθ] ,

A	storm	of	rain	and	wind	swept	us	out	of	La	Bourboule	—	we	subsequently	heard	that	there	was	snow	at	Mont	Dore	—	and	drove	us	post	-	haste	back	to	Royat	warmth	—	comparative	warmth	,
一个	风暴	的	雨	和	风	扫荡	我们	出去	的	拉	-	—	我们	随后	听到	那	那里	曾是	雪	在	蒙特	多尔	—	和	驾驶	我们	邮政	-	匆忙	后退	到	罗亚特	温暖	—	比较	温暖	,

一场暴雨和狂风将我们卷出了拉布尔布勒——后来我们听说蒙多尔下雪了——并驱使我们匆匆赶回罗亚特温暖的地方——相对温暖的地方。

[ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [koʊld] , ['reɪni] , [ænd; ənd] ['gʌsti] [deɪz] [æt; ət] , ['roɪət] ,

that	is	,	for	they	were	having	two	or	three	cold	,	rainy	,	and	gusty	days	at	Royat	,
那	是	,	为了	他们	是	拥有	二	或者	三	寒冷的	,	下雨	,	和	阵风	天	在	罗亚特	,

也就是说，罗亚特当时正经历两三天寒冷、多雨、刮大风的天气。

[tuː] , [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'klɪps] .

too	,	preceding	the	day	fixed	for	the	Eclipse	.
也	,	前	这	天	固定的	为了	这	蚀	.

此外，在日食预定日期之前。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['weðər] [ɪz] ['berəbl] [æt; ət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [lɑː] - .

But	such	weather	is	bearable	at	Royat	,	if	you	have	once	experienced	it	at	La	Bourboule	.
但	这样的	天气	是	可以忍受	在	罗亚特	,	如果	你	有	一次	经验丰富的	它	在	拉	-	.

但如果你曾经在拉布尔布勒体验过这样的天气，那么在罗亚特，这样的天气是可以忍受的。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ɪz] ['ferli] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wel] ['ʃeltərd] ;

The	valley	of	Royat	is	fairly	high	up	,	and	well	sheltered	;
这	谷	的	罗亚特	是	相当	高的	向上	,	和	出色地	避难所	;

罗亚特山谷地势较高，地势隐蔽；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑː] - [ænd; ənd] [mɒn] [dɔː'rei] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

but	as	to	the	situation	of	La	Bourboule	and	Mont	Dore	,	one	may	say	,
但	作为	到	这	情况	的	拉	-	和	蒙特	多尔	,	一	可能	说	,

但就拉布尔布勒和蒙多尔的情况而言，可以说：

[riˈvəːsiŋ] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [haɪts] [ə; eɪ] ['haɪər] [stɪl] ! "

reversing	the	quotation	,	"	And	in	the	highest	heights	a	higher	still	!	"
逆转	这	引述	,	"	和	在	这	最高	高度	一个	更高	仍然	!	"

反过来说，"在最高的山峰上，还要更高！"

" ['oʊnli][nɑːt] , [baɪ]['eni] [miːnz] [stɪl] , " [sez] ['pʊlər] , [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	Only	not	,	by	any	means	still	,	"	says	Puller	,	who	knows	the	country	,
"	仅有的	不是	,	经过	任何	方法	仍然	,	"	说道	拉拔器	,	WHO	知道	这	国家	,

“但绝不是现在这样，”了解这个国家的普勒说道。

[ænd; ənd] [huːm] [noʊ] [ɪn'duːsmənt] [wɪl] [liːd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

and	whom	no	inducement	will	lead	away	from	Royat	.
和	谁	不	诱导	将要	带领	离开	从	罗亚特	.

任何诱惑都无法让他离开罗亚特。

[aɪ][hæv; həv] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʊr] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ,

I	have	mapped	out	a	short	tour	by	way	of	return	from	Royat	,
我	有	已映射	出去	一个	短的	旅游	经过	方式	的	返回	从	罗亚特	,

我已经规划了一条从罗亚特返回的短途旅行路线。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]

which	is	at	the	disposition	of	anyone	who	is	preparing	to	make	himself	a
哪个	是	在	这	处置	的	任何人	WHO	是	准备	到	制作	他自己	一个

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪtʃəlɛr] [nekst]['siːz(ə)n] .

baigneur	and	a	titulaire	next	season	.
-	和	一个	标题	下一个	季节	.

任何准备在下个赛季成为游泳运动员和领队的人都可以使用这项服务。

[maɪ] - [ɪz] [ðɪs] : ['lʌndən] [tuː; tə]['pærɪs] ,

My	itinéraire	is	this	:	London	to	Paris	,
我的	-	是	这	:	伦敦	到	巴黎	,

我的行程是这样的：伦敦到巴黎，

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['emprəs] [frʌm; frəm]['doʊvər][tuː; tə] [kæ'leɪ] .

taking	care	to	travel	by	the	Empress	from	Dover	to	Calais	.
采取	关心	到	旅行	经过	这	皇后	从	多佛	到	加莱	.

小心翼翼地乘坐皇后号从多佛前往加莱。

[ɪn'kwaɪər] [bɪ'fɔːrhænd] [æt; ət][ðə; ði][el] . [siː] . [ænd; ənd][diː] . ['steɪʃ(ə)n] .

Inquire	beforehand	at	the	L	.	C	.	and	D	.	Station	.
查询	预先	在	这	L	.	C	.	和	D	.	车站	.

请事先向LC和D站询问。

[vɪk'tɔːriə] .

Victoria	.
维多利亚	.

维多利亚。

[goʊ][baɪ][ðə; ði][ə; eɪ] . [em] . [daɪn][ɪn]['pærɪs][æt; ət][eɪt] · - .

Go	by	the	A	.	M	.	Dine	in	Paris	at	8	·	30	.
去	经过	这	一个	.	M	.	用餐	在	巴黎	在	8	·	-	.

早上 8:30 在巴黎享用晚餐。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli]

In	a	forthcoming	little	work	I	contemplate	benefiting	the	travelling	public	generally
在	一个	即将推出	小的	工作	我	沉思	受益	这	旅行	民众	一般来说

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['juːsf(ə)l]['diːteɪlz] ,

with	a	few	useful	details	,
和	一个	很少	有用	细节	,

在即将出版的一篇小作品中，我计划提供一些有用的细节，以造福广大旅行者。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][hɪnts] .

of	which	these	are	only	hints	.
的	哪个	这些	是	仅有的	提示	.

这些只是一些线索。

['pærɪs][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə]['klɛrˌmɑːnt] - ['fɛrənd] , [fɔːr; fər] .

Paris	**next**	**morning**	**,**	**to**	**Clermont**	**-**	**Ferrand**	**,**	**for**	**Royat**	**.**
巴黎	下一个	早晨	,	到	克莱蒙特	-	费朗	,	为了	罗亚特	.

第二天早上从巴黎飞往克莱蒙费朗，为罗亚特服务。

[æt; ət] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [noʊ] [best] .

At	**Royat**	**,**	**I**	**should**	**naturally**	**recommend**	**the**	**Hotel**	**I**	**know**	**best**	**.**
在	罗亚特	,	我	应该	自然	推荐	这	酒店	我	知道	最好的	.

在罗亚特，我自然应该推荐我最熟悉的酒店。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] .

This	**is**	**the**	**Continental**	**.**
这	是	这	大陆	.

这是大陆酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hændz][nekst] [jɪr] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz][hændz] , [ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] ['hedz] [æt; ət]

It	**may**	**change**	**hands**	**next**	**year**	**;**	**if**	**it**	**changes**	**hands**	**,**	**it**	**changes**	**heads**	**at**
它	可能	改变	双手	下一个	年	;	如果	它	变化	双手	,	它	变化	头部	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	**same**	**time**	**,**
这	相同的	时间	,

明年它可能会易主；如果易主，同时也会更换负责人。

[ænd; ənd][maɪ][əd'vaɪs] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

and	**my**	**advice**	**may**	**or**	**may**	**not**	**be**	**useful**	**.**
和	我的	建议	可能	或者	可能	不是	是	有用	.

我的建议或许有用，或许没用。

[steɪ] [æt; ət] [fɔːr; fər] [kjʊr] ; ['vɪzɪt] — [æz; əz] [iks'kəːʃənz] ['iːzəli] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Stay	**at**	**Royat**	**for**	**cure**	**;**	**visit**	**—**	**as**	**excursions**	**easily**	**done**	**in**	**a**	**day**	**,**
停留	在	罗亚特	为了	治愈	;	访问	—	作为	短途旅行	容易地	完毕	在	一个	天	,

留在罗亚特疗养；游览——一日之内即可轻松完成。

[wen] [jʊə(r)] [ɪn] ['fetl] — [lɑː] - [ænd; ənd] [mɒn] [dɔː'rei] .

when	**you're**	**in**	**fettle**	**—**	**La**	**Bourboule**	**and**	**Mont**	**Dore**	**.**
什么时候	你是	在	状态	—	拉	-	和	蒙特	多尔	.

状态好的时候——去拉布尔布尔和蒙多尔。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æsk][ðə; ði][moʊst]['sɪv(ə)l][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

For	**all**	**information**	**,**	**ask**	**the**	**most**	**civil**	**of**	**men**	**,**	**and**	**the**	**most**	**obliging**	**,**
为了	全部	信息	,	问	这	最多	民用	的	男人	,	和	这	最多	乐于助人	,

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

the	**agent**	**,**
这	代理人	,

如需了解所有信息，请向最有礼貌、最乐于助人的代理人询问。

[huː] [hæz; həz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [ʃɑːps] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər]

who	**has**	**an**	**office**	**in**	**a**	**line**	**with**	**the**	**few**	**shops**	**situated**	**on**	**the**	**upper**
WHO	有	一个	办公室	在	一个	线	和	这	很少	商店	位于	在	这	上

['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrk] .

terrace	**of**	**the**	**Parc**	**.**
阳台	的	这	公园	.

他的办公室与公园上层露台上的几家商店相邻。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	**will**	**tell**	**you**	**everything**	**—**	**and**	**be**	**delighted**	**to**	**do**	**it**	**.**
他	将要	告诉	你	一切	—	和	是	高兴极了	到	做	它	.

他会把一切都告诉你——而且乐意这么做。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wen] [wʌns] [juːv] ['setld] [jʊr; jər] [tʊr] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['vɪzɪt]['mesərz]
By **the** **way** **,** **when** **once** **you've** **settled** **your** **tour** **,** **take** **my** **advice** **,** **and** **visit** **Messrs**
经过 这 方式 , 什么时候 一次 你已经 定居 你的 旅游 , 拿 我的 建议 , 和 访问 先生们
. [kʊk] ,
. Cook ,
. 厨师 ,

对了，等你安排好行程后，听我的建议，去拜访一下库克先生们。

[ʌv; əv] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] .
of **Ludgate** **Circus** **.**
的 卢德盖特 马戏团 .

卢德盖特广场。

[prə'vaɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['tɪkɪts] [bɪ'fɔːrhænd] .
Provide **yourself** **with** **all** **your** **tickets** **beforehand** **.**
提供 你自己 和 全部 你的 门票 预先 .

请提前准备好所有车票。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['æftərwərdz] .
It **will** **save** **you** **a** **heap** **of** **trouble** **afterwards** **.**
它 将要 节省 你 一个 堆 的 麻烦 然后 .

这样可以省去你日后很多麻烦。

[tuː] ['meni] [kʊks] [kɑːnt] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ,
Too **many** **Cooks** **can't** **spoil** **your** **journey** **,**
也 许多 厨师 不能 剧透 你的 旅行 ,

厨师太多也毁不了你的旅程。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] " [pleɪ] [ɔːr] [peɪ] " ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][baɪndz][juː; jʊ]
as **you** **will** **take** **them** **on** **the** **"** **play** **or** **pay** **"** **system** **,** **and** **it** **binds** **you**
作为 你 将要 拿 他们 在 这 " 玩 或者 支付 " 系统 , 和 它 结合 你
[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
to **nothing** **,**
到 没有什么 ,

因为你会采用"要么玩要么付钱"的模式，而且这种模式对你没有任何约束力。

[ɪk'sept] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][nɑːt]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪskaʊnt] ; [ˌwer'æz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
except **,** **in** **case** **of** **not** **using** **them** **,** **a** **slight** **discount** **;** **whereas** **,** **on** **the** **other**
除了 , 在 案件 的 不是 使用 他们 , 一个 轻微 折扣 ; 然而 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

但如果不使用这些服务，则可享受少量折扣；而另一方面，

[ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][æt; ət][ɔːl] " [ɪn'fɜːrm][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] " [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]
it **helps** **the** **person** **who** **is** **at** **all** **"** **infirm** **of** **purpose** **"** **to** **make** **up** **his**
它 帮助 这 人 WHO 是 在 全部 " 虚弱 的 目的 " 到 制作 向上 他的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

它能帮助那些意志不坚定的人下定决心。

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] , [wɪtʃ] ['eni] [ɪk'spɪriənst] ['trævələr] [wɪl]
and **keeps** **him** **to** **his** **original** **plan** **,** **which** **any** **experienced** **traveller** **will**
和 保持 他 到 他的 原来的 计划 , 哪个 任何 经验丰富的 游客 将要
[ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['seɪɪŋ] ,
agree **with** **me** **in** **saying** **,**
同意 和 我 在 说 ,

并让他坚持原计划，任何有经验的旅行者都会同意我的看法。

[ɪz] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] [best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

is	,	nine	times	out	of	ten	,	the	wisest	and	best	course	to	pursue	.
是	,	九	时代	出去	的	十	,	这	最明智的	和	最好的	课程	到	追求	.

十有八九，这是最明智、最好的做法。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [ə'nɑːn] [ɪn] [maɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['pɑːrvəm] ['oʊpəs] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['kɑːgneɪt] ['sʌbdʒekts] .

Of	this	more	anon	in	my	forthcoming	parvum	opus	on	this	and	cognate	subjects	.
的	这	更多的	匿名	在	我的	即将推出	小	作品	在	这	和	同源词	主题	.

关于这一点，我将在即将出版的关于此主题及相关主题的小著中详细阐述。

([ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - ,

Royat	(	if	you	are	a	baigneur	,
罗亚特	(	如果	你	是	一个	-	,

Royat（如果你是一位沐浴者，

[ˌrekə'mendɪd] [hɪr] [baɪ] [jʊr; jər] ['dɑːktər]) [ɪz] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

recommended	here	by	your	Doctor	)	is	an	easy	place	to	get	to	,	and	to
受到推崇的	这里	经过	你的	医生	)	是	一个	简单的	地方	到	得到	到	,	和	到

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

get	away	from	.
得到	离开	从	.

（医生推荐）交通便利，易于到达，也易于离开。

[maɪ] [frend] - , [huː] , [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] [pleɪs] ,

My	friend	Skurrie	,	who	,	immediately	he	has	arrived	at	any	place	,
我的	朋友	-	,	WHO	,	立即地	他	有	到达的	在	任何	地方	,

我的朋友斯库里，无论他到达哪里，都会立刻.....

['paːsiz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [gaɪd] - [bʊks] , [mæps] , ['brædʃɔː] , ['kʊks] ['tʊrɪst]

passes	all	his	time	there	in	consulting	guide	-	books	,	maps	,	Bradshaws	,	Cook's	tourist
通过	全部	他的	时间	那里	在	咨询	指导	-	图书	,	地图	,	布拉德肖	,	库克的	游客

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他把所有时间都花在查阅旅游指南、地图、布拉德肖旅游指南和库克旅游手册上。

[ænd; ənd] ['loʊk(ə)l] [ɪndɪkeɪtɝz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [best] [get] [ə'weɪ] ,

and	local	indicateurs	,	with	a	view	to	see	how	he	can	best	get	away	,
和	当地的	指标	,	和	一个	看法	到	看	如何	他	能	最好的	得到	离开	,

并参考当地风俗，看看他如何才能最好地逃脱。

[kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [sez] , "

comes	to	me	with	a	paper	full	of	closely	-	written	details	,	and	says	,	"
来	到	我	和	一个	纸	满的	的	密切	-	书面	细节	,	和	说道	,	"

[hɪəz] [maɪ] [plæn] :

Here's	my	plan	:
这里是	我的	计划	:

他拿着一张写满了细节的纸来找我，说："这是我的计划：

— , ['laɪən] ([waɪ] [duː] [wiː; wi] [pʊt] [æn; ən] - [es] - [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] - ['laɪənz] ? -

—	Royat	,	Lyon	(	why	do	we	put	an	'	s	'	on	to	it	,	and	make	it	'	Lyons	?	-
—	罗亚特	,	里昂	(	为什么	做	我们	放	一个	-	s	-	在	到	它	,	和	制作	它	-	莱昂斯	?	-

—Royat，里昂（为什么要在后面加个"s"，变成"Lyons"？）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['sensəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə][kɔːl] ['livəpuːl] - ['livəpuːl] , - [ɔːr]

it	would	be	as	sensible	for	the	French	to	call	Liverpool	'	Liverpools	,	'	or
它	会	是	作为	明智的	为了	这	法语	到	称呼	利物浦	-	利物浦	,	-	或者

['mæntʃestər] - ['mæntʃestər] . -

Manchester	'	Manchesters	.	'
曼彻斯特	-	曼彻斯特	.	-

如果法国人把利物浦称为“利物浦人”，把曼彻斯特称为“曼彻斯特人”，那也是合情合理的。

[ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] ['lʌndən] - ['lʌndən] , - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ['lʌndriːz] ? -) — [ðen]

And	why	can't	the	French	call	London	'	London	,	'	instead	of	'	Londres	?	'	)	—	then
和	为什么	不能	这	法语	称呼	伦敦	-	伦敦	,	-	反而	的	-	伦敦	?	-	)	—	然后

['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'sɑːʒ] ,

Aix	-	les	-	Bains	(	for	a	massage	,
艾克斯	-	莱斯	-	贝恩斯	(	为了	一个	按摩	,

为什么法国人不能把伦敦叫做“London”，而要叫“Londres”呢？）——然后是艾克斯莱班（去做按摩，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɔːr] [tuː]) . . .

and	an	excursion	or	two	)	.	.	.
和	一个	短途旅行	或者	二	)	.	.	.

还有一两次短途旅行）.....

[ðen] [dʒə'niːvə] .

then	Geneva	.
然后	日内瓦	.

然后是日内瓦。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪf] [juːv] [gɑːt][taɪm][tuː; tə] [sper] .

This	is	,	if	you've	got	time	to	spare	.
这	是	, 如果		你已经	得到	时间	到	空闲的	.

前提是你有空余时间。

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'freʃɪŋ] [tʊr] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm]['laɪən]

in	a	week	you	can	make	a	really	refreshing	tour	by	pushing	on	from	Lyon
在	一个	星期	你	能	制作	一个	真的	令人耳目一新	旅游	经过	推动	在	从	里昂

[tuː; tə][dʒə'niːvə] ,

to	Geneva	,
到	日内瓦	,

一周之内，你可以从里昂一路游览到日内瓦，享受一段非常惬意的旅程。

[tuː; tə] [bɑːl] , [tuː; tə] ['haidlbəːˆ] , [tuː; tə][meɪnz] , [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə] [kə'loʊn] , [ðen] ['æntwɜːrp]

to	Bâle	,	to	Heidelberg	,	to	Mainz	,	down	the	Rhine	to	Cologne	,	then	Antwerp
到	包	,	到	海德堡	,	到	美因茨	,	向下	这	莱茵河	到	科隆	,	然后	安特卫普

, ['flʌʃɪŋ] , ['kwiːnˌbɜːroʊ] .

,	Flushing	,	Queenborough	.
,	法拉盛	,	昆斯伯勒	.

到巴伐利亚，到海德堡，到美因茨，沿莱茵河而下到科隆，然后到安特卫普，法拉盛，皇后区。

[ðɪs] [wɪl] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [wiːk] ,

This	will	complete	your	week	,
这	将要	完全的	你的	星期	,

这将结束你本周的工作。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][vəˈraɪəti][tuː; tə][læst][juː; jʊ][ə; eɪ]

and	you	will	return	to	England	with	a	store	of	variety	to	last	you	a
和	你	将要	返回	到	英格兰	和	一个	店铺	的	种类	到	最后的	你	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

这样，你回到英国时就会带回足够你用一年的各种商品。

" ['væljuəb(ə)l][mem] .

"	Valuable	Mem	.
"	有价值的	内存	.

“宝贵的记忆。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːrkɪtekt] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['bɪldɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . — " [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]

for	a	certain	Architect	in	his	next	Building	Operation	.	—	"	To	construct	a
为了	一个	肯定	建筑师	在	他的	下一个	建筑	手术	.	—	"	到	构造	一个

[mʌtʃ] - [mɔːr] - [ɛgzətɝ] ['θiːətər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn]['riːs(ə)ntli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] .

much	-	more	-	Exiter	Theatre	than	the	one	recently	destroyed	by	fire	.
很多	-	更多的	-	出口	剧院	比	这	一	最近	损毁	经过	火	.

某建筑师在他的下一个建筑项目中——“建造一座比最近被大火烧毁的剧院更令人兴奋得多的剧院。

" ['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌtaɪzərz] .

"	OUR	ADVERTISERS	.
"	我们的	广告商	.

我们的广告商。

[θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] .

Theatrical	and	Re	-	assuring	.
戏剧	和	关于	-	保证	.

既有戏剧性又令人安心。

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl]

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE
这	皇家	不易燃

皇家不燃剂

['θiːətər] . — [ðə; ðɪ][soʊl] [leˈsiː] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][begz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz]['peitrənz] , [ðə; ðɪ]

THEATRE	.	—	The	sole	Lessee	and	Manager	begs	to	inform	his	patrons	,	the
剧院	.	—	这	唯一	承租人	和	经理	乞求	到	通知	他的	顾客	,	这

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

剧院——唯一的承租人和经理谨此告知各位顾客和公众：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][left][noʊ][stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

that	he	has	left	no	stone	unturned	to	render	it	by	a	long	way	.
那	他	有	左边	不	石头	未翻阅	到	使成为	它	经过	一个	长的	方式	.

他竭尽全力，使之取得了巨大成功。

[ðə; ðɪ] ['seɪfɪst] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['hemiˌsfiəz] .

THE	SAFEST	THEATRE	IN	THE	TWO	HEMISPHERES	.
这	最安全	剧院	在	这	二	半球	.

两大半球最安全的剧院。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['deɪli] [pres] ,

The	mere	perusal	of	the	advertisements	appearing	in	the	daily	press	,
这	仅仅	仔细阅读	的	这	广告	出现	在	这	日常的	按	,

仅仅浏览一下日报上刊登的广告，

[ˈfəːniʃiŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪŋ] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈhændbʊk] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ðə; ði]

furnishing	the	intending	audience	with	a	complete	handbook	of	escape	in	the
家具	这	意图	观众	和	一个	完全的	手册	的	逃脱	在	这

[ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈtæstrəfi] ,

event	of	any	sudden	catastrophe	,
事件	的	任何	突然	灾难	,

为目标受众提供一份完整的逃生手册，以便在发生任何突发灾难时能够安全逃生。

[mʌst; məst] , [hiː; hi] [fiːlz] , [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] .

must	,	he	feels	,	afford	them	.
必须	,	他	感觉	,	买得起	他们	.

他觉得自己必须买得起。

[ˈriːəl] [ˈpleʒər] , [wɪtʃ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃəneri] [ˈmeʒərz] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən]

REAL	PLEASURE	,	which	,	owing	to	the	precautionary	measures	he	has	taken
真实的	乐趣	,	哪个	,	欠款	到	这	预防	措施	他	有	已采取

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [prəˈtekʃn] ,

for	their	protection	,
为了	他们的	保护	,

真正的快乐，这得益于他为保护他们而采取的预防措施，

[ðeɪ] [meɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [ɪkˈspɪriəns] [wen] [siˈkjuəɪŋ][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [ɪn]

they	may	genuinely	experience	when	securing	their	places	for	a	performance	in
他们	可能	真的	经验	什么时候	确保	他们的	地方	为了	一个	表现	在

[ðə; ði] [juˈniːk] [ˈfaɪərpruːf] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] .

the	unique	fireproof	auditorium	.
这	独特的	防火	礼堂	.

在独特的防火礼堂里，当他们获得演出座位时，可能会真切地感受到那种氛围。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ʌnɪnˈflæməbl] [ˈθiːətər] [ˈeksits] . — [ə; eɪ][hɑːp] ,

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	EXITS	.	—	A	hop	,
这	皇家	不易燃	剧院	出口	.	—	一个	跳	,

皇家不燃剧院出口。——跳一下，

[skɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp] [wɪl] [teɪk] [ˈeni] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [frʌm; frəm] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv]

skip	and	a	jump	will	take	any	member	of	the	audience	from	any	part	of
跳过	和	一个	跳	将要	拿	任何	成员	的	这	观众	从	任何	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][faɪv]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] .

the	house	directly	into	the	street	outside	in	five	seconds	.
这	房子	直接地	进入	这	街道	外部	在	五	秒	.

任何一位观众只需跳跃一下，就能在五秒钟内从屋内的任何位置直接跳到外面的街道上。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ʌnɪnˈflæməbl] [ˈθiːətər] [hæz; həz][ɔːl][ɪts] [dɔːz] [ˈteɪkən][ɔːf][ðer; ðər][ˈhɪndʒɪz][ðə; ði]

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	has	all	its	doors	taken	off	their	hinges	the
这	皇家	不易燃	剧院	有	全部	它是	门	已采取	离开	他们的	铰链	这

[ˈmoʊmənt][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [kəˈmensiz] .

moment	the	performance	commences	.
片刻	这	表现	开始	.

皇家不燃剧院的所有门在演出开始时都会被卸下。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ʌnɪnˈflæməbl] [ˈθiːətər] [pəˈzesiz] [ˈkɑːnkriːt] [stɔːlz] .

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	possesses	concrete	Stalls	.
这	皇家	不易燃	剧院	拥有	具体的	摊位	.

皇家不燃剧院拥有混凝土结构的观众席。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ʌnɪnˈflæməbl] [ˈθiːətər] ,

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	,
这	皇家	不易燃	剧院	,

皇家不燃剧院

[hæz; həz][ɪts]['praɪvət][bɑːksɪz] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfəˌretɪd] ['ʃaʊər] - [bæθ] ['siːlɪŋz] [ðæt] [drentʃ]

has	its	private	boxes	constructed	with	perforated	shower	-	bath	ceilings	that	drench
有	它是	私人的	盒子	建造	和	穿孔的	淋浴	-	洗澡	天花板	那	淋

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['iːvnɪŋ] .

the	occupants	without	ceasing	the	entire	evening	.
这	居住者	没有	停止	这	全部的	晚上	.

它的私人包厢采用穿孔淋浴浴缸式天花板设计，让居住者在整个晚上都能持续湿透。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] . — [æn; ən] " [ˌæprɪ'hensɪv] ['pleɪgoʊər] " [raɪts] :

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	.	—	An	"	Apprehensive	Playgoer	"	writes	:
这	皇家	不易燃	剧院	.	—	一个	"	忧虑	戏迷	"	写	:

皇家不燃剧院——一位"忐忑不安的观众"写道：

— " [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌn][kən'tɪnjuəl] ['daʊnpɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə]

—	"	We	were	in	one	continual	downpour	from	the	rising	of	the	Curtain	to
—	"	我们	是	在	一	持续的	倾盆大雨	从	这	上升	的	这	窗帘	到

[ɪts] [fɔːl] ;

its	fall	;
它是	落下	;

"从帷幕升起到帷幕落下，我们一直处于倾盆大雨之中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz]

and	though	we	are	all	still	suffering	from	rheumatism	,	our	party	was
和	尽管	我们	是	全部	仍然	痛苦	从	风湿病	,	我们的	派对	曾是

[ɪneɪbld] ,

enabled	,
已启用	,

虽然我们都还饱受风湿病的折磨，但我们的政党却得以继续前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['wɔ:tərpru:f] ,

with	the	aid	of	umbrellas	and	waterproofs	,
和	这	援助	的	雨伞	和	防水	,

借助雨伞和雨具，

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [wʌz; wəz]

to	enjoy	the	evening's	entertainment	with	a	sense	of	security	that	was
到	享受	这	晚上	娱乐	和	一个	感觉	的	安全	那	曾是

[æz; əz]['nɑ:v(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .

as	novel	as	it	was	refreshing	.
作为	小说	作为	它	曾是	令人耳目一新	.

享受当晚的娱乐活动，感到既新奇又令人耳目一新，这是一种安全感。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θi:ətər] . — [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [prə'vaidz] ['evriwʌn] ['peɪɪŋ]

"	THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	.	—	The	Management	provides	everyone	paying
"	这	皇家	不易燃	剧院	.	—	这	管理	提供	每个人	付费

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ,

at	the	doors	with	a	Fire	-	Escape	,
在	这	门	和	一个	火	-	逃脱	,

“皇家不燃剧院——剧院管理层为所有在门口购票的观众提供防火逃生通道，

[ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [left] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] [ə'ʃʊrəns] ['pɑ:ləsi] ,

that	can	be	left	outside	,	and	a	Life	Assurance	Policy	,
那	能	是	左边	外部	,	和	一个	生活	保证	政策	,

可以放在室外的物品，以及一份人寿保险单。

[ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .

available	for	the	duration	of	the	evening's	entertainment	.
可用的	为了	这	期间	的	这	晚上	娱乐	.

在当晚娱乐活动期间均可使用。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θi:ətər] [hæz; həz] , [ɪn] ['evri] ['gæŋweɪ] ,

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	has	,	in	every	gangway	,
这	皇家	不易燃	剧院	有	,	在	每一个	舷梯	,

皇家不燃剧院的每个通道里都设有

[ə; eɪ] [sti:m] ['faɪər] - ['endʒɪn] [sɜ:rvd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊli] - [ɪ'kwɪpt] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv]

a	steam	fire	-	engine	served	by	a	fully	-	equipped	complement	of	members	of
一个	蒸汽	火	-	引擎	服务	经过	一个	完全	-	配备	补充	的	成员	的

[ðə; ði] ['lʌndən] ['faɪər] [brɪ'geɪd] ,

the	London	Fire	Brigade	,
这	伦敦	火	旅	,

一辆蒸汽消防车，配备伦敦消防队全套装备的队员。

[hu:] [ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [baɪ] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

who	inspire	the	audience	with	confidence	by	,	from	time	to	time	,
WHO	启发	这	观众	和	信心	经过	,	从	时间	到	时间	,

他们时不时地通过以下方式激发观众的自信心：

['pleɪɪŋ] [ɑ:n] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] - [ɪntʃ] [hoʊz] .

playing	on	portions	of	them	with	a	five	-	inch	hose	.
玩耍	在	部分	的	他们	和	一个	五	-	英寸	软管	.

用一根五英寸长的软管在其中一部分上演奏。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] . — ['piːp(ə)l] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ][koʊld] [duːʃ] [baɪ]
THE ROYAL UNINFLAMMABLE THEATRE . — People recommended a cold douche by
这 皇家 不易燃 剧院 . — 人们 受到推崇的 一个 寒冷的 灌肠 经过
[ðer; ðər]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] ,
their medical adviser ,
他们的 医疗的 顾问 ,

皇家不燃剧院——人们听从了医疗顾问的建议，用冷水冲洗阴道。

['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːksɪz] .
cannot do better than secure a front seat in the upper boxes .
不能 做 更好的 比 安全的 一个 正面 座位 在 这 上 盒子 .

没有什么比确保能坐到上层包厢的前排座位更好的选择了。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] [ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][kæst] - ['aɪərn] ['siːnəri] , [ænd; ənd]
THE ROYAL UNINFLAMMABLE THEATRE is provided with cast - iron scenery , and
这 皇家 不易燃 剧院 是 假如 和 投掷 - 铁 风景 , 和
[hæz; həz] , [æz; əz][ɪts][steɪdʒ]['mænɪdʒər] ,
has , as its Stage Manager ,
有 , 作为 它是 阶段 经理 ,

皇家不燃剧院配备了铸铁布景，其舞台监督为：

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['faɪər] - [kɪŋ] .
a retired Fire - King .
一个 退休 火 - 国王 .

一台退役的火王牌拖拉机。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv] ['bælkəniz] ,
THE ROYAL UNINFLAMMABLE THEATRE is surrounded by a network of balconies ,
这 皇家 不易燃 剧院 是 包围 经过 一个 网络 的 阳台 ,
[ə'fɔːd] ['ækses] ,
affording access ,
负担得起 使用权 ,

皇家不燃剧院四周环绕着阳台网络，方便观众进入。

[baɪ]['aɪərn] [s'teəkeɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]
by iron staircases , to the roofs of all the adjacent houses in the
经过 铁 楼梯 , 到 这 屋顶 的 全部 这 邻近的 房屋 在 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

通过铁楼梯，可以到达附近所有房屋的屋顶。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] [hæz; həz][ɪn] [ɪ'fekt] [noʊ] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɪz] ['præktɪkli] [ɔːl]
THE ROYAL UNINFLAMMABLE THEATRE has in effect no walls , and is practically all
这 皇家 不易燃 剧院 有 在 影响 不 墙壁 , 和 是 几乎 全部
" ['eksɪt] .
" Exit .
" 出口 .

皇家不燃剧院实际上没有墙壁，实际上全是"出口"。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] [kæn; kən][biː; bi]['vɜːrtʃuəli] ['emptid] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
" THE ROYAL UNINFLAMMABLE THEATRE can be virtually emptied before a
" 这 皇家 不易燃 剧院 能 是 几乎 清空 前 一个
- [kʊd; kəd][seɪ] " [dʒæk] ['rɔbinsn] !
checktaker could say " Jack Robinson !
- 可以 说 " 杰克 罗宾逊 !

"皇家不易燃剧院几乎可以在检票员说出'杰克·罗宾逊！'之前就被清空。"

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] . — [ə; eɪ] " ['nɜːrvəs] [fɜːrst] - [naɪt] " [raɪts] :
" THE ROYAL UNINFLAMMABLE THEATRE . — A " Nervous First - Nighter " writes :
" 这 皇家 不易燃 剧院 . — 一个 " 紧张的 第一的 - 夜猫子 " 写 :

"皇家不燃剧院——一位紧张的首演之夜观众写道：

" ['biːɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz]

"	Being	seized	the	other	evening	in	the	middle	of	the	front	row	of	the	stalls
"	存在	查获	这	其他	晚上	在	这	中间	的	这	正面	排	的	这	摊位

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['praɪvət][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ,

with	a	purely	private	and	personal	,
和	一个	纯粹	私人的	和	个人的	,

“那天晚上，我在正厅前排被人抓住，这完全是私人的事情，

[bʌt; bət] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['pænɪk] , [aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] ,

but	uncontrollable	panic	,	I	rushed	from	my	place	,
但	不可控的	恐慌	,	我	匆忙	从	我的	地方	,

但我惊恐万分，无法控制，便冲出了住处。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] .

and	made	with	all	the	haste	I	could	command	for	the	street	.
和	制成	和	全部	这	匆忙	我	可以	命令	为了	这	街道	.

我以我能调动的所有速度，把这些东西搬到了街上。

[ðoʊ] ,

Though	,
尽管	,

尽管，

[ɪn][maɪ] ['hɜːri] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [faɪts] [ʌv; əv]

in	my	hurry	I	found	it	necessary	to	have	a	couple	of	vigorous	fights	of
在	我的	匆忙	我	成立	它	必要的	到	有	一个	夫妻	的	蓬勃	战斗	的

['sevrəl] [raʊndz] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bɑːks] - ['kiːpəz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

several	rounds	each	with	two	box	-	keepers	in	succession	,
一些	回合	每个	和	二	盒子	-	守门员	在	演替	,

由于时间紧迫，我不得不连续与两名拳击守门员进行几场激烈的、每场持续数回合的搏斗。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

which	resulted	in	my	being	eventually	removed	from	the	house	,	struggling	with
哪个	结果	在	我的	存在	最终	已移除	从	这	房子	,	挣扎	和

[θriː] [pə'liːsmən] ,

three	policemen	,
三	警察	,

结果，我最终被带离了房子，并与三名警察发生了冲突。

[sɪks] [rɪ'freʃmənt] - [stɔːl] - ['kiːpəz] , [ænd; ənd][naɪn]['faiəmən] ,

six	refreshment	-	stall	-	keepers	,	and	nine	firemen	,
六	清爽	-	摊位	-	守门员	,	和	九	消防员	,

六名小吃摊主和九名消防员，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [ˌem 'iː] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ]

it	only	took	me	twenty	-	seven	minutes	and	a	half	from	the	time	I
它	仅有的	采取	我	二十	-	七	分钟	和	一个	一半	从	这	时间	我

['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

started	from	my	place	inside	till	I	found	myself	deposited	in	the	midst	of	a
开始	从	我的	地方	里面	直到	我	成立	我	已存	在	这	中间	的	一个

['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] .

jeering	crowd	on	the	steps	of	the	principal	entrance	.
嘲笑	人群	在	这	步骤	的	这	主要的	入口	.

从我出发到抵达正门台阶，置身于一群嘲笑我的人群之中，仅仅用了二十七分半钟。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] [wɪl] [set] [ʌp] ['krɑːnɪk] [lʌm'beɪgoʊ][ɪn][ðə; ði] [dres] ['sɜːrk(ə)l]

"	THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	will	set	up	chronic	lumbago	in	the	Dress	Circle
"	这	皇家	不易燃	剧院	将要	放	向上	慢性的	腰痛	在	这	裙子	圆圈

.

:

.

“皇家不燃剧院将在正厅包厢内引发慢性腰痛。”

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] [ɪz][ðə; ði]['dæmpɪst]['pʌblɪk] [laʊndʒ] [ɪn] ['jʊrəp] .

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	is	the	dampest	Public	Lounge	in	Europe	.
这	皇家	不易燃	剧院	是	这	最潮湿	民众	休息室	在	欧洲	.

皇家不燃剧院是欧洲最潮湿的公共休息室。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] [meɪ] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['friːli] [baɪ] ['pleʒər] - ['siːkəz] , [ɪn]

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	may	be	visited	freely	by	pleasure	-	seekers	,	in
这	皇家	不易燃	剧院	可能	是	到访	自由	经过	乐趣	-	寻求者	,	在

[huːm] , [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] ['beriəl] [klʌbz] ,

whom	,	as	Members	of	Burial	Clubs	,
谁	,	作为	成员	的	葬礼	俱乐部	,

皇家不燃剧院可供寻欢作乐者自由参观，其中，作为丧葬俱乐部成员的人士，

[ðer; ðər] ['fæməliz] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .

their	families	take	a	lively	interest	.
他们的	家庭	拿	一个	热闹	兴趣	.

他们的家人对此表现出浓厚的兴趣。

['riːəl] ['pleʒər] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spɪriənst] ['naɪtli] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

REAL	PLEASURE	,	to	be	experienced	nightly	by	those	who	pay	a	visit	to
真实的	乐趣	,	到	是	经验丰富的	每晚	经过	那些	WHO	支付	一个	访问	到

真正的愉悦，每晚都供光顾此地的人们体验。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌnɪn'flæməbl] ['θiːətər] , [ə'fɔːd] [ðə; ði]['oʊnli]['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl]

THE	ROYAL	UNINFLAMMABLE	THEATRE	,	affording	the	only	recognised	Incombustible
这	皇家	不易燃	剧院	,	负担得起	这	仅有的	已确认	不可燃

[ˌentər'teɪnmənt] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Entertainment	on	record	.
娱乐	在	记录	.

皇家不燃剧院，提供有史以来唯一公认的不可燃娱乐表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[siː] - [saɪd] ['weðər] ['stʌdiz] .

SEA	-	SIDE	WEATHER	STUDIES	.
海	-	边	天气	研究	.

海滨气象研究。

['stɔːrmi] .

STORMY	.
暴风雨	.

暴风雨。

[θriː] [pɪk] - [nik] ['pɑːrtiz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] .

THREE	PIC	-	NIC	PARTIES	SUDDENLY	INTERRUPTED	BY	THE	RAIN	.
三	PIC	-	NIC	各方	突然	中断	经过	这	雨	.

三场野餐聚会突然被雨打断。

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ;

WANTED	,	A	THESEUS	;
通缉	,	一个	忒修斯	;

通缉忒修斯；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['betɪŋ] ['sentɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪndər] - [pæθ] .

Or	,	The	Betting	Centaurs	of	the	Race	-	Course	and	the	Cinder	-	Path	.
或者	,	这	投注	半人马	的	这	种族	-	课程	和	这	煤渣	-	小路	.

或者，赛马场和煤渣路上的赌博半人马。

[hæf] - [mæn] , [hæf] - [hɔːrs] !
Half - man , half - horse !
一半 - 男人 , 一半 - 马 !

半人半马!

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [blend] [ɪn'diːd]
A fitting blend indeed
一个 配件 混合 的确

确实是一种恰当的融合。

[tuː; tə] [taɪp] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [briːd] ,
To type the monster of a modern breed ,
到 类型 这 怪物 的 一个 现代的 品种 ,

要描述现代品种的怪物,

[ðə; ðɪ] ['mʌŋgrəl] [θɪŋ] , [hæf] ['huihnəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vjuː] ,
The mongrel thing , half Houyhnhnm to the view ,
这 杂种狗 事物 , 一半 慧骃 到 这 看法 ,

那杂种狗，一半是慧骃，一半是景物。

[bʌt; bət] ['faʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['swɪftiən] ['jɑːhuːˌjə'huː] ,
But fouler than the Swiftian Yahoo ,
但 犯规者 比 这 斯威夫特式 雅虎 ,

但比斯威夫特笔下的雅虎更糟糕,

[huː] [meɪks] [ðə; ðɪ] [reɪs] - [kɔːrs] - [rɪ'zɔːrt] ,
Who makes the race - course rascaldom's resort ,
WHO 制作 这 种族 - 课程 - 采取 ,

谁把赛马场变成了流氓的度假胜地?

[ænd; ənd] [ʃeɪmz] [ðə; ðɪ] ['mænlɪɪst] [siːnz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [spɔːrt] .
And shames the manliest scenes of British Sport .
和 耻辱 这 最男子汉 场景 的 英国 运动 .

令英国体育界最男子气概的场面都蒙羞。

[spɔːrt] ?
Sport ?
运动 ?

运动?

[ðə; ðɪ][kæd] - ['sentɔːr] [hæθ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [sens]
The Cad - Centaur hath as little sense
这 CAD - 半人马 有 作为 小的 感觉

半人马座人毫无知觉

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] [dʒɔɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] ['priːtens] ,
Of the fine joy to which he makes pretence ,
的 这 美好的 喜悦 到 哪个 他 制作 虚伪 ,

他假装享受的那种美好喜悦,

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['glɔːrɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] - [fɔːt] [faɪt] ,
The English glorying in a fair - fought fight ,
这 英语 荣耀 在 一个 公平的 - 战斗 斗争 ,

英国人为一场公平的战斗而沾沾自喜,

[ə; eɪ] [wel] - [rʌn] [reɪs] , [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [spiːd] [ɔːr] [slaɪt] ,
A well - run race , a show of speed or sleight ,
一个 出色地 - 跑步 种族 , 一个 展示 的 速度 或者 诡计 ,

一场组织有序的比赛，一场速度或技巧的展示,

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] ['meɪlz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [briːd]
As of the love that males of British breed
作为 的 这 爱 那 男性 的 英国 品种

至于英国品种男性的爱情

[muːvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [stiːd] .

Moves	in	the	presence	of	a	gallant	steed	.
移动	在	这	在场	的	一个	英勇	骏马	.

在骏马的陪伴下行动。

[noʊ] ['spɔːrtsmənz] ['fɜːrvər] [hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] ['nevər] [θrilz]

No	Sportsman's	fervour	his	;	he	never	thrills
不	运动员的	热情	他的	;	他	绝不	刺激

没有哪个运动员像他那样充满热情；他从不让人感到兴奋。

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ðæt] [fɪlz]

To	the	contagious	sentiment	that	fills
到	这	传染性	情绪	那	填充

充满感染力的情感

[ðə; ði]['sɑːlɪd]['sæksn] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndərɪŋ] [streɪd] ,

The	solid	Saxon	when	,	with	thundering	stride	,
这	坚硬的	撒克逊	什么时候	,	和	雷鸣	步幅	,

这位身姿矫健的撒克逊人，迈着雷鸣般的步伐，

['ɔrmənd] [ænd; ənd] ['mɪntɪŋ] ['strʌg(ə)l] [saɪd][baɪ][saɪd] ;

Ormonde	and	Minting	struggle	side	by	side	;
奥蒙德	和	铸币	斗争	边	经过	边	;

奥蒙德和明廷并肩作战；

[wen] [kæm][ænd; ənd]['aɪsɪs] [praʊ] [tuː; tə] [praʊ] [kən'tend] ;

When	Cam	and	Isis	prow	to	prow	contend	;
什么时候	摄像头	和	伊西斯	船首	到	船首	抗衡	;

当卡姆和伊西斯船头对峙时；

[wen] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [streɪn] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end]

When	George	and	Cumming	strain	from	end	to	end
什么时候	乔治	和	卡明	拉紧	从	结尾	到	结尾

当乔治和卡明从头到尾都感到紧张时

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪndər] - [pæθ] [ɪn] ['pæntɪŋ] [spiːd] ;

Of	the	long	cinder	-	path	in	panting	speed	;
的	这	长的	煤渣	-	小路	在	喘息	速度	;

沿着长长的煤渣小路，气喘吁吁地快速前进；

[wen] ['wiːlmən] [swɪft] ['ɔːltərnət] [læg][ænd; ənd] [liːd] ;

When	wheelmen	swift	alternate	lag	and	lead	;
什么时候	车轮人	迅速	备用	落后	和	带领	;

车轮快速交替地领先和落后；

[wen] [waɪt] - [pluːmd] [jɑːt] [spred] ['emjəˌleɪtɪv] [wɪŋz]

When	white	-	plumed	yachts	spread	emulative	wings
什么时候	白色的	-	羽毛	游艇	传播	模拟	翅膀

当白色羽翼的游艇展开模仿的翅膀

[tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt][wɪnd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrdˌɪdʒ] [sɪŋz] ;

To	the	salt	wind	that	through	the	cordage	sings	;
到	这	盐	风	那	通过	这	绳索	唱歌	;

向那穿过绳索歌唱的咸咸的风致敬；

[wen] [nɔts] [ænd; ənd] ['sɜːri] [faɪt] [fɔːr; fər] [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

When	Notts	and	Surrey	fight	for	pride	of	place	,
什么时候	诺茨	和	萨里	斗争	为了	自豪	的	地方	,

当诺丁汉郡和萨里郡争夺领地荣耀时，

[ɔːr][ðə; ði] [rɪŋ] [tʃɪrz] [ðə; ði] " ['meni] - ['sentʃjrid] " [greɪs] .

Or	the	ring	cheers	the	"	many	-	centuried	"	Grace	.
或者	这	戒指	干杯	这	"	许多	-	几个世纪以来	"	优雅	.

或者，戒指向"传承数百年的"格蕾丝致敬。

[baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['betɪŋ] - [bʊk] , [ðə; ði]['sɪnɪk] [tʃɜ:rl] —

Bound	**by**	**his**	**betting**	**-**	**book**	**,**	**the**	**cynic**	**churl**	**—**
边界	经过	他的	投注	-	书	,	这	犬儒	吝啬鬼	—

受制于赌约，这个愤世嫉俗的粗人——

[wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] - [gɛmd] [hændz][ænd; ənd] ['gri:si] ['frʌntl] [kɜ:rl] ,

With	**coarse**	**-**	**gemmed**	**hands**	**and**	**greasy**	**frontal**	**curl**	**,**
和	粗	-	宝石	双手	和	腻	正面	卷曲	,

她双手粗糙，前额的头发卷曲油腻。

[wen] ['fɔ:rtʃən] [smaɪlz] , [ɔ:r] ['fraʊzi] [wen] [ʃi:; ʃi] [fraunz]

When	**fortune**	**smiles**	**,**	**or**	**frowsy**	**when**	**she**	**frowns**
什么时候	财富	微笑	, 或者		邋遢	什么时候	她	皱眉

当幸运女神微笑时，或者当她皱眉时，她都愁眉苦脸。

[æz; əz] ['wʊlfɪʃ] [weɪfs] [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] [taʊnz] —

As	**wolfish**	**waifs**	**that**	**haunt**	**the**	**slums**	**of**	**towns**	**—**
作为	狼	孤儿	那	出没	这	贫民窟	的	城镇	—

如同在城镇贫民窟出没的狼一般——

[ɪz] [bru:t] [ɔ:l] [θru:] [ænd; ənd]['evər] ; ['bleɪt(ə)nt] , [beɪs] ,

Is	**brute**	**all**	**through**	**and**	**ever**	**;**	**blatant**	**,**	**base**	**,**
是	蛮力	全部	通过	和	曾经	;	明目张胆	,	根据	,

从头到尾都是残暴的；明目张胆的，卑鄙的，

" [rʌf] " [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['ræskl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

"	**Rough**	**"**	**in**	**his**	**speech**	**,**	**and**	**rascal**	**in**	**his**	**face**	**;**
"	粗糙的	"	在	他的	演讲	,	和	恶棍	在	他的	脸	;

他的言辞粗犷，长相粗鲁；

[ə; eɪ]['reɪdiənt] ['raʊdi] [naʊ] [wen] [sʌm; səm] [beɪs] [stroʊk]

A	**radiant**	**rowdy**	**now**	**when**	**some**	**base**	**stroke**
一个	辐射状	喧闹的	现在	什么时候	一些	根据	中风

现在，当一些基础击球时，一片喧闹景象

[ʌv; əv] ['dʒʌglɪŋ] [skɪl] [hæz; həz] [flʌʃt] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] " [stoʊn] - [broʊk] ,

Of	**juggling**	**skill**	**has**	**flushed**	**him**	**;**	**now**	**"**	**stone**	**-**	**broke**	**,**
的	戏法	技能	有	酡	他	;	现在	"	石头	-	打破	,

杂耍技巧耗尽了他的精力；现在他"一贫如洗"。

" [blæk] - ['hɑrtɪd] , ['bi:tl] - [b'raʊd] , [tru:] ['dʒeilbə:d] [taɪp] ,

"	**Black**	**-**	**hearted**	**,**	**beetle**	**-**	**browed**	**,**	**true**	**gaolbird**	**type**	**,**
"	黑色的	-	心地	,	甲虫	-	眉毛	,	真的	监狱鸟	类型	,

"黑心肠，眉毛像甲虫一样，典型的监狱鸟型

['ri:lɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] , ['evər] ['rʌfiən] - [raɪp]

Reeling	**and**	**reeking**	**,**	**ever**	**ruffian**	**-**	**ripe**
卷轴	和	臭气熏天	,	曾经	痞子	-	成熟

摇摇晃晃，臭气熏天，永远都是个十足的恶棍

[fɔ:r; fər] ['eni] ['kaʊərd] [ækt][ʌv; əv] ['ru:θləs] [gri:d]

For	**any**	**coward**	**act**	**of**	**ruthless**	**greed**
为了	任何	懦夫	行为	的	无情	贪婪

任何懦弱的、冷酷无情的贪婪行为

[ðæt] [krɑ:ft] [meɪ] [ski:m] , [ɔ:r] ['vaɪələns] [meɪ] [spi:d] .

That	**craft**	**may**	**scheme**	**,**	**or**	**violence**	**may**	**speed**	**.**
那	工艺	可能	方案	,	或者	暴力	可能	速度	.

那艘船可能会精心策划阴谋，或者暴力可能会加速发展。

[kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪndər] - [pæθ] !

Curse	**of**	**the**	**race**	**-**	**course**	**and**	**the**	**cinder**	**-**	**path**	**!**
诅咒	的	这	种族	-	课程	和	这	煤渣	-	小路	!

赛道和煤渣路的诅咒！

- [noʊ]['dɜ:rtiər] , ['dɑ:rkər]['deɪndʒər] [hæθ] , —
Roughdom no dirtier , darker danger hath , —
- 不 更脏 , 较暗 危险 有 , 一

粗暴之中，没有比这更肮脏、更黑暗的危险了，——

- , [ðæt] [gʌlf] [ʌv; əv] [gɪlt] [wɪð; wɪθ]['perəl] [raɪf] ,
Roughdom , that gulf of guilt with peril rife ,
- , 那 海湾 的 有罪 和 危险 普遍存在 ,

粗暴，那充满罪恶和危险的深渊，

[ðæt] ['lɝ:ks] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] ['glɪtərɪŋ] ['sɪvɪk][laɪf] ,
That lurks beneath our glittering civic life ,
那 潜伏者 下面 我们的 闪闪发光 公民 生活 ,

就潜藏在我们光鲜亮丽的公民生活之下，

[laɪk] [fairz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['sʌðərn] [weɪv] ,
Like fires beneath the smiling southern wave ,
喜欢 火灾 下面 这 微笑 南部 海浪 ,

如同南方海浪下燃烧的火焰，

[wɪtʃ] , ['gɪv(ə)n][vɑ:l'kænɪk][vent] , [meɪk] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [greɪv]
Which , given volcanic vent , make earth a grave
哪个 , 给定 火山 发泄 , 制作 地球 一个 严重

鉴于火山喷发口的存在，地球将成为一座坟墓。

[ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['seplkər] .
And sea a sepulchre .
和 海 一个 坟墓 .

大海宛如一座坟墓。

[tɑ:p][boʊld][ˌaɪ 'ti:] [grəuz]
Top bold it grows
顶部 大胆的 它 生长

顶部粗体字，它生长

[ɪn][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [foʊz] ,
In the neglect of its appointed foes ,
在 这 忽视 的 它是 任命 敌人 ,

由于忽视了其指定的敌人，

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['fɛnrɪs] - [wʊlf] [hu:z] ['rævənɪŋ] [mɔ:]
The modern Fenris - wolf whose ravening maw
这 现代的 芬里斯 - 狼 谁 贪婪 嘴

现代的芬里斯狼，它那贪婪的巨口

[ni:dz] ['mʌzlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [tʃeɪn] [ʌv; əv] [lɔ:] .
Needs muzzling with the Gleipner - chain of Law .
需求 戴口套 和 这 - - 链 的 法律 .

需要用格莱普纳法律链加以约束。

[jʊ'raɪtəs] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [gɔ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [gli:] ;
Eurytus at the banquet gorged with glee ;
欧律图斯 在 这 宴会 饱食 和 高兴 ;

宴会上，欧律托斯吃得津津有味，高兴极了；

" [moʊst] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['sentɔ:z] , " [hi:; hi] ,
" Most savage of the savage Centaurs , " he ,
" 最多 野蛮的 的 这 野蛮的 半人马 , " 他 ,

"最野蛮的半人马，"他说道。

[æz; əz]['ɔvid] [sɪŋz] .
As Ovid sings .
作为 奥维德 唱歌 .

正如奥维德所歌颂的那样。

['pɪrɪθəs] , ['lʌld] [tu:; tə] [trʌst] ,
Pirithous , lulled to trust ,
皮里索斯 , 昏昏欲睡 到 相信 ,

皮里索斯，被哄骗着去信任，

[fər'gɑ:t][ðə; ði]['si:krət] [streŋθ] [ðə; ði] ['lə:kiŋ] [lʌst] ,
Forgot the secret strength the lurking lust ,
忘了 这 秘密 力量 这 潜伏 欲望 ,

忘记了潜藏的欲望所带来的秘密力量，

[ʌn'tɪl] [waɪn] - [fri:d] [ænd; ənd]['fjʊri] - ['faɪərd] [ðeɪ] [broʊk] ,
Until wine - freed and fury - fired they broke ,
直到 葡萄酒 - 自由 和 愤怒 - 被解雇 他们 打破 ,

直到酒酣耳热、怒火中烧，他们才崩溃。

[frʌm; frəm] [sli:k] - [tu:] ['slendər] [joʊk] ;
From sleek civility's too slender yoke ;
从 光滑 - 也 苗条 轭 ;

从优雅文明的过于纤细的枷锁中挣脱出来；

[ðen] [teiblz][ˌoʊvə'set] , [ænd; ənd] [fi:st] [dɪ'stɜ:rbd] ,
Then tables overset , and feast disturbed ,
然后 表格 翻倒 , 和 盛宴 不安 ,

于是桌子被掀翻，宴席被打乱了。

[dɪ'strʌktɪvnəs] [ˌʌn'li:ʃt] , [ænd; ənd] [ræθ] [ʌn'kə:bd] ,
Destructiveness unleashed , and wrath uncurbed ,
破坏性 释放 , 和 愤怒 不受约束 ,

破坏力被释放，愤怒不受控制，

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['sɪti] , " [lent]
" The appearance of a captured city , " lent
" 这 外貌 的 一个 捕获 城市 , " 借出的

"一座被攻陷城市的景象，"借用

[tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [si:n] [ʌv; əv]['kɑ:nkɔ:rd][ænd; ənd]['kɑ:ntent] ;
To the late scene of concord and content ;
到 这 晚的 场景 的 和睦 和 内容 ;

走向和睦安宁的晚年景象；

[ðen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [krɑ:ft][ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪd] [gri:d] ,
Then disappointed craft and thwarted greed ,
然后 失望的 工艺 和 受挫 贪婪 ,

然后是失望的工艺和受挫的贪婪，

[broʊk] ['lɔz] [freɪl] ['bæriərz] [laɪk][ə; eɪ] ['træmpld] [ri:d] ,
Broke law's frail barriers like a trampled reed ,
打破 法律的 脆弱 障碍 喜欢 一个 践踏 芦苇 ,

像践踏芦苇一样，践踏了法律脆弱的屏障。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [stɔ:rm][ʌv; əv][waɪld][dɪ'zaɪər] ,
And the tumultuous storm of wild desire ,
和 这 动荡的 风暴 的 荒野 欲望 ,

以及狂野欲望的汹涌风暴，

[faʊnd] [vent] [ɪn] ['raɪətɪŋ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['rævənɪŋ] ['faɪər] .
Found vent in rioting force and ravening fire .
成立 发泄 在 骚乱 力量 和 贪婪 火 .

在暴乱和熊熊烈火中发现了通风口。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['mɔ:rəl][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk] [teɪl] ?
Is there no moral in the classic tale ?
是 那里 不 道德 在 这 经典的 故事 ?

这个经典故事难道没有寓意吗?

[let] ['vɪdʒɪləns] [bʌt; bət] [sliːp] [ænd; ənd] ['vɪgər] [feɪl] ,
Let vigilance but sleep and vigour fail ,
让 警觉 但 睡觉 和 活力 失败 ,

让警惕消退，让睡眠和精力耗尽，

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['preʃ(ə)ns] [biː; bi] [bɪ'reft] ,
Authority of prescience be bereft ,
权威 的 预知 是 失去 ,

失去预知能力，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ˌhɪpə'deɪmiə] , [lɔː] [ɪz] [left]
And , like Hippodamia , Law is left
和 , 喜欢 希波达米亚 , 法律 是 左边

而且，就像 Hippodamia 一样，法律也离开了。

[tuː; tə] ['bætlɪŋ] , [fɪrs] [bruːt] ['fɔːrsɪz] , [proʊn] [tuː; tə] [blʌd] ,
To battling , fierce brute forces , prone to blood ,
到 战斗 , 凶猛的 蛮力 力量 , 易于 到 血 ,

好战、凶猛残暴、嗜血成性

[ˌsɪvələ'zeɪʃənz] ['kɔrsɚ] ['sentɔːr] - [bruːd] .
Civilisation's coarser Centaur - brood .
文明的 较粗糙 半人马 - 幼虫 .

文明中较为粗犷的半人马后裔。

[ʌv; əv] [oʊld] [ðə; ði] ['hɪroʊz] ['kɔŋkəd] .
Of old the heroes conquered .
的 老的 这 英雄 征服 .

古代英雄征服四方。

[æt; ət] [ðə; ði] [stroʊk]
At the stroke
在 这 中风

中风

[ʌv; əv] ['æŋgərd] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] - [klʌb] [ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [oʊk] ,
Of angered Theseus - club of knotted oak ,
的 愤怒 忒修斯 - 俱乐部 的 打结的 橡木 ,

愤怒的忒修斯用一根打结的橡木棍，

[ðə; ði] ['sentɔːz] [fɪrd] [ænd; ənd] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ,
The Centaurs feared and fled toward the sea ,
这 半人马 害怕 和 逃亡 朝向 这 海 ,

半人马们感到恐惧，纷纷逃向大海。

[pər'suːd] [baɪ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] - ,
Pursued by the triumphant Lapithæ ,
追击 经过 这 凯 - ,

被胜利的拉皮泰追赶，

['lɔz] - [leɪ] [proʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] [freɪ] .
Law's Lapithæ lay prone in our late fray .
法律的 - 躺 易于 在 我们的 晚的 磨损 .

Law 的拉庇斯人倒在我们最后的战斗中。

[duː] [wiː; wi] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [ðen] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Do we not need a Theseus then to - day ?
做 我们 不是 需要 一个 忒修斯 然后 到 - 天 ?

那么，我们今天难道不需要一位忒修斯吗?

[nɑːt] [ə; eɪ] " ['deius, 'diəs] [eks] - .
NOT A " DEUS EX MACHINÂ .
不是 一个 " 神 前任 - .

不是"天降神兵"。

" [sʌm; səm] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [mɪr]

"	Some	philosophers	are	very	anxious	to	demonstrate	that	man	is	a	mere
"	一些	哲学家	是	非常	焦虑的	到	证明	那	男人	是	一个	仅仅

[ɔ:'tɑ:mətən] .

Automaton	.
自动机	.

“有些哲学家非常急于证明人只不过是一个自动装置。”

[ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] , [kæn; kən][æt; ət]['eni] [reɪt] [bi:; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

A	man	,	however	,	can	at	any	rate	be	regulated	,	and	,	at
一个	男人	,	然而	,	能	在	任何	速度	是	受监管	,	和	,	在

[ni:d] , " [rʌn][ɪn] ,

need	,	"	run	in	,
需要	,	"	跑步	在	,

然而，一个人无论如何都可以被约束，并且在必要时“冲进去，

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['swi:tmi:t] [mə'ʃi:nz] [naʊ] [soʊ]

"	which	it	seems	that	the	Automatic	Cigarette	and	Sweetmeat	Machines	now	so
"	哪个	它	似乎	那	这	自动的	卷烟	和	蜜饯	机器	现在	所以

[mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] ['kænɑ:t] .

much	in	vogue	cannot	.
很多	在	时尚	不能	.

“而目前非常流行的自动香烟和糖果机似乎却做不到这一点。”

['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['bʌtər] [skɑ:tʃ] [baɪ] [mi:nz]

Naughty	little	boys	are	convicted	of	beguiling	them	of	Butter	Scotch	by	means
淘气	小的	男孩们	是	已定罪	的	迷人的	他们	的	黄油	苏格兰威士忌	经过	方法

[ʌv; əv][dɪsks][ʌv; əv][kɑ:rd][ænd; ənd] [beɪs] ['met(ə)l] ,

of	discs	of	card	and	base	metal	,
的	光盘	的	卡片	和	根据	金属	,

顽皮的小男孩因用纸片和贱金属片引诱她们偷吃奶油糖果而被定罪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][kɔɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

instead	of	coins	of	the	realm	.
反而	的	硬币	的	这	领域	.

而不是王国的货币。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətə] [ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ði] ['kɔpəz]

On	the	other	hand	the	Automata	are	charged	with	absorbing	the	coppers
在	这	其他	手	这	自动机	是	带电	和	吸收	这	铜

[ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [wʊd] - [bi:; bi] [pə:'tʃeizəz] [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['prɑ:pər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɑ:fi]

of	honest	would	-	be	purchasers	without	rendering	up	the	proper	portion	of	Toffee
的	诚实的	会	-	是	购买者	没有	渲染	向上	这	恰当的	部分	的	奶糖

[ɔ:r][tə'bækoʊ] .

or	Tobacco	.
或者	烟草	.

另一方面，自动装置负责吸收诚实潜在购买者的铜币，却不提供应有的太妃糖或烟草。

[mə'ʃi:nz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns] [dɪs'ɑ:nɪst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti]

Machines	which	are	at	once	dishonest	themselves	and	the	cause	of	dishonesty
机器	哪个	是	在	一次	不诚实	他们自己	和	这	原因	的	不诚实

[ɪn] ['ʌðər] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ə'pɑ:n] ['lɪvɪŋ] ['vendər] ,

in	others	can	hardly	be	looked	upon	as	an	improvement	upon	living	vendors	,
在	其他的	能	几乎	是	看起来	之上	作为	一个	改进	之上	活的	供应商	,

机器本身就不诚实，而且还会造成他人不诚实的行为，很难说它们比活体商贩更好。

[huː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] , [hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['pɝːsənz] [tuː; tə]

who	if	they	have	little	conscience	to	appeal	to	,	have	at	least	persons	to
WHO	如果	他们	有	小的	良心	到	上诉	到	,	有	在	至少	人	到

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

be	punished	.
是	受到惩罚	.

即使他们良心不安，至少也有人需要惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['betɪŋ] ['sentɔːr] .

WANTED	,	A	THESEUS	;	OR	,	THE	BETTING	CENTAUR	.
通缉	,	一个	忒修斯	;	或者	,	这	投注	半人马	.

通缉忒修斯；或者，赌博的半人马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] .

HYGIENIC	.
卫生	.

卫生。

[noʊ] ; [ðæt] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] [juː; jʊ]['noʊtɪs] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] [ɪz][nɑːt] ,

No	;	that	sickly	-	looking	child	that	you	notice	entering	the	Board	School	is	not	,
不	;	那	病弱的	-	寻找	孩子	那	你	注意	进入	这	木板	学校	是	不是	,

不，你注意到的那个走进公立学校时面色苍白的孩子不是。

[æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " ['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	you	imagine	,	"	pining	for	the	fresh	air	of	the	country	.
作为	你	想象	,	"	思念	为了	这	新鲜的	空气	的	这	国家	.

正如你所想象的那样，“渴望乡村的新鲜空气”。

" [hiː; hi][ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'kjuːt] [ə'tæk] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['fiːvər] ,

"	He	is	recovering	from	an	acute	attack	of	scarlet	fever	,
"	他	是	恢复中	从	一个	急性	攻击	的	猩红	发烧	,

他正在从猩红热急性发作中恢复，

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɑːnd]['perənt][æz; əz] " ['piːlɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] . "

and	is	described	by	his	fond	parent	as	"	peeling	wonderful	.	"
和	是	描述	经过	他的	喜爱	父母	作为	"	剥落	精彩的	.	"

他慈爱的父母形容他“非常棒”。

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [huː] [ə'tendz] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	Why	does	the	medical	man	who	attends	the	case	,
"	为什么	做	这	医疗的	男人	WHO	参加	这	案件	,

“为什么接诊的医生会这样说？”

" — [juː; jʊ][æsk] — " [nɑːt] [gɪv] ['ɪnstənt] ['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['sænəteri] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði]

"	—	you	ask	—	"	not	give	instant	notice	to	the	Local	Sanitary	Authority	,	the
"	—	你	问	—	"	不是	给	立即的	注意	到	这	当地的	卫生	权威	,	这

['pærɪʃ] ['dɑːktər] ,

Parish	Doctor	,
教区	医生	,

“——你问——”不立即通知当地卫生当局、教区医生，

[ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [əˈfɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈfiːvər][ˈhɑːspɪt(ə)l] ?

the	School	Board	Officials	,	and	the	nearest	Fever	Hospital	?
这	学校	木板	官员	,	和	这	最近的	发烧	医院	?

学校董事会官员和最近的发热病医院在哪里?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ([ɔːr][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][wʌnˈself]) [ɪz]

"	Because	self	-	preservation	(	or	preserving	a	case	for	oneself	)	is
"	因为	自己	-	保存	(	或者	保存	一个	案件	为了	自己	)	是

[ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

the	first	law	of	nature	,
这	第一的	法律	的	自然	,

“因为自我保护（或为自己争取权益）是自然界的第一法则，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn] ['lʌndən] ['niːðər] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][nɔːr][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv]

and	also	because	in	London	neither	the	registration	nor	the	isolation	of
和	还	因为	在	伦敦	两者都不	这	登记	也不	这	隔离	的

[ɪnˈfekʃəs] [dɪˈziːz] [ɪz] [kənˈsɪdərd] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈsenʃ(ə)l] .

infectious	disease	is	considered	at	all	essential	.
传染性	疾病	是	经过考虑的	在	全部	基本的	.

而且在伦敦，传染病的登记和隔离都不被认为是必要的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] ['peɪʃnts] [huː]

Of	course	it	is	to	be	regretted	that	some	of	the	fever	patients	who
的	课程	它	是	到	是	后悔	那	一些	的	这	发烧	患者	WHO

[wɜːr; wər]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['hæmərˌsmɪθ] ,

were	taken	the	other	day	first	to	the	West	London	Hospital	in	Hammersmith	,
是	已采取	这	其他	天	第一的	到	这	西方	伦敦	医院	在	哈默史密斯	,

当然，令人遗憾的是，前几天一些发烧病人先是被送往哈默史密斯的西伦敦医院，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['fiːvər]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['stɑːˌkwɛl] ,

then	to	the	London	Fever	Hospital	,	and	afterwards	to	Stockwell	,
然后	到	这	伦敦	发烧	医院	,	和	然后	到	斯托克韦尔	,

然后转到伦敦发热病医院，之后转到斯托克韦尔医院。

[ænd; ənd] [huː] ['faɪnəli] — [æz; əz] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [fʊl] — [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]

and	who	finally	—	as	those	institutions	were	quite	full	—	spent	the	night	in	a
和	WHO	最后	—	作为	那些	机构	是	相当	满的	—	花费	这	夜晚	在	一个

['dræfti] ['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːmərtən][wɜːrk] - [haʊs] ,

draughty	corridor	of	the	Homerton	work	-	house	,
通风的	走廊	的	这	霍默顿	工作	-	房子	,

最后，由于这些机构都已人满为患，他们只好在霍默顿济贫院通风的走廊里过夜。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəˈlæpst] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːstʃən] ;

should	have	collapsed	owing	to	exhaustion	;
应该	有	倒塌	欠款	到	疲惫	;

本应因精疲力竭而倒下;

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz]

but	then	what	an	admirable	thing	it	is	that	there	should	be	so	many	places
但	然后	什么	一个	令人钦佩的	事物	它	是	那	那里	应该	是	所以	许多	地方

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] — [ɔːr][rɪˈdʒekʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['peɪʃnts] ,

for	the	reception	—	or	rejection	—	of	patients	,
为了	这	接待	—	或者	拒绝	—	的	患者	,

但是，有这么多地方可以接待（或拒绝）病人，这真是一件令人钦佩的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs] !

and	that	they	should	be	scattered	all	over	the	Metropolis	!
和	那	他们	应该	是	疏散	全部	超过	这	都会	!

而且应该将它们分散在整个大都会!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiˌ]['lɔːndris, 'lɑːn-] ,

It	is	really	rather	irritating	that	the	laundress	,
它	是	真的	相当	令人恼火的	那	这	洗衣妇	,

洗衣妇的行为真是令人恼火。

[huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

whose	services	we	have	had	to	dispense	with	owing	to	five	of	her
谁	服务	我们	有	有	到	分配	和	欠款	到	五	的	她

['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['taɪfəs] ,

children	being	down	with	typhus	,
孩子们	存在	向下	和	斑疹伤寒	,

由于她的五个孩子都患了斑疹伤寒，我们不得不停止聘用她。

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌjuː 'es] " ['selfɪʃ] " [ænd; ənd] " ['fɪnɪkɪŋ] ,

should	call	us	"	selfish	"	and	"	finicking	,
应该	称呼	我们	"	自私	"	和	"	挑剔	,

应该称我们为"自私"和"挑剔"，

" [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [pə'liːs] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	and	threaten	to	summon	us	to	the	Police	Court	for	interfering	with
"	和	威胁	到	召唤	我们	到	这	警察	法庭	为了	干扰	和

[hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

her	business	.
她	商业	.

"并威胁要以干涉其生意为由，将我们传唤到警察法庭。"

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ə; eɪ] [trɪp] [baɪ] ['stiːmər] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [temz] [kæn; kən] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['delɪkət]

a	trip	by	steamer	on	the	Thames	can	be	confidently	recommended	to	delicate
一个	旅行	经过	汽船	在	这	泰晤士河	能	是	自信地	受到推崇的	到	精美的

['pɜːrsənz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] .

persons	in	search	of	health	.
人	在	搜索	的	健康	.

对于体质虚弱、寻求健康的人来说，乘坐泰晤士河上的汽船旅行绝对是一个值得推荐的选择。

[ræp] [ðə; ðiˌ] [hoʊl] [feɪs] [ɪn] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['priːviəsli] [bɪn] [soʊkt] [ɪn] [sʌm; səm]

Wrap	the	whole	face	in	cotton	-	wool	,	which	has	previously	been	soaked	in	some
裹	这	所有的	脸	在	棉布	-	羊毛	,	哪个	有	之前	到过	浸泡过	在	一些

['paʊərf(ə)l] [ˌdɪsɪn'fektənt] .

powerful	disinfectant	.
强大的	消毒剂	.

用事先浸泡过强力消毒液的棉花包裹住整个脸部。

[get] [ðə; ðiˌ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ðiˌ] [wiːl] [tuː; tə] ['sprɪŋk(ə)l] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]

Get	the	man	at	the	wheel	to	sprinkle	your	clothing	every	ten	minutes	with
得到	这	男人	在	这	车轮	到	撒	你的	衣服	每一个	十	分钟	和

[ðə; ðiˌ] ['ænti] - ['kɑːlərə] ['mɪkstʃər] .

the	anti	-	cholera	mixture	.
这	反对	-	霍乱	混合物	.

让开车的人每隔十分钟用霍乱消毒液喷洒你的衣服。

[wen] ['pæsɪŋ] " ['bɑːkiŋ] ['aʊtfɔːl] , " [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] ,

When	passing	"	Barking	Outfall	,	"	be	particularly	careful	to	go	below	,
什么时候	通过	"	叫声	排放口	,	"	是	特别	小心	到	去	以下	,

经过"吠叫排水口"时，务必小心，务必从下方通过。

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [kəm'pliːtli] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]

and	keep	your	head	completely	buried	in	a	basin	containing	a	mixture	of
和	保持	你的	头	完全地	埋葬	在	一个	盆地	包含	一个	混合物	的

[smelɪŋ] [sɔːlts][ɪn][sə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] .

smelling	salts	in	solution	and	Eau	de	Cologne	.
闻起来	盐	在	解决方案	和	水	德	科隆	.

并将你的头完全埋入装有嗅盐溶液和古龙水混合物的盆中。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

Beyond	a	sore	throat	for	a	week	or	two	,
超过	一个	疮	喉	为了	一个	星期	或者	二	,

除了喉咙痛一两周之外，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] — [θæŋks] [tuː; tə] [ðiːz] [pri'kɔːʃənz] — [ɪk'spɪriəns] [noʊ]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

you	will	probably	—	thanks	to	these	precautions	—	experience	no	evil	results	.
你	将要	大概	—	谢谢	到	这些	防范措施	—	经验	不	邪恶的	结果	.

由于采取了这些预防措施，你很可能不会遇到任何不良后果。

['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [grænd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kɑːr'tuːn] .

SUBJECT	FOR	A	GRAND	HISTORICAL	CARTOON	.
主题	为了	一个	盛大	历史	卡通片	.

宏大历史漫画的主题。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['mɪstər] .

THE	SULTAN	IMPLORING	MR	.
这	苏丹	恳求	先生	.

苏丹恳求先生

[pʌntʃ] [nɑːt] " [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

PUNCH	NOT	"	TO	TAKE	HIM	OFF	.
冲床	不是	"	到	拿	他	离开	.

打他不是要把他打下来。

" ([siː] ['deɪli] ['pepərz] .)

"	(	See	Daily	papers	.	)
"	(	看	日常的	文件	.	)

（参见日报。）

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] .

ALL	IN	PLAY	.
全部	在	玩	.

一切皆有可能。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

My	Dear	Mr	.	Punch	,
我的	亲爱的	先生	.	冲床	,

我亲爱的潘趣先生，

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为，

[haʊ'evər] [pliːzd] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [stɔːl] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mjuːzɪk]

however	pleased	you	may	look	in	your	stall	while	listening	to	the	charming	music
然而	高兴	你	可能	看	在	你的	摊位	尽管	聆听	到	这	迷人	音乐

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɛˌliər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['moʊkər] ,

of	Mr	.	Cellier	in	The	Sultan	of	Mocha	,
的	先生	.	酒窖	在	这	苏丹	的	摩卡	,

然而，当你坐在自己的小隔间里，聆听着塞利尔先生在《摩卡苏丹》中演奏的迷人音乐时，你可能会显得多么高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [ˈgɪftɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn]

you	will	agree	with	me	that	that	gifted	gentleman	has	been	most	unfortunate	in
你	将要	同意	和	我	那	那	天才	绅士	有	到过	最多	不幸	在

[ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪˈbretəʊz] .

the	selection	of	his	librettos	.
这	选择	的	他的	剧本	.

您肯定会同意我的看法，那位才华横溢的先生在选择歌剧剧本方面实在太不幸了。

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfiːb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][riˈvaivd] [ˈɑːprə] [æt; ət][ðə; ði][strænd][ɪz] [ˈfiːblə(r)]

Dorothy	was	certainly	feeble	,	but	the	revived	opera	at	the	Strand	is	feebler
多萝西	曾是	当然	微弱	,	但	这	复活	歌剧	在	这	斯特兰德	是	虚弱者

[stɪl] .

still	.
仍然	.

多萝西确实很虚弱，但斯特兰德剧院复排的歌剧更加虚弱。

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [wel] [steɪdʒd] , [ˈiːkwəli] [æz; əz][tuː; tə] [ˈsiːnəri] , [ˈdresɪz] ,

I	admit	that	the	work	is	well	staged	,	equally	as	to	scenery	,	dresses	,
我	承认	那	这	工作	是	出色地	摆拍	,	同样地	作为	到	风景	,	连衣裙	,

我承认这部作品的舞台呈现非常出色，布景、服装等都同样如此。

[ænd; ənd][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪələːg] [ɑːr; ər] [ʌnˈwɜːrði]

and	mise	-	en	-	scène	,	but	the	plot	and	the	dialogue	are	unworthy
和	弥撒	-	英文	-	场景	,	但	这	阴谋	和	这	对话	是	不配

[ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

of	serious	criticism	.
的	严肃的	批评	.

场景调度尚可，但情节和对话不值得认真批评。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][roʊz][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] " [set] " [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [nɪr] [ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ]

When	the	curtain	rose	upon	a	capital	"	set	"	of	the	Thames	near	Greenwich
什么时候	这	窗帘	玫瑰	之上	一个	首都	"	放	"	的	这	泰晤士河	靠近	格林威治

[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

Hospital	,
医院	,

当帷幕拉开，展现出格林威治医院附近泰晤士河的壮丽布景时，

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈkɔːrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dæns] ,

when	there	were	a	lively	chorus	and	a	pretty	dance	,
什么时候	那里	是	一个	热闹	合唱	和	一个	漂亮的	舞蹈	,

当有欢快的合唱和优美的舞蹈时，

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz] " [ɪn] " [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [wʊd] [hæv; həv]

I	imagined	I	was	"	in	"	for	what	other	occupants	of	the	stalls	would	have
我	想象	我	曾是	"	在	"	为了	什么	其他	居住者	的	这	摊位	会	有

[kɔːld] " [ə; eɪ][ˈriːəl] [gʊd] [θɪŋ] .

called	"	a	real	good	thing	.
称为	"	一个	真实的	好的	事物	.

我当时想，我肯定能享受到其他摊位上的乘客所说的"一件好事"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n]

"	But	the	characters	had	only	to	talk	to	cause	a	sense	of	depression
"	但	这	人物	有	仅有的	到	讲话	到	原因	一个	感觉	的	沮丧

[tuː; tə] [ˈenvələʊp] [ˌem ˈiː] ,

to	envelope	me	,
到	信封	我	,

"但这些角色只需要开口说话，就能让我感到一种压抑的情绪。"

[ðæt] [ˈnɪrli] [muːvd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [terz] .

that	nearly	moved	me	to	tears	.
那	几乎	已搬	我	到	眼泪	.

我差点感动得哭了。

['pɑ:ndərəs] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ri:s(ə)nt] " ['tɑ:pɪks] " [æz; əz] [lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] ['bɛrɪs,fɔ:rdz] ['sɪgnəl]
Ponderous allusions to such recent " topics " as Lord Charles Beresford's signal
沉重的 暗示 到 这样的 最近的 " 主题 " 作为 主 查尔斯 贝雷斯福德的 信号
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'vju:] ,
from the Royal Yacht at the Naval Review ,
从 这 皇家 游艇 在 这 海军 审查 ,

冗长地提及了诸如查尔斯·贝雷斯福德勋爵在海军阅兵式上从皇家游艇发出的信号等最近的"话题"，

[ðə; ði] [ɛndəkɑ:t] ['mætər] [ænd; ənd] ['tɜ:rkɪʃ] [ˌɪmpɪkju:nɪ'ɑ:sɪtɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'træktɪd] [maɪ]
the Endacott matter and Turkish impecuniosity now and again attracted my
这 恩达科特 事情 和 土耳其 贫困 现在 和 再次 吸引 我的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

恩达科特事件和土耳其的贫困问题不时引起我的注意。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['slʌmbər] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd]
and I felt that I would give worlds to slumber as does the hero in the Third
和 我 毛毡 那 我 会 给 世界 到 睡眠 作为 做 这 英雄 在 这 第三
[ækt] [hu:] [ə'proʊpriətli] [sɪŋz] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] .
Act who appropriately sings himself to sleep .
行为 WHO 适当 唱歌 他自己 到 睡觉 .

我感觉自己会像第三幕中的英雄那样，用歌声让自己入睡，从而获得平静和安眠。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [sɛljɚz] ['mju:zɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] ,
But Mr . Cellier's music made a success of Dorothy ,
但 先生 . 塞利尔的 音乐 制成 一个 成功 的 多萝西 ,

但塞利尔先生的音乐成就了多萝西的成功，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] " [ðə; ði] ['mu:vmənt] [meɪ] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] " [ɪn][ðə; ði]
and it is not impossible that " the movement may be continued " in the
和 它 是 不是 不可能的 那 " 这 移动 可能 是 持续 " 在 这
['sʌltən] [ʌv; əv] ['mokər] .
Sultan of Mocha .
苏丹 的 摩卡 .

摩卡苏丹国"继续这一运动"并非不可能。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [aɪ] [meɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['dænbi]
Of those who take part in the performance I may single out Mr . Charles Danby
的 那些 WHO 拿 部分 在 这 表现 我 可能 单身的 出去 先生 . 查尔斯 丹比
[æz; əz] ['ferli] [ə'mju:zɪŋ] .
as fairly amusing .
作为 相当 有趣 .

在所有参与表演的人中，我特别要提一下查尔斯·丹比先生，他相当有趣。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
I do not remember to have seen him before ,
我 做 不是 记住 到 有 已见 他 前 ,

我不记得以前见过他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɔ:diəns] [wɪl] [nɑ:t]
and it is to be trusted that the applause of a London audience will not
和 它 是 到 是 可信 那 这 掌声 的 一个 伦敦 观众 将要 不是
[kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['feɪvər] [ə; eɪ]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
cause him to favour a policy of exaggeration .
原因 他 到 偏爱 一个 政策 的 夸张 .

可以相信，伦敦观众的掌声不会让他倾向于夸大其词的政策。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][ɪz] [gʊd] — [nɑːt][tuː] [gʊd] ([æz; əz]['mɪstər] . ['braʊ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ə'mjuːzɪŋli]
So far he is good — not too good (as Mr . Brough was wont to amusingly
所以 远的 他 是 好的 — 不是 也 好的 (作为 先生 . 布劳 曾是 惯于 到 有趣的是
[əb'zɜːrv]) ,
observe) ,
观察) ,

到目前为止，他表现不错——但也不算太好（正如布罗夫先生常幽默地评论的那样）。

[bʌt; bət][dʒʌst] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
but just good enough .
但 只是 好的 足够的 .

但也就够用了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['vaɪələt]['kæmərən][ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] ,
The voice of Miss Violet Cameron is as strong as ever ,
这 嗓音 的 错过 紫色 卡梅伦 是 作为 强的 作为 曾经 ,

维奥莱特·卡梅隆小姐的声音依然洪亮有力。

[bʌt; bət][æt; ət][taɪmz][aɪ] [treɪst] [ə; eɪ]['treməloʊ][ðæt] [maɪt] ['waɪzli][biː; bi] [ə'bændənd] .
but at times I traced a tremolo that might wisely be abandoned .
但 在 时代 我 追踪 一个 颤音 那 可能 明智地 是 弃 .

但有时我追踪到的颤音或许应该被明智地放弃。

['mɪstər] . [siː] . [eɪtʃ] . ['kɛni] [hæz; həz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ,
Mr . C . H . Kenney has good intentions ,
先生 . C . H . 肯尼 有 好的 意图 ,

CH Kenney先生的出发点是好的，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][deɪ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] .
and no doubt some day will be seen and heard to greater advantage .
和 不 怀疑 一些 天 将要 是 已见 和 听到 到 更大的 优势 .

毫无疑问，总有一天，人们会以更积极的方式看待和了解他。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪbɪl] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌltən] ['mɪstər] .
I was not surprised to learn from the playbill that as the Sultan Mr .
我 曾是 不是 惊讶 到 学习 从 这 海报 那 作为 这 苏丹 先生 .
['ɜːrnɪst] [bɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] " [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .
Ernest Birch was making " his first appearance .
欧内斯特 桦木 曾是 制作 " 他的 第一的 外貌 .

从节目单上得知苏丹一角由欧内斯特·伯奇先生"首次亮相"，我并不感到惊讶。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] ,
" Of the remainder of the cast ,
" 的 这 余 的 这 投掷 ,

"其余演员方面，

['mɪstər] . ['breɪsi] [sæŋ] [wel] [ænd; ənd]['æktɪd] ['ferli] [æz; əz] " [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][oʊk] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
Mr . Bracy sang well and acted fairly as " a heart of oak , " and the
先生 . 布雷西 唱 出色地 和 行动 相当 作为 " 一个 心 的 橡木 , " 和 这
['seɪləz] , ['vɪlɪdʒɝz] ,
sailors , villagers ,
水手们 , 村民们 ,

布雷西先生歌声优美，举止公正，如同"一颗橡树般的心"，水手们、村民们，

[ænd; ənd] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['kʌmli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][strænd]
and slaves were sufficiently comely to satisfy the requirements of a Strand
和 奴隶 是 足够 漂亮 到 满足 这 要求 的 一个 斯特兰德
['ɔːdiəns] [met] [tə'geðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən][ˌɑːpə'rɑː] [buːf] .
audience met together to enjoy an opéra bouffe .
观众 遇见 一起 到 享受 一个 歌剧 布菲 .

奴隶们的容貌也足够俊美，能够满足斯特兰德剧院观众们聚集在一起欣赏喜歌剧的要求。

[ə; eɪ] [nuː] ['levər] [diː] [rɪ'doʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gloʊb] [hæz; həz] [kɔːld]

A	new	lever	de	rideau	added	to	the	programme	of	the	Globe	has	called
一个	新的	杠杆	德	里多	额外	到	这	程序	的	这	地球	有	称为

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['meri] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] .

attention	to	the	merry	moments	of	The	Doctor	.
注意力	到	这	欢乐	时刻	的	这	医生	.

环球剧院的节目单上新增了一个"戏台"(lever de rideau)，让人们注意到博士的欢乐时光。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ðɪs] [piːs] [went] ['wʌndərfəli] [wel] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər]

From	the	first	this	piece	went	wonderfully	well	—	now	it	goes	better	than	ever
从	这	第一的	这	片	去	太棒了	出色地	—	现在	它	去	更好的	比	曾经

.

:

.

这篇文章从一开始就进展得非常顺利——现在更是比以往任何时候都更加顺利。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['naɪtli] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] ,

The	house	is	nightly	full	of	patients	,
这	房子	是	每晚	满的	的	患者	,

这栋房子每晚都住满了病人。

[huː] [siːm] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] " [ðə; ðɪ] ['læftər] [kjʊr]

who	seem	willingly	to	give	themselves	over	to	what	I	may	call	"	the	laughter	cure
WHO	似乎	心甘情愿	到	给	他们自己	超过	到	什么	我	可能	称呼	"	这	笑声	治愈

[ænd; ənd] [dʒoʊk] ['triːtmənt] .

and	joke	treatment	.
和	开玩笑	治疗	.

他们似乎乐于接受我所谓的"笑疗和笑话疗法"。

" ['dændi] [dɪk] [hæz; həz] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] [striːt] , [strænd] .

"	Dandy	Dick	has	moved	from	the	Court	to	King	William	Street	,	Strand	.
"	花花公子	迪克	有	已搬	从	这	法庭	到	国王	威廉	街道	,	斯特兰德	.

"Dandy Dick 已从法院搬到斯特兰德的国王威廉街。"

['mɪstər] . ['kleɪtən] , ['kæpɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [diːn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ,

Mr	.	Clayton	,	capital	as	the	Dean	,	and	Mrs	.	John	Wood	inimitable	,
先生	.	克莱顿	,	首都	作为	这	院长	,	和	太太	.	约翰	木头	无比	,

[ɪk'skwɪzɪt] , ['evriθɪŋ] - [suː'pɜːrlətɪv] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [hɔːrs] - ['oʊnər] .

exquisite	,	everything	-	superlative	as	the	lady	horse	-	owner	.
精美的	,	一切	-	最高级	作为	这	女士	马	-	所有者	.

克莱顿先生饰演院长，堪称完美；约翰·伍德夫人饰演女马主，无与伦比，精致绝伦，堪称完美。

['mɪstər] . ['bɪʃəp] [naʊ] [pleɪz] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['siːsəlz] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz]

Mr	.	Bishop	now	plays	Mr	.	Arthur	Cecil's	part	in	a	manner	that	reduces
先生	.	主教	现在	演出	先生	.	亚瑟	塞西尔的	部分	在	一个	方式	那	减少

['aʊər; ɑːr] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

our	regret	at	the	absence	of	his	predecessor	to	a	minimum	.
我们的	后悔	在	这	缺席	的	他的	前任	到	一个	最低限度	.

毕肖普先生现在扮演着阿瑟·塞西尔先生的角色，这使得我们对他的前任缺席的遗憾降到了最低。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [kɔːld] ['reɪsɪŋ] , [baɪ] [ðə; ðɪ] " [greɪt] [mək'dɜːmət] , " [ɪz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd]

A	wonderful	piece	called	Racing	,	by	the	"	Great	Macdermott	,	"	is	being	performed
一个	精彩的	片	称为	赛车	,	经过	这	"	伟大的	麦克德莫特	,	"	是	存在	执行

[æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

at	Islington	.
在	伊斯灵顿	.

"伟大的麦克德莫特"创作的精彩作品《赛跑》正在伊斯灵顿上演。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] ['trædʒədi] .

It	is	composed	of	a	mixture	of	Comedy	and	Tragedy	.
它	是	由	的	一个	混合物	的	喜剧	和	悲剧	.

它由喜剧和悲剧元素混合而成。

[bəuθ] [ɪn'griːdiənts] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['fʌni] .
Both ingredients are equally funny .
两个都 原料 是 同样地 有趣的 .

这两个元素都同样有趣。

[rɪ'muːvɪŋ] [maɪ]['dʒaibəs] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['proʊgræmz] [ænd; ənd] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] ,
Removing my gibus , and laying down my programmes and opera - glasses ,
移除 我的 吉布斯 , 和 躺下 向下 我的 节目 和 歌剧 - 眼镜 ,

摘下我的吉布斯帽，放下我的节目单和歌剧望远镜，

[aɪ] [ə'gen] [saɪn][maɪ'self][wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
I again sign myself One Who Has Gone to Pieces .
我 再次 符号 我 一 WHO 有 已消失 到 件 .

我再次署名“心碎之人”。

['gɑːrdn] [tɔːk] .
GARDEN TALK .
花园 讲话 .

园艺漫谈。

[æz; əz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd]['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ]
As arranged for the neighbourhood of the Round Pond under existing
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
作为 安排 为了 这 邻里 的 这 圆形的 池塘 在下面 现存的
情况 .

根据现有情况，为圆池附近地区所做的安排。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['təufit] ?
Can this be Kensington Gardens , or is it Tophet ?
能 这 是 肯辛顿 花园 , 或者 是 它 托菲特 ?

这是肯辛顿花园，还是托菲特?

[ðɪs] [pər'fjuːm] [ɪz] ['skersli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
This perfume is scarcely suggestive of flowers .
这 香水 是 几乎 暗示性的 的 花朵 .

这款香水几乎没有花香。

[haʊ] ['naɪsli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [ded] [kæt] .
How nicely this little girl is burying the dead cat .
如何 很好 这 小的 女孩 是 埋葬 这 死的 猫 .

这个小女孩埋葬死猫的样子真好。

[wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ðoʊz] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] ['seɪlər]['suːts][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ɪn]
What a game at hide and seek those boys in white sailor suits are having in
[ðæt] ['riːkɪŋ] ['gɑːrbɪdʒ] .
that reeking garbage .
那 臭气熏天 垃圾 .

那些穿着白色水手服的男孩在散发着恶臭的垃圾堆里玩捉迷藏，真是热闹极了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bæk'tɪriə] .
It is strange , but the morning breeze is laden with Bacteria .
它 是 奇怪的 , 但 这 早晨 微风 是 满载 和 细菌 .

很奇怪，但早晨的微风中却充满了细菌。

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [dʌst] - [kɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] ['emptid] [ɪts]['kɑːntents] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Why , that is the fifth dust - cart that has emptied its contents here this afternoon .
为什么 , 那 是 这 第五 灰尘 - 大车 那 有 清空 它是 内容 这里 这 下午 .

瞧，这已经是今天下午第五辆垃圾车在这里倾倒垃圾了。

[haʊ] ['merəli] [ðə; ði] ['dʌstˌmɛn] [ɑːr; ər] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs]

How	merrily	the	dustmen	are	spreading	the	refuse	over	the	surface	of	the	grass
如何	兴高采烈地	这	清洁工	是	传播	这	拒绝	超过	这	表面	的	这	草

.

:

.

清洁工们兴高采烈地把垃圾撒在草地上。

[ðə; ði] ['hægərd] [pɑːrk] - ['kiːpər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['peɪlər][ænd; ənd] - [deɪ] .

The	haggard	Park	-	keeper	seems	to	be	growing	paler	and	palerevery	day	.
这	枯槁	公园	-	守门员	似乎	到	是	生长	肤色较浅	和	-	天	.

那位面容憔悴的公园管理员似乎每天都变得越来越苍白。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðæt] [ɪn'taɪər]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['broʊkən][aʊt]['ɪntuː] [griːn] [spɑːts] .

I	wonder	why	that	entire	family	of	children	have	broken	out	into	green	spots	.
我	想知道	为什么	那	全部的	家庭	的	孩子们	有	破碎的	出去	进入	绿色的	地点	.

我很好奇为什么那一家子的孩子身上都长出了绿色的斑点。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

Who	would	have	thought	that	the	baby	that	had	been	brought
WHO	会	有	想法	那	这	婴儿	那	有	到过	带来

谁会想到，被带回来的婴儿

[hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bluː] [ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] !

here	for	a	little	fresh	air	would	have	turned	blue	in	the	perambulator	!
这里	为了	一个	小的	新鲜的	空气	会	有	转向	蓝色的	在	这	婴儿车	!

如果只是出来透透气，坐在婴儿车里肯定会脸色发青!

[huː] [ɪz] ['riːəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['pleʒər] - [graʊnd] ['ɪntuː]

Who	is	really	responsible	for	the	conversion	of	an	open	pleasure	-	ground	into
WHO	是	真的	负责任的	为了	这	转换	的	一个	打开	乐趣	-	地面	进入

[ə; eɪ] ['dedli] ['sentər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fiːvər] ?

a	deadly	centre	for	the	dissemination	of	fever	?
一个	致命	中心	为了	这	传播	的	发烧	?

究竟是谁将一个开放的娱乐场所变成了传播发烧的致命中心?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

A	PRETTY	KETTLE	OF	FISH	.
一个	漂亮的	壶	的	鱼	.

真是乱成一锅粥。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	The	King	of	the	Belgians	is	understood	to	be	acting	as	his	own
"	这	国王	的	这	比利时人	是	理解	到	是	表演	作为	他的	自己的

[æm'bæsədər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ['fɪʃəri] [dis'pjuːts] .

Ambassador	in	the	matter	of	the	North	Sea	Fishery	disputes	.
大使	在	这	事情	的	这	北	海	渔业	争议	.

据了解，比利时国王在北海渔业争端问题上亲自担任大使。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər][ɪts]['ɑ:bdʒekt][ðə; ði] [prɪ'venʃn]

His	visit	to	this	country	is	stated	to	have	for	its	object	the	prevention
他的	访问	到	这	国家	是	声明	到	有	为了	它是	目的	这	预防

[ʌv; əv]['fju:tʃər][kən'flɪkts] [bɪ'twi:n] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]['beldʒən] ['fɪʃərmən] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] . " —

of	future	conflicts	between	British	and	Belgian	fishermen	in	the	North	Sea	.	"	—
的	未来	冲突	之间	英国	和	比利时人	渔民	在	这	北	海	.	"	—

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

据称，他此次访问该国的目的是为了防止英国和比利时渔民在北海发生未来的冲突。——《泰晤士报》

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[ɑ:] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mɒn] [ʃef] !

Ah	happy	to	see	you	,	mon	Chef	!
啊	快乐的	到	看	你	,	星期一	厨师	!

啊，见到你真高兴，我的厨师！

[hɪəz] [ə; eɪ] [mes] !

Here's	a	mess	!
这里是	一个	混乱	!

真是乱成一团！

[ju:l] [su:n] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [streɪt] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ] ['kudnt] [du:] [les] .

You'll	soon	put	it	all	straight	,	Sir	;	you	couldn't	do	less	.
你会	很快	放	它	全部	直的	,	先生	;	你	不能	做	较少的	.

先生，您很快就会把一切都处理妥当的；您再怎么努力也不为过。

[jʊr; jər]['pi:p(ə)l] [ju:l] [faɪnd][ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli][tu:; tə] [bleɪm]

Your	people	you'll	find	are	entirely	to	blame
你的	人们	你会	寻找	是	完全	到	责备

你会发现，你的人民负有全部责任。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ket(ə)l] - , [ðə; ði] [sti:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] .

For	the	kettle	o'erboiling	,	the	steam	and	the	flame	.
为了	这	壶	-	,	这	蒸汽	和	这	火焰	.

为了让水壶里的水沸腾，需要蒸汽和火焰。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [fɪʃ] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər]

What	is	there	in	fish	that	in	every	quarter
什么	是	那里	在	鱼	那	在	每一个	四分之一

鱼的每个部分都含有什么东西?

[soʊ] [li:dz] — [ɪn][nɑ:n] - ['nætʃ(ə)rəl] [sens] — [tu:; tə][hɑ:t]['wɔ:tər] ?

So	leads	—	in	non	-	natural	sense	—	to	hot	water	?
所以	线索	—	在	非	-	自然的	感觉	—	到	热的	水	?

所以，从非自然意义上讲，会导致热水吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['bɪlɪŋsgɪt] [deɪm] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['trɔ:lər] ,

And	why	should	a	Billingsgate	dame	,	or	a	trawler	,
和	为什么	应该	一个	比林斯盖特	贵妇人	,	或者	一个	拖网渔船	,

为什么比林斯盖特的一位女士，或者一艘拖网渔船，

[ɔ:r]['beldʒən][ɔ:r] ['brɪtɪʃ] , [soʊ][ɔ:ft][bi:; bi][ə; eɪ] ['brɔ:lər] ?

Or	Belgian	or	British	,	so	oft	be	a	brawler	?
或者	比利时人	或者	英国	,	所以	经常	是	一个	斗士	?

或者你是比利时人或英国人，所以经常打架?

[ə; eɪ] [seɪnt] [wʌns] [held] [fɔːrθ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

A	Saint	once	held	forth	,	Sir	,	the	fishes	to	teach	.
一个	圣	一次	握住	前进	,	先生	,	这	鱼	到	教	.

圣人曾向众人讲解鱼儿如何教导世人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [tuː; tə] [juː 'es] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [maɪt] [priːtʃ] !

What	a	sermon	to	us	,	Sir	,	the	fishes	might	preach	!
什么	一个	讲道	到	我们	,	先生	,	这	鱼	可能	布道	!

先生，鱼儿们或许能给我们上一堂多么好的课啊！

[ðə; ði] ['siːz] ['lævɪʃ] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sent]

The	sea's	lavish	harvest	was	certainly	sent
这	海域	奢华的	收成	曾是	当然	发送

大海丰饶的馈赠的确是送来的。

['mænz] ['pælət] [tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ['kɑːntent] ;

Man's	palate	to	please	,	and	his	hunger	content	;
男人的	味蕾	到	请	,	和	他的	饥饿	内容	;

取悦人的味蕾，满足人的饥饿；

[nɑːt] , [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [ʃef] , [æz; əz] [mɪr] [straɪf] - ['stɜːrɪŋ] [spɔɪl]

Not	,	not	,	my	dear	Chef	,	as	mere	strife	-	stirring	spoil
不是	,	不是	,	我的	亲爱的	厨师	,	作为	仅仅	冲突	-	搅拌	剧透

不，不，我亲爱的厨师，它仅仅是挑起纷争的战利品。

[hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [slɑːp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kʊks] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪl] .

His	kitchen	to	slop	,	and	his	cooks	to	embroil	.
他的	厨房	到	邋遢	,	和	他的	厨师	到	纠缠	.

他的厨房一片狼藉，他的厨师们也深陷其中。

[vɜːrb] .

Verb	.
动词	.

动词。

[sæp] . — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪpiənt] , [aɪ] [noʊ] , [laɪk] [jʊr; jər] ['saɪər] —

sap	.	—	you	are	sapient	,	I	know	,	like	your	Sire	—
树液	.	—	你	是	有智慧的	,	我	知道	,	喜欢	你的	父系	—

树液——我知道你和你的父亲一样，都是有智慧的。

[ænd; ənd] — [juːl] [teɪk] [ðɪs] [streɪndʒ] " ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] " [ɔːf] [ðə; ði] ['faɪər] !

And	—	you'll	take	this	strange	"	kettle	of	fish	"	off	the	fire	!
和	—	你会	拿	这	奇怪的	"	壶	的	鱼	"	离开	这	火	!

然后——你就能把这件奇怪的"棘手问题"解决掉了！

" ['maɪti] [pə'laɪt] . " — [læst] [wiːk] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] ([ɪn] ['aɪərlənd]) ,

"	Mighty	Polite	.	"	—	Last	week	Mr	.	Harrington	,	Barrister	-	at	-	Law	(	in	Ireland	)	,
"	强大的	有礼貌的	.	"	—	最后的	星期	先生	.	哈灵顿	,	律师	-	在	-	法律	(	在	爱尔兰	)	,

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['mɪstər] . ['iːtən] ,

was	called	to	account	by	Mr	.	Eaton	,
曾是	称为	到	帐户	经过	先生	.	伊顿	,

"彬彬有礼。"——上周，爱尔兰律师哈灵顿先生被伊顿先生质询。

[ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'muːv(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðæt] ['mædʒɪstreɪt]

and	threatened	with	removal	from	the	Court	over	which	that	Magistrate
和	威胁	和	移动	从	这	法庭	超过	哪个	那	地方法官

[prɪ'zaɪdɪd] ,

presided	,
主持	,

并受到威胁，将被撤换出该法官所主持的法庭。

[fɔːr; fər] [kən'dʌkt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .
for conduct unworthy of a Counsel .
为了 执行 不配 的 一个 法律顾问 .

行为有辱律师身份。

[hæd; həd] " [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] " [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
Had " the learned gentleman " had the advantage of the influence of
有 " 这 学习 绅士 " 有 这 优势 的 这 影响 的
[ə'nʌðər] ['iːtn] ['ɜːrliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
another Eton earlier in his career ,
其他 伊顿公学 早些时候 在 他的 职业 ,

如果这位"博学的绅士"早年曾得到另一位伊顿公学校友的影响，

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [les] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['pɑːlɪʃ] .
his manners would doubtless have been less deficient in polish .
他的 礼仪 会 毫无疑问 有 到过 较少的 不足 在 抛光 .

如果出身显赫，他的举止无疑会更加彬彬有礼。

[ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ['plætfɔːrm] . — [ðə; ði][plæŋk] - [bed] .
A Plank of the Wrong Platform . — The Plank - bed .
一个 板 的 这 错误的 平台 . — 这 板 - 床 .

错误的平台木板——木板床。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

([nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]) [bæd] ['hɑːmbɜːrg] .
(NOT AT ALL) BAD HOMBURG .
(不是 在 全部) 坏的 霍姆堡 .

（一点也不）糟糕的霍姆堡。

['træv(ə)l] [noʊts] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Travel Notes , from the Diary of Toby , M . P .
旅行 笔记 , 从 这 日记 的 托比 , M . P .

旅行笔记，摘自国会议员托比的日记

['θɜːrzdeɪ] . — ['hɑːmbɜːrg] ['emptiɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['fɪlɪŋ] ; [bʌt; bət]['fɔːrmər] ['prɑːses] [dɪ'saɪdɪdli]
Thursday . — Homburg emptying and re - filling ; but former process decidedly
周四 . — 霍姆堡 清空 和 关于 - 填充 ; 但 以前的 过程 绝对地
['wɪnɪŋ] [reɪs] .
winning race .
获胜 种族 .

星期四——霍姆堡清空并重新注满；但前一种方法明显胜出。

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [klæs] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [mɔːr'oʊvər] ['straɪkɪŋ] .
Change in class of company moreover striking .
改变 在 班级 的 公司 而且 引人注目 .

公司类别的变化也十分显著。

['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] [rɪ'vɜːrst] .
Natural order of things here reversed .
自然的 命令 的 事物 这里 反转 .

这里事物的自然秩序颠倒了。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ˌdisə'piəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌb] [sək'siːdz] .
The butterfly disappears and the grub succeeds .
这 蝴蝶 消失 和 这 幼虫 成功 .

蝴蝶消失了，幼虫成功了。

[naʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meidnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

Now	have	come	to	us	young	men	and	maidens	from	the	country	.
现在	有	来	到	我们	年轻的	男人	和	少女们	从	这	国家	.

现在，来自乡村的年轻男女来到了我们这里。

['eldərli] ['bɜːrdʒɪs] , [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] , ['kɑːblɪnts] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] [kə'loʊn] .

Elderly	burgesses	,	wives	and	families	from	Frankfort	,	Coblentz	and	more	distant	Cologne	.
老年	市民	,	妻子们	和	家庭	从	法兰克福	,	科布伦茨	和	更多的	遥远	科隆	.

来自法兰克福、科布伦茨以及更远的科隆的老年市民、妻子和家人。

['praɪsɪz] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] .

Prices	specially	designed	for	English	falling	away	.
价格	特别	设计	为了	英语	坠落	离开	.

专为英语水平下降而设计的价格。

['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] ['hʌmbli] ['prɑːfər] ['penʃən] [æt; ət][ten][maːrks][ə; eɪ][deɪ] ,

Principal	hotels	humbly	proffer	pension	at	ten	marks	a	day	,
主要的	酒店	谦卑地	报价	养老金	在	十	标记	一个	天	,

主要酒店谦虚地提供每天十马克的养老金。

[ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][rə'pæsəti][baɪ][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .

and	proprietors	are	accused	of	rapacity	by	their	fellow	-	countrymen	.
和	业主	是	被告	的	贪婪	经过	他们的	同伴	-	同胞们	.

而店主们则被同胞们指责贪婪。

[æt; ət] ['teɪbl] - [læst] [naɪt] [æt; ət][hoʊ'tel] [rʌ'siː] ,

At	table	d'hôte	last	night	at	Hotel	Russie	,
在	桌子	-	最后的	夜晚	在	酒店	俄罗斯	,

昨晚在俄罗斯酒店的餐桌上，

[ˌoʊvər'hɜːrd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər][nɑːt][hæv; həv][sed] ,

overheard	one	of	those	"	things	one	would	rather	not	have	said	,
无意中听到	一	的	那些	"	事物	一	会	相当	不是	有	说	,

无意中听到了一些“你宁愿没说过的话”，

" [feɪnd] [baɪ][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd] [rɪ'naʊn] .

"	feigned	by	the	fancy	of	English	Artist	of	world	-	wide	renown	.
"	假装	经过	这	想要	的	英语	艺术家	的	世界	-	宽的	名声	.

“由一位享誉世界的英国艺术家一时兴起而创作。”

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] ['əupənz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][left] :

Gentleman	of	distinguished	appearance	opens	conversation	with	lady	on	his	left	:
绅士	的	杰出的	外貌	打开	对话	和	女士	在	他的	左边	:

一位相貌堂堂的绅士与他左边的女士攀谈起来：

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

" ['hɑːmbɜːrg] [stɪl] [siːmz] ['veri] [fʊl] .

"	Homburg	still	seems	very	full	.
"	霍姆堡	仍然	似乎	非常	满的	.

“霍姆堡似乎仍然人满为患。”

" [ʃiː; ʃi] .

"	She	.
"	她	.

“她。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [lɑːt] [naʊ] [ə'raɪvɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʒʌst]
" **Yes** , **but** **they're** **a** **horrid** **lot** **now** **arriving** **compared** **with** **those** **who** **have** **just**
" 是的 , 但 它们是 一个 可怕的 很多 现在 抵达 比较的 和 那些 WHO 有 只是
[left] ;
left **;**
左边 ;

"是的，但是与刚刚离开的那些人相比，现在新来的这些人真是太糟糕了；

['doʊntʃə] [θɪŋk] [soʊ] ?
doncha **think** **so** **?**
唐查 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

" [hiː; hi] .
" **He** **.**
" 他 .

"他。

" ['riːəli] , ['mædəm] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [hɪr] ['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" **Really** **,** **Madam** **,** **I** **cannot** **say** **,** **as** **I** **reached** **here** **only** **this** **afternoon** **.**
" 真的 , 女士 , 我 不能 说 , 作为 我 达到 这里 仅有的 这 下午 .

"夫人，我真的不知道，因为我今天下午才到这里。"

" [pɔːz] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **Pause** **in** **conversation** **.**
" 暂停 在 对话 .

暂停谈话。

['fraɪdeɪ] . — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
Friday **.** **—** **There** **are** **compensations** **for** **everything** **.**
星期五 . — 那里 是 赔偿 为了 一切 .

星期五——凡事都有补偿。

['weðər] [hæz; həz] [nɑːt] ['pɜːrmənəntli] [rɪ'kʌvərd] ['ɜːrθkweɪk] - ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [ɑːn] [deɪ] [ʌv; əv]
Weather **has** **not** **permanently** **recovered** **earthquake** **-** **breaking** **-** **up** **on** **day** **of**
天气 有 不是 永久的 恢复 地震 - 打破 - 向上 在 天 的
['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] .
our **arrival** **.**
我们的 到达 .

我们到达当天，地震造成的恶劣天气尚未完全恢复。

[stɪl] [sʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kʌmz] [aʊt] ,
Still **sun** **occasionally** **comes** **out** **,**
仍然 太阳 偶尔 来 出去 ,

偶尔还是会露出太阳。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [fʊt] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
making **it** **worth** **while** **to** **be** **on** **foot** **at** **seven** **o'clock** **in** **the** **night** **,**
制作 它 值得 尽管 到 是 在 脚 在 七 点钟 在 这 夜晚 ,

这使得晚上七点步行出行也变得值得了。

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [ɑːrk] [ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['spɑːklz] [ɑːn] ['duːi]
when **the** **sky** **is** **an** **unclouded** **arc** **of** **blue** **,** **and** **the** **sun** **sparkles** **on** **dewy**
什么时候 这 天空 是 一个 晴朗无云 弧 的 蓝色的 , 和 这 太阳 闪光 在 露水
[græs] .
grass **.**
草 .

当天空湛蓝无云，阳光洒在沾满露水的草地上时。

['plez(ə)nt] [ðen] [æt; ət] [nu:n] , [ɔ:r] [ˌæftər'nu:n] , [tu:; tə][stroʊl][ə'baʊt] ['ʌndər][ðə; ði] ['lɪndən] [ɪn][ðə; ði]

Pleasant	**then**	**at**	**noon**	**,**	**or**	**afternoon**	**,**	**to**	**stroll**	**about**	**under**	**the**	**lindens**	**in**	**the**
令人愉快的	然后	在	中午	，或者		下午	，	到	漫步	关于	在下面	这	椴树	在	这

[pɑ:rk] ,

Park	**,**
公园	，

因此，在中午或下午，在公园的菩提树下散步是一件令人愉快的事情。

[stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [li:vz] , [ɔ:r][tu:; tə] [laʊndʒ] [ɪn] ['tenɪs] [graʊndz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] .

still	**full**	**of**	**leaves**	**,**	**or**	**to**	**lounge**	**in**	**Tennis**	**grounds**	**watching**	**the**	**play**	**.**
仍然	满的	的	树叶	，或者		到	休息室	在	网球	理由	观看	这	玩	.

仍然落叶满地，或者可以躺在网球场上观看比赛。

['ɒf(tə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['reɪni] , [ænd; ənd] [hɪəz] [wer] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [maɪnd][faindz][ɪts]

Oftener	**it**	**is**	**cold**	**and**	**rainy**	**,**	**and**	**here's**	**where**	**philosophic**	**mind**	**finds**	**its**
更频繁	它	是	寒冷的	和	下雨	，	和	这里是	在哪里	哲学	头脑	发现	它是

['rekəmpens] .

recompense	**.**
补偿	.

天气常常寒冷多雨，而这正是哲学家们大展身手的地方。

['hɑ:mbɜ:rg][pər'hæps][moʊst]['oʊpən] - ['windəud] [taʊn] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ælps] .

Homburg	**perhaps**	**most**	**open**	**-**	**windowed**	**town**	**north**	**of**	**Alps**	**.**
霍姆堡	也许	最多	打开	-	窗口	镇	北	的	阿尔卑斯山	.

霍姆堡可能是阿尔卑斯山以北窗户最多的城镇。

[ɑ:n] ['sʌni] [deɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['eni] [haʊs] [kloʊzd] .

On	**sunny**	**days**	**not**	**a**	**window**	**in**	**any**	**house**	**closed**	**.**
在	阳光明媚	天	不是	一个	窗户	在	任何	房子	关闭	.

晴天时，家家户户的窗户都关着。

['evri] [hoʊm][hæz; həz][ɪts][pi'ænoʊ] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] [tu:n] .

Every	**home**	**has**	**its**	**piano**	**,**	**more**	**or**	**less**	**in**	**tune**	**.**
每一个	家	有	它是	钢琴	，	更多的	或者	较少的	在	调	.

几乎每家每户都有一架钢琴，音准也大同小异。

['evri] [pi'ænoʊ][hæz; həz][ɪts] ['ri:leiz] [ʌv; əv] ['pleɪɜ-z] .

Every	**piano**	**has**	**its**	**relays**	**of**	**players**	**.**
每一个	钢琴	有	它是	继电器	的	玩家	.

每架钢琴都有其演奏者的轮换。

['pi:ənɪst][æt; ət][noʊ] . 14A , - [ˌprɑ:mə'neɪd] , ['kænɑ:t] [help] ['hɪrɪŋ] [ˌpi:ə'nɪst] [nekst] [dɔ:r] ,

Pianist	**at**	**No**	**.**	**14A**	**,**	**Untere**	**Promenade**	**,**	**cannot**	**help**	**hearing**	**pianiste**	**next**	**door**	**,**
钢琴家	在	不	.	14A	，	-	长廊	，	不能	帮助	听力	钢琴家	下一个	门	，

下滨海大道14A号的钢琴家总是忍不住听到隔壁的钢琴声。

[ænd; ənd] [pleɪz] [laʊd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [fi:ld] .

and	**plays**	**loud**	**to**	**hold**	**the**	**field**	**.**
和	演出	大声	到	抓住	这	场地	.

并且大声演奏以掌控比赛。

[nekst] [dɔ:r] ['hi:rz] [præk'tɪʃənər] [ɑ:n] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [pleɪz] ['laʊdər] [stɪl] ;

Next	**door**	**hears**	**practitioner**	**on**	**other**	**side**	**,**	**and**	**plays**	**louder**	**still**	**;**
下一个	门	听到	实践者	在	其他	边	，	和	演出	更大声	仍然	；

隔壁听到另一边传来医生的声音，就把音量调得更大了；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][goʊz][ɑ:n][ɔ:l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

so	**it**	**goes**	**on**	**all**	**up**	**and**	**down**	**the**	**street**	**.**
所以	它	去	在	全部	向上	和	向下	这	街道	.

这样的事情就这样在整条街上反复发生。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ɪz] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋər] .

Here	and	there	the	uproar	is	pierced	by	the	shrill	voice	of	a	singer	.
这里	和	那里	这	骚动	是	穿孔	经过	这	尖锐	嗓音	的	一个	歌手	.

喧闹声中不时传来歌手尖锐的嗓音。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['æftər] ,

It	is	the	same	in	the	next	street	,	and	in	the	street	after	,
它	是	这	相同的	在	这	下一个	街道	,	和	在	这	街道	后	,

下一条街也是一样，再下一条街也是一样。

[tɪl] [ɔ:l]['hɑ:mbɜ:rg] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv][pi'ænoʊ] - ['paʊndɪŋ] .

till	all	Homburg	becomes	a	Pandemonium	of	piano	-	pounding	.
直到	全部	霍姆堡	变成	一个	混乱	的	钢琴	-	猛击	.

直到整个霍姆堡都变成一片钢琴乱舞的混乱景象。

[naʊ] [aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] ,

Now	I	sit	in	my	room	,	with	windows	closed	,
现在	我	坐	在	我的	房间	,	和	视窗	关闭	,

现在我坐在房间里，窗户都关着。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

listening	with	gratitude	to	the	pelting	rain	and	the	soughing	of	the	wind
聆听	和	感激	到	这	投掷	雨	和	这	咳嗽	的	这	风

[θru:] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tri:z] .

through	the	dripping	trees	.
通过	这	滴落	树木	.

心怀感激地聆听着瓢泼大雨和风吹过滴水树木的沙沙声。

[ɔ:l] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] [ˌnesə'serəli] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ɪz] ['ɔ:dəbl]

All	other	windows	are	necessarily	closed	,	and	above	wind	and	rain	is	audible
全部	其他	视窗	是	一定	关闭	,	和	多于	风	和	雨	是	可听见的

['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][pi'ænoʊ] - ['pleɪɪŋ] ,

undertone	of	universal	piano	-	playing	,
底色	的	普遍的	钢琴	-	玩耍	,

其他所有窗户都紧闭着，在风雨之上，隐约传来悠扬的钢琴声。

[laɪk][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔ:rgən][ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f] [bæk] - [stri:t] .

like	the	sound	of	a	barrel	-	organ	in	far	-	off	back	-	street	.
喜欢	这	声音	的	一个	桶	-	器官	在	远的	-	离开	后退	-	街道	.

就像远处小巷里传来的风琴声。

[pər'hæps][nɑ:t][kwaɪt] [wɜ:rθ] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['hɑ:mbɜ:rg][fɔ:r; fər] ;

Perhaps	not	quite	worth	while	coming	all	the	way	to	Homburg	for	;
也许	不是	相当	值得	尽管	未来	全部	这	方式	到	霍姆堡	为了	;

或许不值得为此千里迢迢跑到霍姆堡来；

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [best][ʌv; əv] [θɪŋz] .

but	I	like	to	make	best	of	things	.
但	我	喜欢	到	制作	最好的	的	事物	.

但我喜欢尽力做到最好。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] [ænd; ənd][blaɪnd] ['haɪnəs] [stɪl] [hɪr] , ['du:tɪfəli] ['teɪkɪŋ] ['wɔ:tərz] ,

Monday	.	—	His	Serene	and	Blind	Highness	still	here	,	dutifully	taking	waters	,
周一	.	—	他的	安详	和	瞎的	高度	仍然	这里	,	尽职尽责地	采取	水	,

[ænd; ənd] ['plʌkəli] [straidɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ˌregju'leɪʃn] - [tɜ:rnz] .

and	pluckily	striding	forth	to	complete	regulation	-	turns	.
和	勇敢地	大步走	前进	到	完全的	规定	-	转弯	.

星期一——尊贵而盲目的殿下依然在此，尽职尽责地饮水，并勇敢地迈步向前，完成规定的转弯。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ə'pɑ:n][kloʊz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

No	one	would	guess	at	his	affliction	,	except	upon	close	observation	.
不	一	会	猜测	在	他的	痛苦	,	除了	之上	关闭	观察	.

只有仔细观察，才能发现他患有这种疾病。

[ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [vjuː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz] [hɪr] ,

A	photographic	portrait	of	him	on	view	in	one	of	the	Studios	here	,
一个	摄影	肖像	的	他	在	看法	在	一	的	这	工作室	这里	,

这里的一个工作室里正在展出他的一幅肖像摄影作品。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːrθ] ['oʊpən] - [aɪd] [æz; əz] ['kiːnəst] - ['saɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ; [ə; eɪ]

in	which	he	looks	forth	open	-	eyed	as	keenest	-	sighted	of	his	subjects	;	a
在	哪个	他	看起来	前进	打开	-	眼睛	作为	最热衷	-	目击者	的	他的	主题	;	一个

['kaɪndli] , ['dʒiːniəl] , [breɪv] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] .

kindly	,	genial	,	brave	-	hearted	gentleman	.
亲切地	,	和蔼可亲	,	勇敢的	-	心地	绅士	.

他目光炯炯地向前看去，是他的臣民中最有远见的人；他是一位和蔼可亲、和蔼可亲、勇敢无畏的绅士。

[ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,

All	unconscious	,
全部	无意识	,

全部失去意识，

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sætaɪər][ɑːn] ['rɔɪəlti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

he	is	made	the	occasion	for	a	little	satire	on	Royalty	which	would	have
他	是	制成	这	场合	为了	一个	小的	讽刺	在	皇室	哪个	会	有

[dɪ'laɪtɪd] ['θækəri] .

delighted	Thackeray	.
高兴极了	萨克雷	.

他借此机会对皇室进行了一番小小的讽刺，这会让萨克雷感到高兴。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['leɪdiz] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['pæsɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['kəːtsi] ; ['dʒent(ə)lmən] [dɔːf] [ðer; ðər]

To	him	ladies	,	entering	into	passing	conversation	,	curtsey	;	gentlemen	doff	their
到	他	女士们	,	进入	进入	通过	对话	,	屈膝礼	;	先生们	脱	他们的

[hæts] ;

hats	;
帽子	;

女士们与他攀谈时行屈膝礼；男士们脱帽致敬；

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] [diː][lɑː] - [stændz] [ber] - ['hedɪd] [æz; əz][hiː; hi][hændz][hɪm; ɪm] [glæs] [ʌv; əv]

and	Jeames	de	la	Pluche	stands	bare	-	headed	as	he	hands	him	glass	of
和	詹姆斯	德	拉	-	站立	裸	-	标题	作为	他	双手	他	玻璃	的

['wɔːtər][frʌm; frəm] [sprɪŋ] .

water	from	spring	.
水	从	春天	.

让·德·拉·普吕什光着头，递给他一杯泉水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒeɪmz] [maɪt] ,

It	is	horrible	to	think	that	Jeames	might	,
它	是	可怕	到	思考	那	詹姆斯	可能	,

想到詹姆斯可能会……真是太可怕了。

[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] — [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][ɑːn] - ['lʊkɝz] — [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst] ['pleɪfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	impunity	—	there	being	no	on	-	lookers	—	shake	his	fist	playfully	in	his
和	免责	—	那里	存在	不	在	-	外貌	—	摇	他的	拳头	嬉戏地	在	他的

['rɔɪəl] ['mæstɝz] [feɪs] .

Royal	Master's	face	.
皇家	硕士学位	脸	.

他肆无忌惮地——周围没有旁观者——对着他的皇家主人的脸嬉闹地挥舞着拳头。

[hoʊp] [hiː; hi]['nevər] [teɪks] [beɪs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

Hope	he	never	takes	base	advantage	of	his	opportunities	.
希望	他	绝不	需要	根据	优势	的	他的	机会	.

希望他永远不会滥用机会。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] - [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hændz][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

But	there	is	a	look	in	Jeames's	eye	,	as	he	hands	the	glass	of	water	,
但	那里	是	一个	看	在	-	眼睛	,	作为	他	双手	这	玻璃	的	水	,

但詹姆斯递上水杯时，眼神中闪过一丝异样的神色。

[wɪtʃ] - [nɑːt] .

which	melikes	not	.
哪个	-	不是	.

我不喜欢这样。

['tuːzdeɪ] . — [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ɪn] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [deɪz] ,

Tuesday	.	—	Between	one	and	two	in	afternoon	of	revolving	days	,
周二	.	—	之间	一	和	二	在	下午	的	旋转	天	,

星期二——在轮换日的下午一点到两点之间，

[greɪt] ['sentər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['hɑːmbɜːrg][ɪz] ['mædəm] [breɪhɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn] - - ['strɑːsə] ;

great	centre	of	life	in	Homburg	is	Madame	Brahe's	little	shop	in	Louisen	-	strasse	;
伟大的	中心	的	生活	在	霍姆堡	是	夫人	布拉赫的	小的	店铺	在	-	-	街道	;

霍姆堡的生活中心是路易森大街上的布拉赫夫人的小商店；

['lɪt(ə)l]['oʊnli][ɑːn][fɜːrst] [glæns] : [kən'teɪnz] [ˌʌnsə'spektɪd] [rɪ'sesɪz] [ɪn] [rɪr] , ['wɪðər] ['sɜːrplʌs]

little	only	on	first	glance	:	contains	unsuspected	recesses	in	rear	,	whither	surplus
小的	仅有的	在	第一的	瞥一眼	:	包含	意想不到的	凹陷处	在	后部	,	往哪里去	剩余

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [floʊz] .

population	flows	.
人口	流量	.

乍一看并不起眼：后部有意想不到的凹陷，多余的人口会流向那里。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [laɪt] ['lʌntʃən] [sʌtʃ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['diːts] [ɔː'deɪnz] :

A	model	place	for	light	luncheon	such	as	Dr	.	Deetz	ordains	:
一个	模型	地方	为了	光	午餐	这样的	作为	博士	.	迪茨	授职	:

迪茨博士所推崇的这种适合享用简餐的场所：

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] [kən'viːniənt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][mɑːrt][fɔːr; fər]['leɪtɪst] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd]

also	for	English	visitors	convenient	exchange	and	mart	for	latest	gossip	and
还	为了	英语	访客	方便的	交换	和	市场	为了	最新的	闲话	和

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [njuɪst] ['dresɪz] .

display	of	newest	dresses	.
展示	的	最新	连衣裙	.

此外，这里也方便英国游客交流最新八卦，并展示最新款式的服装。

[waɪlst] ['siːz(ə)n] [ɪn] [fʊl] [taɪd] , ['mædəm] [breɪhɪz] ['peɪnfəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [bʊrs] [æt; ət]['pærɪs] .

Whilst	season	in	full	tide	,	Madame	Brahe's	painfully	reminiscent	of	Bourse	at	Paris	.
而	季节	在	满的	潮	,	夫人	布拉赫的	痛苦地	令人怀念的	的	交易所	在	巴黎	.

当旺季来临，布拉赫夫人酒店却让人不禁想起巴黎证券交易所。

['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [rɔːt] [prə'vɜːrbiəl] [ɪ'fekt] ; ['dʒɜːmənz] [fɪrd] [θruː'aʊt] ['jʊrəp]

Evil	communications	have	wrought	proverbial	effect	;	Germans	feared	throughout	Europe
邪恶的	通讯	有	锻	谚语	影响	;	德国人	害怕	自始至终	欧洲

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['ʃaʊtɪŋ] ;

by	reason	of	their	conversational	shouting	;
经过	原因	的	他们的	对话	喊叫	;

不良通讯方式造成了众所周知的后果；德国人因其说话时的大声叫喊而令整个欧洲感到恐惧；

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] , [met][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ʃeɪ] ['mædəm]

but	English	ladies	,	and	some	gentlemen	,	met	for	luncheon	chez	Madame
但	英语	女士们	,	和	一些	先生们	,	遇见	为了	午餐	chez	夫人

['brɑːhi] ,

Brahe	,
布拉赫	,

但是，一些英国女士和男士在布拉赫夫人家共进午餐。

[maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɑːdz] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] .

might	give	them	odds	and	beat	them	.
可能	给	他们	赔率	和	打	他们	.

或许可以给他们一些赔率，然后击败他们。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['gɜ˞ːlz] , ['diːsntli] ['spoʊkən][æt; ət][hoʊm][wʌn][hoʊps] , ['siːtɪd] [æt; ət][smɔːl] ['teɪbl] [hɪr]

Three	or	four	girls	,	decently	spoken	at	home	one	hopes	,	seated	at	small	table	here
三	或者	四	女孩们	,	体面地	说	在	家	一	希望	,	坐着	在	小的	桌子	这里

,

,

,

三四个女孩，希望她们在家能说一口流利的英语，此刻正围坐在这里的一张小桌子旁。

['kæri] [ɑːn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][tɑːp][ʌv; əv] [vɔɪs] ; ['meni] [smɔːl] [teiblz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni]

carry	on	conversation	at	top	of	voice	;	many	small	tables	,	and	as	many
携带	在	对话	在	顶部	的	嗓音	;	许多	小的	表格	,	和	作为	许多

['frendli] ['pɑːrtiz] ;

friendly	parties	;
友好的	各方	;

大声交谈；许多小桌子，以及许多友好的聚会；

[wʌn] [gruːp] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] .

one	group	not	to	be	shouted	down	by	a	neighbour	.
一	团体	不是	到	是	喊叫	向下	经过	一个	邻居	.

一群人不应该被邻居大声斥责。

['brɪtɪʃ] ['leɪdiz] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒ] [dɪ'fiːt] ; [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [kept] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] , [tɪl] , [deɪzd]

British	ladies	never	acknowledge	defeat	;	competition	kept	up	all	round	,	till	,	dazed
英国	女士们	绝不	承认	击败	;	竞赛	保留	向上	全部	圆形的	,	直到	,	茫然

[ænd; ənd] ['defnd] ,

and	deafened	,
和	耳聋	,

英国女士从不承认失败；竞争持续不断，直到她们晕头转向、耳聋哑然。

[ðə; ði] [streɪ] ['trævələr] [gʌlps] [daʊn] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] [striːt] .

the	stray	traveller	gulps	down	luncheon	and	rushes	into	street	.
这	流浪	游客	咕咚咕咚	向下	午餐	和	冲刺	进入	街道	.

迷路的旅人狼吞虎咽地吃完午饭，冲上了街道。

['wenzdeɪ] . — ['hɑːmbɜːrg] ['riːəli] [nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][best][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ˌaʊt'saɪd] .

Wednesday	.	—	Homburg	really	not	Bad	at	all	,	but	best	part	of	it	lies	outside	.
周三	.	—	霍姆堡	真的	不是	坏的	在	全部	,	但	最好的	部分	的	它	谎言	外部	.

星期三——霍姆堡其实还不错，但它最精彩的部分在户外。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːks] [θruː] [i'limitəbl] [biːtʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pæθlɪs]

To	the	north	are	delightful	walks	through	illimitable	beech	woods	and	pathless
到	这	北	是	愉快	散步	通过	无限的	山毛榉	树林	和	无路

[paɪn] ['fɔrists] .

pine	forests	.
松树	森林	.

往北走，可以漫步于无垠的山毛榉林和没有小径的松树林中，令人心旷神怡。

['mesərz] . [blæŋk] , [huː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [nuː] ['veri] [wel] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['geɪmstər] .

Messrs	.	Blanc	,	who	created	the	place	,	knew	very	well	ruling	passion	of	gamester	.
先生们	.	布兰克	,	WHO	创建	这	地方	,	知道	非常	出色地	裁决	热情	的	赌棍	.

创建这个地方的布兰克先生非常了解赌徒的统治激情。

[ðə; ði] [griːn] [teiblz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'let] [bɔːl] , [ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] ,

The	green	tables	,	the	sound	of	the	roulette	ball	,	the	pattern	on	the	cards	,
这	绿色的	表格	,	这	声音	的	这	轮盘赌	球	,	这	图案	在	这	牌	,

绿色的赌桌、轮盘赌球滚动的声音、扑克牌上的图案，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] [kə'si:noʊ] , ['oʊnli][ɑ:'stensəbli] [ət'rækʃnz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	the	brilliantly	-	lighted	Casino	,	only	ostensibly	attractions	for	him	.
和	这	精彩	-	照明	赌场	,	仅有的	表面上	景点	为了	他	.

还有灯火辉煌的赌场，对他来说，这些都只是表面上的吸引力而已。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪɜ-z][ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['kɔmju:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .

What	his	heart	desires	is	opportunity	for	communing	with	Nature	.
什么	他的	心	欲望	是	机会	为了	沟通	和	自然	.

他内心渴望的是与大自然亲近的机会。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʊd] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] ,

The	solemn	silence	of	the	beech	wood	,	the	fragrance	of	the	pines	,
这	庄严	沉默	的	这	山毛榉	木头	,	这	香味	的	这	松树	,

山毛榉林的静谧肃穆，松树的芬芳，

[ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [dʒem][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

the	modest	beauty	of	the	wild	flowers	that	gem	the	edges	of	the	wood	,
这	谦虚的	美丽	的	这	荒野	花朵	那	宝石	这	边缘	的	这	木头	,

林边野花的朴素之美，宛如点缀林间的宝石。

[ɑ:r; ər] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] ['hæŋkər] [fɔ:r; fər] .

are	what	he	really	hankers	for	.
是	什么	他	真的	渴望	为了	.

这正是他真正渴望的。

[soʊ]['mesərz] . [blæŋk] [tʊk] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ɪn][hænd] ; [pla:ntid]['splendɪd] [paɪn] [wʊdz] [wɪð; wɪθ]

So	Messrs	.	Blanc	took	surrounding	country	in	hand	;	planted	splendid	pine	woods	with
所以	先生们	.	布兰克	采取	周围	国家	在	手	;	已种植	灿烂	松树	树林	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['fʊtˌpæθs] ,

delightful	footpaths	,
愉快	人行道	,

于是，布朗克先生们着手整治周边地区；种植了茂盛的松树林，并修建了宜人的步行小径。

[wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [wu:] [ðə; ði] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['wɪrid] ['trævələr] .

with	benches	wooing	the	pensive	and	wearied	traveller	.
和	长椅	求爱	这	沉思的	和	疲惫	游客	.

长椅吸引着沉思疲惫的旅人。

[wɔ:kt] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ] ['di:viəs] ['ʃeɪdi] [weɪz] [tu:; tə] [fri:drɪksdɔɜ-f] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [aʊt] ;

Walked	to	-	day	by	devious	shady	ways	to	Friedrichsdorf	,	a	few	miles	out	;
步行	到	-	天	经过	狡猾的	阴凉	方式	到	弗里德里希斯多夫	,	一个	很少	英里	出去	;

今天沿着蜿蜒曲折的阴暗小路走到几英里外的弗里德里希斯多夫；

[ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] - [wɜ:rld] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋli] - [taɪld] ['haʊzɪz] , ['stræglɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

a	quaint	old	-	world	village	of	charmingly	-	tiled	houses	,	straggling	down	a
一个	古雅	老的	-	世界	村庄	的	迷人地	-	瓷砖	房屋	,	零散的	向下	一个

['vɪləˌnəsli] [peɪvd] [stri:t] .

villanously	paved	street	.
邪恶地	铺砌路面	街道	.

一个古色古香的古老村庄，有着迷人的瓦片房屋，沿着一条铺着劣质石板的街道蜿蜒而下。

['oʊnli][wʌn] [stri:t] [ɪn] [fri:drɪksdɔɜ-f] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] .

Only	one	street	in	Friedrichsdorf	,	but	more	in	it	than	meets	the	eye	.
仅有的	一	街道	在	弗里德里希斯多夫	,	但	更多的	在	它	比	满足	这	眼睛	.

弗里德里希斯多夫只有一条街，但其中蕴藏的远比你看到的要多。

['haʊzɪz] [hæv; həv] [wei] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [ʌp] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [si:mz]

Houses	have	way	of	playing	hide	-	and	-	seek	;	you	look	up	passage	that	seems
房屋	有	方式	的	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	;	你	看	向上	通道	那	似乎

['entri] [tu:; tə] [bæk] [ʌv; əv] ['premɪsɪz] ,

entry	to	back	of	premises	,
入口	到	后退	的	前提	,

房子就像在玩捉迷藏；你四处寻找看似通往房屋后部的通道，

[wen] , [loʊ] !
when , **lo** !
什么时候， 洛 !

啊！

[ðer; ðər] ['lɝ:ks] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['taɪni] ['keɪsmənt] - ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] -
there **lurks** **a** **complete** **house** , **with** **tiny** **casement** - **windows** , **and** **graciously** -
那里 潜伏者 一个 完全的 房子 , 和 微小的 窗扇 - 视窗 , 和 亲切地 -
[sloʊpt] [red] - [taɪld] [ru:f] .
sloped **red** - **tiled** **roof** .
倾斜的 红色的 - 瓷砖 屋顶 .

那里隐藏着一栋完整的房子，有小小的平开窗和优雅倾斜的红瓦屋顶。

['dʒesi] ['kɑ:lɪŋz] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [fri:drɪksdɔɝf] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɑ:n] .
Jessie **Collings** **ought** **to** **know** **Friedrichsdorf** , **and** **Right** **Hon** .
杰西 科林斯 应该 到 知道 弗里德里希斯多夫 , 和 正确的 尊敬的 .

杰西·科林斯应该认识弗里德里希斯多夫，还有尊敬的阁下。

['ritʃi] [wʊd] [faɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [ə'mendid] [ə'lɔtmənts] [bɪl] .
Ritchie **would** **find** **in** **it** **encouragement** **for** **Amended** **Allotments** **Bill** .
里奇 会 寻找 在 它 鼓励 为了 修订版 分配地 账单 .

里奇会从中获得支持，支持修订后的拨款法案。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [ˌhɪrə'baʊt] , [hoʊm] [ʌv; əv] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv] [smɔ:l] [lænd] -
It **is** , **like** **many** **other** **villages** **hereabout** , **home** **of** **colony** **of** **small** **land** -
它 是 , 喜欢 许多 其他 村庄 附近 , 家 的 殖民地 的 小的 土地 -
[prəp'raɪətəz] .
proprietors .
业主 .

它和附近许多其他村庄一样，是小地主聚居地。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] [ðæt] [laɪz] [ə'raʊnd] [ɪz] [ðerz] .
All **the** **rich** **and** **smiling** **country** **that** **lies** **around** **is** **theirs** .
全部 这 富有的 和 微笑 国家 那 谎言 大约 是 他们的 .

周围所有富饶而充满欢声笑语的土地都属于他们。

[pæst] [ðem; ðəm] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [drest] ,
Passed **them** **working** **in** **the** **fields** , **men** **and** **women** , **comfortably** **dressed** ,
通过了 他们 在职的 在 这 字段 , 男人 和 女性 , 舒适地 穿着 ,
['stɜ:rdi] ,
sturdy ,
结实的 ,

路过田间劳作的男女，他们衣着舒适，体格健壮。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['hæpi] [æz; əz] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] .
and **apparently** **happy** **as** **day** **is** **long** .
和 显然 快乐的 作为 天 是 长的 .

看起来非常开心。

['evri] [mæn] [hæz; həz] [æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [θri:] ['eikəs] , ['meni] [mɔ:r] ; [ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ðer; ðər] ,
Every **man** **has** **at** **least** **his** **three** **acres** , **many** **more** ; **the** **cow** **is** **also** **there** ,
每一个 男人 有 在 至少 他的 三 英亩 , 许多 更多的 ; 这 奶牛 是 还 那里 ,

每个人至少拥有三英亩土地，有的甚至更多；牛也在那里。

[bʌt; bət] [ɪz] ['tʃi:fli] [ɪn] [ʃæft] [ʌv; əv] [kɑ:rt] [ɔ:r] [plaʊ] .
but **is** **chiefly** **in** **shaft** **of** **cart** **or** **plough** .
但 是 主要 在 轴 的 大车 或者 犁 .

但主要用于马车或犁的轴上。

[æz; əz][wi:; wi] [pɪkt] [wei] [daʊn] ['ɔ:səm] [stri:t] , [fri:drɪksdɔɘf] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [fju:] ['tʃɪldrən]

As	we	picked	way	down	awesome	street	,	Friedrichsdorf	,	save	for	few	children
作为	我们	挑选	方式	向下	惊人的	街道	,	弗里德里希斯多夫	,	节省	为了	很少	孩子们

[ænd; ənd][oʊld][men] ,

and	old	men	,
和	老的	男人	,

我们沿着弗里德里希斯多夫这条很棒的街道一路走下去，除了几个孩子和老人之外，街上几乎空无一人。

[si:md] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔ:l]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ɪn'hæbɪtənts][æt; ət][wɜ:rk][ɪn] [fi:ld] .

seemed	deserted	village	;	all	able	-	bodied	inhabitants	at	work	in	field	.
似乎	荒凉的	村庄	;	全部有能力的		-	有形的	居民	在	工作	在	场地	.

村庄看似荒无人烟；所有身强力壮的村民都在田里干活。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [sʌn] [goʊz] [daʊn] , [ðeɪ] [kʌm] [tru:p] [hoʊm] , ['træmpɪŋ] [daʊn]

By	-	and	-	by	,	when	sun	goes	down	,	they	come	trooping	home	,	tramping	down
经过	-	和	-	经过	,	什么时候	太阳	去	向下	,	他们	来	军队集结	家	,	徒步旅行	向下

['stoʊni] [stri:t] , [ə; eɪ]['dʒɑ:kənd] [θrɔ:ŋ] .

stony	street	,	a	jocund	throng	.
石质的	街道	,	一个	欢乐	人群	.

不久，太阳落山时，他们成群结队地回家，沿着石子路欢快地走着。

['θɜ:rzdeɪ] . — [reɪn] [dɪ'pɑ:rtɪd] ; [fɔ:r; fər] [deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ['hɑ:mbɜ:rg] [bɪn] [æt; ət][ɪts] [best] ;

Thursday	.	—	Rain	departed	;	for	days	in	succession	Homburg	been	at	its	best	;
周四	.	—	雨	已离开	;	为了	天	在	演替	霍姆堡	到过	在	它是	最好的	;

['ɔ:lmoʊst] [si:mz] [laɪk] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] ,

almost	seems	like	early	spring	,
几乎	似乎	喜欢	早期的	春天	,

星期四——雨停了；霍姆堡连续几天天气晴朗；几乎就像早春一样。

[seɪv] [ðæt] [wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv]['roʊziz] ;

save	that	we	still	have	roses	;
节省	那	我们	仍然	有	玫瑰	;

只不过我们还有玫瑰；

[sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [tri:z] [stɪl] [rɪtʃ] [ɪn]['foʊliɪdʒ] ; [græs] [θɪk] [ænd; ənd] [gri:n] ,

sun	shining	in	cloudless	sky	,	trees	still	rich	in	foliage	;	grass	thick	and	green	,
太阳	灼灼	在	无云	天空	,	树木	仍然	富有的	在	叶子	;	草	厚的	和	绿色的	,

阳光普照万里无云，树木枝繁叶茂，草地浓密翠绿。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌndənt] ['krəukəsiz] .

with	here	and	there	abundant	crocuses	.
和	这里	和	那里	丰富	番红花	.

这里到处都开满了番红花。

[stɪl] ['emptiɪŋ] ['prɑ:ses] ['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [rə'pɪdəti] .

Still	emptying	process	going	on	with	increasing	rapidity	.
仍然	清空	过程	去	在	和	增加	快速	.

清空过程仍在进行，且速度越来越快。

" [lɔ:n] ['tenɪs] , " [raɪts] [ə'nɑ:nɪməs] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [mɪs] - ['roʊmæns] , " [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

"	Lawn	tennis	,	"	writes	anonymous	author	of	Miss	Bayle's	Romance	,	"	has	become
"	草地	网球	,	"	写	匿名的	作者	的	错过	-	浪漫	,	"	有	变得

[ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æt; ət]['hɑ:mbɜ:rg] ,

the	outdoor	dissipation	at	Homburg	,
这	户外的	耗散	在	霍姆堡	,

《贝勒小姐的浪漫故事》的匿名作者写道："草地网球已经成为霍姆堡的户外消遣活动。"

[ænd; ənd] [dʌtʃ] [tɑ:p][ðə; ði] ['ɪndɔ:r] [wʌn] .

and	Dutch	Top	the	indoor	one	.
和	荷兰语	顶部	这	室内的	一	.

还有荷兰顶级的室内那家。

" ['oʊnli] [streɪ] ['kʌpəlz] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːn] [ðə; ði] ['tenɪs] - [graʊnd] ,

"	**Only**	**stray**	**couples**	**are**	**left**	**to**	**frequent**	**the**	**courts**	**on**	**the**	**tennis**	-	**ground**	,
"	仅有的	流浪	情侣	是	左边	到	频繁	这	法院	在	这	网球	-	地面	,

“只有零星的情侣才会经常光顾网球场。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌtʃ] [tɑːp] [ɪz] ['hæpɪli] ['saɪlənst] .

and	**the**	**rattle**	**of**	**the**	**Dutch**	**Top**	**is**	**happily**	**silenced**	**.**
和	这	嘎嘎作响	的	这	荷兰语	顶部	是	快乐地	沉默	.

荷兰顶的嘎嘎声也随之消失了。

[stɪl] [ðə; ði] [bænd] [pleɪz] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

Still	**the**	**band**	**plays**	**thrice**	**a**	**day**	**.**
仍然	这	乐队	演出	三次	一个	天	.

乐队仍然每天演奏三次。

[sprɪŋz] [goʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

Springs	**go**	**on**	**like**	**The**	**Brook**	**,**	**and**	**the**	**few**	**who**	**are**	**left**	**begin**	**to**	**think**	**that**	**,**
斯普林斯	去	在	喜欢	这	溪	,	和	这	很少	WHO	是	左边	开始	到	思考	那	,

泉水像小溪一样不断流淌，剩下的人开始这样想：

['æftər] [ɔːl] , ['hɑːmbɜːrg] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

after	**all**	**,**	**Homburg**	**more**	**enjoyable**	**without**	**the**	**crowd**	**than**	**with**	**it**	**.**
后	全部	,	霍姆堡	更多的	令人愉悦	没有	这	人群	比	和	它	.

毕竟，没有人群的霍姆堡比人多的时候更令人愉悦。

[ə; eɪ] [streɪt] [tɪp] .

A	**STRAIGHT**	**TIP**	**.**
一个	直的	提示	.

直截了当的提示。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [bɔɪ] !

"	**A**	**—**	**a**	**—**	**Boy**	**!**
"	一个	—	一个	—	男生	!

“一个——一个——男孩!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eni] [bɜːrdz] [ə'baʊt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Have	**you**	**seen**	**any**	**Birds**	**about**	**here**	**this**	**Morning**	**?**	**"**
有	你	已见	任何	鸟类	关于	这里	这	早晨	?	"

今天早上你在这附近看到鸟了吗?

" ['iːz] , [zɜːr] !

"	**Ees**	**,**	**Zur**	**!**
"	伊斯	,	祖尔	!

“Ees，Zur!

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'baʊt] - [ɑːf] [æn; ən] ['aʊər] [bæk] , [ə; eɪ] ['sɪtɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] ['telɪgræf]

I	**seed**	**a**	**lot**	**of**	**'**	**em**	**about**	**'**	**arf**	**an**	**hour**	**back**	**,**	**a**	**sittin**	**'**	**on**	**the**	**Telegraph**
我	种子	一个	很多	的	-	呃	关于	-	啊	一个	小时	后退	,	一个	坐着	-	在	这	电报

- !

Woires	**!**
-	!

大约半小时前，我在《每日电讯报》上看到了很多这样的消息!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**156**	**]**
"	[	页	-	]

[第156页]

[sʌm; səm] [noʊts] [æt; ət] - .

SOME	**NOTES**	**AT**	**STARMOUTH**	**.**
一些	笔记	在	-	.

星口的一些笔记。

[tʃɪl] - [siː] .
Chill - sea .
寒意 - 海 .

寒冷的海。

[maɪ]['nɔːtɪk(ə)l]['drɑːmə][ɪz][nɑːt]['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['prɑːgres] .
My Nautical Drama is not making much progress .
我的 航海 戏剧 是 不是 制作 很多 进步 .

我的航海题材剧作进展不大。

[mʌst; məst][goʊ] [mɔːr] [ə'mʌŋst] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] .
Must go more amongst men and things .
必须 去 更多的 在 男人 和 事物 .

必须多接触人和事物。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][geɪn][aɪ'diːəz] .
That is the only way to gain ideas .
那 是 这 仅有的 方式 到 获得 想法 .

这是获得灵感的唯一途径。

[wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv][drə'mætɪs] , [huː] [wɪl] [prə'vaɪd][ðer; ðər] [oʊn] ['daɪəlɔːg] ,
World full of dramatis personæ , who will provide their own dialogue ,
世界 满的 的 戏剧 人 , WHO 将要 提供 他们的 自己的 对话 ,

世界充满了戏剧人物，他们将提供自己的对话，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt] .
if you can only find them a good part .
如果 你 能 仅有的 寻找 他们 一个 好的 部分 .

如果你能给他们找到一个好角色的话。

['ɪntərvjuː] [oʊld]['seɪlər] ; ['kæpɪt(ə)l] ['kærəktər] — [ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][biː; bi] " [dɪ'skʌvərd] ['drɪŋkɪŋ]
Interview old sailor ; capital character — the very man to be " discovered drinking
面试 老的 水手 ; 首都 特点 — 这 非常 男人 到 是 " 发现 喝

,
,
,

采访老水手；性格鲜明——正是那个"被发现喝酒"的人，

" ([wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [æz; əz]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] .
" (which must have frequently occurred to him) as curtain rises .
" (哪个 必须 有 频繁地 发生 到 他) 作为 窗帘 上升 .

（他肯定经常会想到这一点）幕布拉开。

[tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːəli] ['telɪŋ] [laɪn]
Talk to him half - an - hour , but without hearing a single really telling line
讲话 到 他 一半 - 一个 - 小时 , 但 没有 听力 一个 单身的 真的 讲述 线

.
:
.

和他聊了半个小时，却没听到一句真正有意义的话。

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['weɪstɪd] !
Half - a - crown wasted !
一半 - 一个 - 王冠 浪费 !

浪费了半克朗！

['pleʒər] - [boʊt][dʒʌst] " ['pʊtɪŋ] [ɔːf] , " — [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['dɪlətɔːri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] —
Pleasure - boat just " putting off , " — which is naturally a dilatory operation —
乐趣 - 船 只是 " 推杆 离开 , " — 哪个 是 自然 一个 拖拉 手术 —

['skɪpər] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Skipper says they are only waiting for me .
船长 说道 他们 是 仅有的 等待 为了 我 .

游艇只是"拖延时间"——这自然是一种拖延行为——船长说他们只是在等我。

[aɪ] ['hezɪteɪt] ; [dʌz] [ɑːrt][dɪ'mænd] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ?

I	hesitate	;	does	Art	demand	this	sacrifice	?
我	犹豫	;	做	艺术	要求	这	牺牲	?

我犹豫了；艺术真的需要这样的牺牲吗?

[ˌhɪðər'tuː] [maɪ] ['vɔiidʒz] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['dʒɜːrniɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['peni] ['stiːmər]

Hitherto	my	voyages	have	been	chiefly	confined	to	journeyings	in	a	penny	steamer
迄今为止	我的	航程	有	到过	主要	受限	到	旅程	在	一个	一分钱	汽船

[frʌm; frəm] ['tʃelsi] [tuː; tə] ['læmbəθ] .

from	Chelsea	to	Lambeth	.
从	切尔西	到	兰贝斯	.

迄今为止，我的航行主要局限于乘坐廉价蒸汽船从切尔西到兰贝斯的旅程。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [mə'riːn] ['mætərz] [wɪ'ðaʊt]

But	can	I	reasonably	expect	to	become	familiar	with	marine	matters	without
但	能	我	合理	预计	到	变得	熟悉的	和	海洋	事情	没有

[sʌm; səm]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] ?

some	actual	experience	?
一些	实际的	经验	?

但是，如果没有一些实际经验，我能合理地期望熟悉海洋事务吗?

[ɪf] [em] . ['zəulə][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [wiːks] [daʊn] [ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] ,

If	M	.	Zola	could	go	and	live	for	weeks	down	a	coal	-	mine	,
如果	M	.	佐拉	可以	去	和	居住	为了	周	向下	一个	煤炭	-	矿	,

如果左拉先生能够下到煤矿里生活几个星期，

['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pleʒər] - [boʊt][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər] ?

surely	I	may	trust	myself	in	a	pleasure	-	boat	for	one	short	half	-	hour	?
一定	我	可能	相信	我	在	一个	乐趣	-	船	为了	一	短的	一半	-	小时	?

我当然可以放心地乘坐游艇半小时吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['sɪkspəns] .

It	is	only	sixpence	.
它	是	仅有的	六便士	.

才六便士。

[aɪ] [səb'duː] [maɪ] ['dɪfɪdəns] , [ænd; ənd][ɪm'bɑːrk] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ,

I	subdue	my	diffidence	,	and	embark	—	that	is	,	I	fall	over	the	stern	,
我	征服	我的	羞怯	,	和	启程	—	那	是	,	我	落下	超过	这	船尾	,

我克服了怯懦，开始航行——也就是说，我跌倒在船尾。

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['veɪkənt] [siːt] — [ə; eɪ] [θwɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	stumble	to	the	only	vacant	seat	—	a	thwart	in	the	middle	.
和	绊倒	到	这	仅有的	空缺	座位	—	一个	阻挠	在	这	中间	.

然后跌跌撞撞地走到唯一空着的座位——中间的横梁上。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [pleɪs] ['nɪrər] [ðə; ði] ['gʌnl] . . . .

Should	have	preferred	a	place	nearer	the	gunwale	.	.	.	.
应该	有	首选	一个	地方	更近	这	舷缘	.	.	.	.

应该选个离舷边近一点的位置.....

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] ; [boʊt] ['prɪti] [fʊl] , ['twenti] - [fɔːr] ['pæsndʒə˞] , [tuː; tə] [kruː] [ʌv; əv] [tuː] ['boʊtmən]

We	are	off	;	boat	pretty	full	,	twenty	-	four	passengers	,	to	crew	of	two	boatmen
我们	是	离开	;	船	漂亮的	满的	,	二十	-	四	乘客	,	到	全体人员	的	二	船夫

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnɪt] - ['pleɪər] .

and	a	cornet	-	player	.
和	一个	角膜	-	玩家	.

我们出发了；船上几乎坐满了人，共有 24 名乘客，船员包括 2 名船夫和 1 名短号演奏者。

['piːp(ə)l] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] " [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeti] ,

People	enjoying	what	they	call	"	a	blow	on	the	jetty	,
人们	享受	什么	他们	称呼	"	一个	吹	在	这	码头	,

人们享受着他们所谓的"码头上的微风"。

" [weɪv] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs][tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [pæs] .

"	wave	handkerchiefs	to	us	as	we	pass	.
"	海浪	手帕	到	我们	作为	我们	经过	.

我们经过时，他们向我们挥舞手帕。

['kjʊriəs] , [ðɪs] [blaɪnd] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [weɪv] [g'ri:tɪŋz] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [st'reɪndʒəz] — [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]

Curious	,	this	blind	impulse	to	wave	greetings	to	perfect	strangers	—	does	it
好奇的	,	这	瞎的	冲动	到	海浪	问候	到	完美的	陌生人	—	做	它

[sprɪŋ] [frʌm; frəm] [veɪg] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][hju:'mænəti] ?

spring	from	vague	enthusiasm	for	humanity	?
春天	从	模糊的	热情	为了	人类	?

令人好奇的是，这种向完全陌生的人挥手致意的盲目冲动——是否源于对人类的某种模糊的热情?

['tʃæti] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪl] [tɔ:k] :

Chatty	old	gentleman	next	to	me	will	talk	:
健谈	老的	绅士	下一个	到	我	将要	讲话	:

我旁边那位爱说话的老先生会开始说话:

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ,

he	tells	me	confidentially	that	it	is	a	singular	thing	,
他	讲述	我	保密	那	它	是	一个	单数	事物	,

他悄悄告诉我，这是件独一无二的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [soʊ] ['hæpən] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

but	it	does	so	happen	that	he	has	never	been	on	the	sea	without	an
但	它	做	所以	发生	那	他	有	绝不	到过	在	这	海	没有	一个

['æksɪdənt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [ə'kɜ:rɪŋ] ,

accident	of	some	sort	occurring	,
事故	的	一些	种类	发生	,

但巧合的是，他每次出海都会发生某种意外。

— ['nevər] !

—	never	!
—	绝不	!

-绝不!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

There	is	no	superstitious	nonsense	about	him	,	it	seems	,
那里	是	不	迷信的	废话	关于	他	,	它	似乎	,

他似乎一点迷信的成分都没有。

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] " [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] " [wʌns] [mɔ:r] .

so	he	thought	he	would	"	chance	it	"	once	more	.
所以	他	想法	他	会	"	机会	它	"	一次	更多的	.

所以他决定再"碰碰运气"。

['veri] ['kredɪtəbl] — [bʌt; bət] [mɔ:r] [kən'sɪdərət] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] .

Very	creditable	—	but	more	considerate	if	he	would	chance	it	in	a	canoe	.
非常	可信赖的	—	但	更多的	周到	如果	他	会	机会	它	在	一个	独木舟	.

非常值得称赞——但如果他愿意冒险划独木舟，那就更周到了。

[ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] - ['pleɪər] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɑ:kni] ['æriən] ([ðoʊ] ['noʊbɑ:di] [θɪŋks] , ['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv]

The	Cornet	-	player	quite	a	cockney	Arion	(	though	nobody	thinks	,	somehow	,	of
这	角膜	-	玩家	相当	一个	伦敦东区口音	阿里翁	(	尽管	无人	思考	,	不知何故	,	的

[pɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvərbɔ:rd]) .

pitching	him	overboard	)	.
投球	他	落水	)	.

这位短号演奏者简直就是个地道的伦敦佬阿里翁（尽管不知为何没有人想到要把他扔下船）。

[hi:; hi] [pɝ'fɔrmz] [ə'proʊpriət] ['ɛrz] ['dʊrɪŋ] [trɪp] .

He	performs	appropriate	airs	during	trip	.
他	表演	合适的	播出	期间	旅行	.

他在旅途中表演了适当的曲目。

[ə; eɪ] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] , [æz; əz][wiː; wi][stɑːrt] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['pænzi] ['blɑːsəm] ,

A	Life	on	the	Ocean	Wave	,	as	we	start	;	Only	a	Pansy	Blossom	,
一个	生活	在	这	海洋	海浪	,	作为	我们	开始	;	仅有的	一个	三色堇	开花	,

《海浪上的生活》，正如我们开始的那样；只有一朵三色堇花，

([ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]) [æz; əz][wiː; wi] [tæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

(	though	I	don't	see	the	precise	connection	of	this	)	as	we	tack	;	and	the
(	尽管	我	不	看	这	精确的	联系	的	这	)	作为	我们	钉	;	和	这

['hɑːrbər] [laɪts] ,

Harbour	Lights	,
港口	灯	,

（虽然我不太明白这其中的确切联系）当我们转向时；还有港口灯塔，

[wen] [wiː; wi][tɜːrn] .

when	we	turn	.
什么时候	我们	转动	.

当我们转身的时候。

['sʌmhaʊ] , [ðɪs] ['ræðər] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Somehow	,	this	rather	vulgarises	the	Ocean	—	for	me	.
不知何故	,	这	相当	庸俗化	这	海洋	—	为了	我	.

在我看来，这多少有点庸俗化了海洋。

[siː] ['fɔːrtʃənətli] [smuːð] : ['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] [ʌn'wel] .

Sea	fortunately	smooth	:	nobody	at	all	unwell	.
海	幸运的是	光滑的	:	无人	在	全部	不适	.

海面平静，幸好没有人感到不适。

[aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [pər'hæps][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['ɪnfənt]

I	feel	nothing	—	except	perhaps	a	growing	conviction	that	a	very	young	infant
我	感觉	没有什么	—	除了	也许	一个	生长	定罪	那	一个	非常	年轻的	婴儿

['ɑːpəzɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][dʒæm] - [pʌf] [ɪn]['pʌblɪk] .

opposite	should	not	be	permitted	to	eat	a	jam	-	puff	in	public	.
对面的	应该	不是	是	允许	到	吃	一个	果酱	-	噗	在	民众	.

我什么感觉都没有——除了越来越强烈地认为不应该允许对面那个很小的婴儿在公共场合吃果酱泡芙。

['boʊtmən] [juːz][noʊ]['nɔːtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃənz] .

Boatmen	use	no	nautical	expressions	.
船夫	使用	不	航海	表达式	.

船夫们不使用航海术语。

['pæsndʒə˞] ['laɪvli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðoʊ] , [baɪ][taɪm][wiː; wi][tɜːrn] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Passengers	lively	at	first	,	though	,	by	time	we	turn	,	the	expression	on	our
乘客	热闹	在	第一的	,	尽管	,	经过	时间	我们	转动	,	这	表达	在	我们的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

乘客们起初都很活跃，但当我们转身时，脸上的表情却变得严肃起来。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv]['roʊziz] , [siːmz] " [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l]

like	that	of	young	lady	who	wore	the	wreath	of	roses	,	seems	"	more	thoughtful
喜欢	那	的	年轻的	女士	WHO	穿着	这	花圈	的	玫瑰	,	似乎	"	更多的	周到

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

就像那位戴着玫瑰花环的年轻女子一样，似乎"比以前更加深思熟虑了"。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz][ɪn] [naʊ] — [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['sendɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	We	are	close	in	now	—	the	musician	is	sending	round	his	hat	.
"	我们	是	关闭	在	现在	—	这	音乐家	是	发送	圆形的	他的	帽子	.

"我们现在离目标很近了——这位音乐家正在四处送他的帽子。"

[rɪ'zent] [ðɪs] ['praɪvətli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['simənˌlaɪk] !
Resent this privately , it is not seamanlike !
怨恨 这 私下 , 它 是 不是 像水手一样 !

私下里抱怨吧，这不符合水手风范!

[ɪn] ['biːtʃɪŋ] , [jɑːt] [swɪŋz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] ['breikəz] ,
In beaching , yacht swings round with her broadside to breakers ,
在 海滩 , 游艇 摇摆 圆形的 和 她 舷侧 到 断路器 ,

游艇搁浅时，船身转向，舷侧朝向海浪。

['kɔːzɪŋ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [tuː; tə] [drentʃ] [ðə; ði]['dʒoʊnə]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
causing sudden wave to drench the Jonah gentleman and myself before we
导致 突然 海浪 到 淋 这 约拿 绅士 和 我 前 我们
[kæn; kən][ˌdɪsɪm'bɑːrk] .
can disembark .
能 下船 .

突然涌来的巨浪将我和乔纳先生淋了个透，我们还没来得及下船。

[hiː; hi] [siːmz] ['ræðər] ['grætɪfaɪd][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [baɪ][soʊ] ['æpəzɪt] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He seems rather gratified than otherwise by so apposite an illustration of his
他 似乎 相当 满意 比 否则 经过 所以 适当 一个 插图 的 他的
[ɪl] - [lʌk] .
ill - luck .
患病的 - 运气 .

他似乎对如此贴切地展现他厄运的例子感到颇为欣慰。

[ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] [gɜːrl][ɑːn][sændz] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] [ə'laɪt] — [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , ['drɪpɪŋ] .
The brown - eyed girl on sands watches me alight — on all fours , dripping .
这 棕色的 - 眼睛 女孩 在 沙子 手表 我 点燃 — 在 全部 四 , 滴落 .

沙滩上那个棕色眼睛的女孩看着我四肢着地，浑身湿透地降落下来。

[siː] - [trɪp][ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ] [fiːl] [dæmpt] ['ræðər] [ðæn; ðən]['faɪərd] .
Sea - trip a mistake , I feel damped rather than fired .
海 - 旅行 一个 错误 , 我 感觉 阻尼 相当 比 被解雇 .

出海旅行是个错误，我感觉是沮丧而不是被激怒。

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'gen] . — [tʃiːp] [fə'tɑgrəfəs] , [gæl'vænɪk] [mə'ʃiːnz] , [kɪ'rɑːpədɪst] , [tiː] -
On the Beach again . — Cheap photographers , galvanic machines , chiropodist , tea -
在 这 海滩 再次 . — 便宜的 摄影师 , 电化学 机器 , 足病医生 , 茶 -
[stɔːlz] , [grɪm][oʊld] ['leɪdiz] ['iːtɪŋ] [ʃ'rɪmps] ,
stalls , grim old ladies eating shrimps ,
摊位 , 严峻 老的 女士们 吃 虾 ,

又到了海滩上——廉价摄影师、电疗机、足科医生、茶摊、面色阴沉的老太太吃着虾。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃeriːz] , [aʊt] [ʌv; əv]['peɪpər][bægz] .
as if they were cherries , out of paper bags .
作为 如果 他们 是 樱桃 , 出去 的 纸 包 .

就像是从纸袋里拿出来的樱桃一样。

['oʊpən] - [er] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ,
Open - air music - hall ,
打开 - 空气 音乐 - 大厅 ,

露天音乐厅

[wer] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm]['plætfɔːrm][baɪ] ['drɪri] [men][ɪn]['flæksn][wɪgz][tuː; tə]
where comic songs are shouted from platform by dreary men in flaxen wigs to
在哪里 漫画 歌曲 是 喊叫 从 平台 经过 凄凉 男人 在 亚麻色 假发 到
[hɑːr'moʊniəm] — [ðɪs] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] .
harmonium — this always crowded .
手风琴 — 这 总是 挤 .

那里总是挤满了人，戴着亚麻色假发的愁眉苦脸的男人们在台上对着手风琴高声唱着滑稽的歌曲。

[ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət] - ['hɑ:rti] [pər'hæps] — [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [rɪ'faɪnd] .

Enjoyment	at	Starmouth	hearty	perhaps	—	but	hardly	refined	.
享受	在	-	爽朗	也许	—	但	几乎	精制	.

在星口餐厅用餐或许很尽兴，但谈不上精致。

['kɑ:nstəntli] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm] ['oʊpən] - [er] ['plætfɔ:rm] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [gɜ:rlz] , " [wɪð; wɪθ]

Constantly	haunted	by	song	from	open	-	air	platform	about	"	The	Gurls	,	"	with
不断地	闹鬼的	经过	歌曲	从	打开	-	空气	平台	关于	"	这	女孩们	,	"	和

[rɪ'freɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] " [ðeɪ] [skwi:z] ,

refrain	describing	how	"	they	squeeze	,
避免	描述	如何	"	他们	挤	,

露天平台上不断响起一首关于“女孩们”的歌，副歌部分描述了“她们如何挤压”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ti:z] .

And	they	tease	.
和	他们	逗	.

他们还会戏弄人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔɪ] , - [oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] ! -

And	they	soy	,	'	Oh	,	what	joy	!	'
和	他们	大豆	,	-	哦	,	什么	喜悦	!	-

他们说：“哦，多么快乐啊！”

" ([ɔ:r] [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] — " [saɪ] , - [oʊ] , [wʌt] ['dʒaɪ] ! - ")

"	(	or	perhaps	it	should	be	—	"	sigh	,	'	Oh	,	what	jy	!	'	"	)
"	(	或者	也许	它	应该	是	—	"	叹	,	-	哦	,	什么	jy	!	-	"	)

（或许应该是——“唉，真糟糕！”）

['i:ðər] [wei] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [hɪt] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [teɪst] [hɪr] .

Either	way	,	it	has	hit	the	popular	taste	here	.
任何一个	方式	,	它	有	打	这	受欢迎的	品尝	这里	.

无论如何，它都迎合了这里大众的口味。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['pru:dɪʃ] — [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ,

I	may	be	prudish	—	but	,	even	if	a	couple	are	engaged	,
我	可能	是	拘谨	—	但	,	甚至	如果	一个	夫妻	是	已订婚的	,

我可能有点保守——但是，即使一对情侣已经订婚了，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['naɪsər] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wʊd] [dɪ'tɜ:r] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

it	seems	to	me	that	a	nicer	sense	of	propriety	would	deter	them	from
它	似乎	到	我	那	一个	更漂亮	感觉	的	礼	会	阻止	他们	从

['doʊzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sænd] - [pɪt] ,

dozing	in	a	sand	-	pit	,
打盹	在	一个	沙	-	坑	,

我觉得，如果他们更有礼貌，就不会在沙坑里打盹了。

['kɔ:rəm] ['pʊblɪkoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [nek] .

coram	publico	,	with	their	arms	around	one	another's	neck	.
法庭	公众	,	和	他们的	武器	大约	一	另一个的	脖子	.

coram publico，他们互相搂着对方的脖子。

['noʊbɑ:di] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] - , [haʊ'evər] .

Nobody	thinks	anything	of	this	at	Starmouth	,	however	.
无人	思考	任何事物	的	这	在	-	,	然而	.

然而，在星口镇，没有人把这件事放在心上。

[læm] - [bæθ] .

Lamb	-	bath	.
羊肉	-	洗澡	.

羔羊浴。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['predʒudisiz] !

What	a	matter	of	circumstance	are	our	prejudices	!
什么	一个	事情	的	环境	是	我们的	偏见	!

我们的偏见真是受环境影响啊!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][wʌns][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][draɪv] [ə'baʊt][ɑːn][ə; eɪ]

I	should	once	have	thought	that	nothing	would	induce	me	to	drive	about	on	a
我	应该	一次	有	想法	那	没有什么	会	诱导	我	到	驾驶	关于	在	一个

[tʃɑːr] - - - [bæŋk] — [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [prə'seʃ(ə)n] .

char	-	à	-	banc	—	like	one	of	the	band	in	a	circus	procession	.
字符	-	-	-	银行	—	喜欢	一	的	这	乐队	在	一个	马戏团	游行	.

我曾经以为没有什么能让我像马戏团游行队伍里的乐队成员那样，开着敞篷马车四处兜风。

[jet] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][wʌn] — [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Yet	I	have	just	returned	from	a	drive	in	one	—	and	enjoyed	it	!
然而	我	有	只是	返回	从	一个	驾驶	在	一	—	和	享受	它	!

但我刚刚开着它兜了一圈回来——而且很享受!

[ʃiː; ʃi] — [maɪ] [braʊn] - [aɪd] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frə'nɑːlədʒi] ['lektʃər] — [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

She	—	my	brown	-	eyed	divinity	of	the	Phrenology	lecture	—	was	on	one	of
她	—	我的	棕色的	-	眼睛	神	的	这	颅相学	演讲	—	曾是	在	一	的

[ðə; ði] [siːts] ,

the	seats	,
这	座位	,

她——我那位在颅相学讲座上光芒四射、拥有一双棕色眼睛的女神——就坐在其中一个座位上。

[wɪtʃ] [ri'diːmd] [ə; eɪ] [draɪv] ['ʌðərwaɪz] [proʊ'zeɪɪk] .

which	redeemed	a	drive	otherwise	prosaic	.
哪个	已赎回	一个	驾驶	否则	平淡无奇	.

这使得原本平淡无奇的旅程变得精彩纷呈。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ; ['siːnəri] ['ʌn,piktʃə'resk] ([ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] , [aɪ] [θɔːt] ,

We	went	to	ruined	castle	;	scenery	unpicturesque	(	she	showed	,	I	thought	,
我们	去	到	毁坏	城堡	;	风景	不雅观	(	她	显示	,	我	想法	,

我们去了废弃的城堡；景色并不优美（她展示的，我想，

['delɪkət] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['riːdɪŋ] ['fæməli] ['herəld] [ɔːl][ðə; ði] [wei]) .

delicate	perception	of	this	by	reading	Family	Herald	all	the	way	)	.
精美的	洞察力	的	这	经过	阅读	家庭	先驱报	全部	这	方式	)	.

（通过通读《家庭先驱报》来体会这种微妙的感知）。

- ['tʃɪldrən] [ræn][baɪ][saɪd][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] , [ænd; ənd]

Starmouth	children	ran	by	side	of	carriage	,	turning	head	-	over	-	heels	,	and
-	孩子们	跑	经过	边	的	运输	,	转弯	头	-	超过	-	高跟鞋	,	和

['gæspɪŋ] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] ['kɔpəz] .

gasping	comic	songs	for	coppers	.
喘息	漫画	歌曲	为了	铜	.

星嘴镇的孩子们在马车旁奔跑，翻着跟头，喘着粗气唱着滑稽的歌来乞讨铜板。

[hæd; həd][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['greɪtfəli] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

Had	last	glimpse	of	them	standing	gratefully	in	a	row	on	their	heads	.
有	最后的	一瞥	的	他们	常设	感激不尽	在	一个	排	在	他们的	头部	.

最后看到的是他们头朝下站成一排，满怀感激地站在那里。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ə'laɪt] [tuː; tə] [siː] ['kæs(ə)l] , [æz; əz] ['koʊtʃmən] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

We	did	not	alight	to	see	castle	,	as	coachman	said	there	was	nothing	to
我们	做过	不是	点燃	到	看	城堡	,	作为	马车夫	说	那里	曾是	没有什么	到

[siː] .

see	.
看	.

我们没有下车去看城堡，因为马车夫说那里没什么可看的。

[ɑːn] [wei] [hoʊm] , [kən'dʌktər] [meɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

On	way	home	,	conductor	made	collection	on	his	own	account	.
在	方式	家	,	导体	制成	收藏	在	他的	自己的	帐户	.

在回家的路上，列车长自掏腰包收取了车费。

([ðə; ði][hæt][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [wɔːrn][æt; ət] - .)

(	The	hat	is	not	much	worn	at	Starmouth	.	)
(	这	帽子	是	不是	很多	磨损	在	-	.	)

（在星口镇，这种帽子并不常见。）

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] !

Yet	I	was	happy	—	I	have	made	her	acquaintance	!
然而	我	曾是	快乐的	—	我	有	制成	她	熟人	!

但我很高兴——我认识她了！

['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][nɑː'iːv][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ri'maːks] [ʃiː; ʃi]

Charming	as	she	is	beautiful	—	so	simple	and	naïve	in	the	few	remarks	she
迷人	作为	她	是	美丽的	—	所以	简单的	和	幼稚的	在	这	很少	评论	她

[meɪd] .

made	.
制成	.

她既美丽又迷人——她说的寥寥几句话都显得那么单纯天真。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['luːɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][meɪd][ɪz] ,

She	is	called	Louise	,	and	the	person	I	took	to	be	her	maid	is	,
她	是	称为	路易丝	,	和	这	人	我	采取	到	是	她	女佣	是	,

她名叫路易丝，我以为是她女佣的那个人是……

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hɜːr; hər] [ænt] — [ə; eɪ][moʊst] [ʃruːd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][oʊld]['leɪdi] , [fʊl] [ʌv; əv]

it	appears	,	her	aunt	—	a	most	shrewd	and	sensible	old	lady	,	full	of
它	出现	,	她	阿姨	—	一个	最多	精明	和	明智的	老的	女士	,	满的	的

['kwaɪət] [gʊd] [sens] .

quiet	good	sense	.
安静的	好的	感觉	.

看来，她的姑妈是一位非常精明、通情达理的老太太，充满了沉稳的智慧。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['frendli] [æt; ət][wʌns] .

We	became	friendly	at	once	.
我们	成为	友好的	在	一次	.

我们很快就成了朋友。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] . — [noʊ][taɪm][fɔːr; fər][noʊts] ['leɪtli] — [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['stʌdi] [ʌv; əv] [luː'iːzɪz]

A	Week	later	.	—	No	time	for	notes	lately	—	too	absorbed	in	study	of	Louise's
一个	星期	之后	.	—	不	时间	为了	笔记	最近	—	也	吸收	在	学习	的	路易丝的

['kærəktər] — [moʊst][kəm'pleks][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

character	—	most	complex	and	fascinating	.
特点	—	最多	复杂的	和	迷人	.

一周后——最近没时间做笔记——太专注于研究路易丝的性格——她非常复杂，也非常迷人。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [lʌv] ?

Am	I	drifting	into	love	?
是	我	漂流	进入	爱	?

我这是在坠入爱河吗?

[waɪ] [nɑːt] — [huː] [kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	not	—	who	could	help	it	?
为什么	不是	—	WHO	可以	帮助	它	?

为什么不呢？谁又能阻止呢?

[ðə; ði][ræŋk][ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪz][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɔːfti][wʌn] ;

The	rank	she	occupies	is	not	,	perhaps	,	a	lofty	one	;
这	秩	她	占据	是	不是	,	也许	,	一个	高远	一	;

她所处的职位或许并不高；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'femənɪn] [ɪn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [oʊld] ['leɪdiz]

but	at	least	there	is	nothing	unfeminine	in	the	duty	of	providing	old	ladies
但	在	至少	那里	是	没有什么	不女性化的	在	这	责任	的	提供	老的	女士们

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [rɪ'freʃmənt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][æn; ən]

and	children	with	light	refreshment	from	behind	the	counter	of	an
和	孩子们	和	光	清爽	从	在后面	这	柜台	的	一个

['ɑːksfərd] [striːt] [kən'fekʃənər] .

Oxford	Street	confectioner	.
牛津	街道	糖果商	.

但至少在牛津街糖果店的柜台后面为老太太和孩子们提供清淡的点心，这并没有什么不女性化的地方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [teɪsts] [ɑːr; ər] [rɪ'faɪnd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] .

And	her	tastes	are	refined	;	she	is	a	gentlewoman	by	nature	and	instinct	.
和	她	口味	是	精制	;	她	是	一个	淑女	经过	自然	和	本能	.

她品味高雅；她天性温柔，举止优雅。

[ðə; ði]['leɪdi] - [frə'nɑːlədʒɪst] [hæz; həz] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [hɜːr; hər] (['praɪvətli]) , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt]

The	lady	-	phrenologist	has	delineated	her	(	privately	)	,	and	declared	that
这	女士	-	颅相学家	有	划定	她	(	私下	)	,	和	声明	那

['luːɪs] " [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['saɪəns] ['iːzəli] ,

Louise	"	could	learn	science	easily	,
路易丝	"	可以	学习	科学	容易地	,

这位女颅相学家（私下里）描述了她的特征，并宣称路易丝"很容易学习科学"，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] .

and	play	the	piano	,	if	she	turns	her	attention	that	way	.
和	玩	这	钢琴	,	如果	她	转弯	她	注意力	那	方式	.

如果她把注意力转向钢琴，那就弹钢琴吧。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	she	has	not	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	她	有	不是	,

事实上，她并没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] ['saɪəns] [nɔːr][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪz][ɪn][dɪ'mænd][æt; ət][ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] ;

because	neither	science	nor	the	piano	is	in	demand	at	a	confectioner's	;
因为	两者都不	科学	也不	这	钢琴	是	在	要求	在	一个	糖果商	;

因为糖果店既不需要科学，也不需要钢琴；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] ; [noʊ]['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl] [wʊd]

but	still	she	undoubtedly	possesses	a	superior	intellect	;	no	ordinary	girl	would
但	仍然	她	无疑	拥有	一个	优越的	智力	;	不	普通的	女孩	会

['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l]['drɑːmə] ,

enter	into	the	Nautical	Drama	,
进入	进入	这	航海	戏剧	,

但她无疑拥有超凡的智慧；普通女孩不会投身于航海戏剧。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

for	instance	,	as	she	does	.
为了	实例	,	作为	她	做	.

例如，就像她那样。

" [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeti] .

"	A	Blow	on	the	Jetty	.
"	一个	吹	在	这	码头	.

"码头上的一击。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [kæst] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

"	We	have	been	to	see	Caste	at	the	theatre	.
"	我们	有	到过	到	看	种姓	在	这	剧院	.

"我们去剧院看过卡斯特的演出。"

['luːɪs] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [wʌns] ,

Louise	very	grave	and	critical	;	she	only	laughed	once	,
路易丝	非常	严重	和	批判的	;	她	仅有的	笑了	一次	,

路易丝非常严肃挑剔；她只笑过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['eklz] [bluː] ['ræðər] ['laʊdli] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	was	when	Eccles	blew	rather	loudly	down	his	pipe	to	clear	it	.
和	那	曾是	什么时候	传道书	吹	相当	高声	向下	他的	管道	到	清除	它	.

就在这时，埃克尔斯对着烟斗大声吹气，想把烟斗里的烟吹干净。

[soʊ] ['meni] ['gɜːlz][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] — [kwaɪt] [ˌʌn'seksɪŋ] , [aɪ]

So	many	girls	have	an	inconvenient	sense	of	humour	—	quite	unsexing	,	I
所以	许多	女孩们	有	一个	不方便	感觉	的	幽默	—	相当	去性别化	,	我

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] .

have	always	thought	.
有	总是	想法	.

很多女孩都有一种让人尴尬的幽默感——我一直觉得这种幽默感很不女性化。

[hɜːr; hər] [ænt] [ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [pə'trɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

Her	aunt	is	not	precisely	patrician	in	her	manner	,
她	阿姨	是	不是	恰恰	贵族	在	她	方式	,

她的姑姑举止并不完全称得上贵族范儿。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fænsi] [wʊl] [rɪ'pɑːzətɔːri] — [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl]

which	would	be	totally	out	of	place	in	a	Fancy	Wool	Repository	—	but	,	after	all
哪个	会	是	完全	出去	的	地方	在	一个	想要	羊毛	仓库	—	但	,	后	全部

,

,

,

这在一家高档羊毛制品商店里会显得格格不入——但是，毕竟，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] ['eni] [iks'piəriənsiz] [laɪk] [pʊr] - .

I	shall	not	have	to	go	through	any	experiences	like	poor	D'Alroy's	.
我	将	不是	有	到	去	通过	任何	经历	喜欢	贫穷的	-	.

我不想经历像可怜的达罗伊那样的遭遇。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hɑːrt] [wɪl] [wɔːrm][tuː; tə] ['luːɪs] [æt; ət][wʌns] .

And	I	am	sure	my	uncle's	heart	will	warm	to	Louise	at	once	.
和	我	是	当然	我的	叔叔的	心	将要	温暖的	到	路易丝	在	一次	.

我相信我叔叔一定会立刻喜欢上路易丝。

[waɪ] ['hezɪteɪt] , [ðen] ?

Why	hesitate	,	then	?
为什么	犹豫	,	然后	?

那为什么还要犹豫呢?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我不会。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [plʌndʒ] — ['luːɪs] [hæz; həz] [kən'sentid] .

I	have	taken	the	plunge	—	Louise	has	consented	.
我	有	已采取	这	暴跌	—	路易丝	有	同意	.

我已经下定决心——路易丝也同意了。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [tʃer] ,

She	tells	me	that	she	was	won	by	my	appearance	in	the	Professor's	chair	,
她	讲述	我	那	她	曾是	韩元	经过	我的	外貌	在	这	教授们	椅子	,

她告诉我，她被我坐在教授席上的样子所打动。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

and	still	more	by	the	character	he	gave	me	.
和	仍然	更多的	经过	这	特点	他	给予	我	.

更重要的是，他赋予我的人格魅力。

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋz] [ˌmæskə'reɪd] !

How	our	choicest	blessings	masquerade	!
如何	我们的	精选	祝福	化装舞会	!

我们最珍贵的祝福是如何伪装的！

['drɑːmə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [bʌt; bət]['oʊnli] [ə'pærəntli] [soʊ] .

Drama	,	for	the	moment	,	in	the	background	—	but	only	apparently	so	.
戏剧	,	为了	这	片刻	,	在	这	背景	—	但	仅有的	显然	所以	.

此刻，戏剧性的事件似乎在背景中发生——但只是表面上如此。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][noʊ]['stɪmjələs] [laɪk] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] ['tɔːkɪŋ]

Literature	has	no	stimulus	like	love	,	and	I	am	constantly	talking
文学	有	不	刺激	喜欢	爱	,	和	我	是	不断地	说

[ðə; ði] [pleɪ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] .

the	play	over	with	Louise	.
这	玩	超过	和	路易丝	.

文学没有比爱情更能激发人的灵感，我经常和路易丝讨论这部剧。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [kən'vɪnsɪz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kiːn]

She	has	made	one	suggestion	that	convinces	me	she	has	a	keen
她	有	制成	一	建议	那	令人信服	我	她	有	一个	敏锐的

[sens] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] — [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] .

sense	of	dramatic	effect	—	a	hornpipe	in	one	of	the	Acts	.
感觉	的	戏剧性	影响	—	一个	号角舞曲	在	一	的	这	使徒行传	.

她提出的一个建议让我相信她对戏剧效果有着敏锐的感知——在其中一幕中加入号角舞曲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt]['ɪntuː] [ʃeɪp] .

I	am	to	read	her	the	first	Scene	,	as	soon	as	it	is	put	into	shape	.
我	是	到	读	她	这	第一的	场景	,	作为	很快	作为	它	是	放	进入	形状	.

第一幕剧本定稿后，我要立刻读给她听。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] " [ælf] " [ɪz] [ɪk'spektɪd] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

Her	brother	"	Alf	"	is	expected	down	to	-	night	.
她	兄弟	"	阿尔夫	"	是	预期的	向下	到	-	夜晚	.

她的哥哥"阿尔夫"预计今晚会过来。

['luːɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] " [teɪk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , " [hiː; hi][hæz; həz] " [sʌtʃ] ['spɪrɪts] ,

Louise	is	certain	we	shall	"	take	to	one	another	,	"	he	has	"	such	spirits	,
路易丝	是	肯定	我们	将	"	拿	到	一	其他	,	"	他	有	"	这样的	烈酒	,

路易丝确信我们会"彼此喜欢"，他"有这样的精神"，

" [ænd; ənd][ɪz] " [kwaɪt][ə; eɪ] [kjʊr] .

"	and	is	"	quite	a	cure	.
"	和	是	"	相当	一个	治愈	.

"而且是一种相当有效的治疗方法。

" ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] " [kjʊr] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] [klaʊn] — [bʌt; bət] [ælf] [ɪz][ə; eɪ]

"	Always	thought	a	"	cure	"	was	a	kind	of	jumping	clown	—	but	Alf	is	a
"	总是	想法	一个	"	治愈	"	曾是	一个	种类	的	跳	小丑	—	但	阿尔夫	是	一个

[klɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

clerk	in	a	leading	establishment	,
职员	在	一个	领导	建立	,

"我一直以为'治疗'就像小丑一样——但阿尔夫是一家知名机构的职员，

['sʌmwer] [ɪn] ['mɜːləboʊn] — [ə; eɪ] ['stedi] , [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] ['feloʊ] , [noʊ] [daʊt] .

somewhere	in	Marylebone	—	a	steady	,	industrious	young	fellow	,	no	doubt	.
某处	在	马里波恩	—	一个	稳定的	,	勤劳	年轻的	同伴	,	不	怀疑	.

毫无疑问，他应该在马里波恩的某个地方——一个稳重勤奋的年轻人。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

However	,	I	shall	meet	him	to	-	morrow	.
然而	,	我	将	见面	他	到	-	明天	.

不过，我明天会见到他。

[aɪ][hæv; həv][met] [ælf] .

I	have	met	Alf	.
我	有	遇见	阿尔夫	.

我见过阿尔夫。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [lʌv] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ,

Although	I	love	Louise	with	the	first	real	passion	of	a	lifetime	,
虽然	我	爱	路易丝	和	这	第一的	真实的	热情	的	一个	寿命	,

虽然我对路易丝的爱是我一生中第一次真正意义上的热情，

[aɪ]['kænɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['bleɪzər] .

I	cannot	disguise	from	myself	that	her	brother	is	an	unmitigated	Blazer	.
我	不能	伪装	从	我	那	她	兄弟	是	一个	未加缓解的	开拓者	.

我无法否认，她的哥哥是个不折不扣的开拓者球迷。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['ræðər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] .

I	would	almost	rather	that	he	did	not	take	to	me	—	but	he	does	.
我	会	几乎	相当	那	他	做过	不是	拿	到	我	—	但	他	做	.

我几乎宁愿他不喜欢我——但他喜欢我。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] " [oʊld] ['guːsberi] - .

In	half	an	hour	he	is	addressing	me	as	"	Old	gooseberry	-	pudden	.
在	一半	一个	小时	他	是	解决	我	作为	"	老的	醋栗	-	布丁	.

半小时后，他开始称呼我为"老醋栗布丁"。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] ,

"	If	he	is	going	to	do	this	often	,
"	如果	他	是	去	到	做	这	经常	,

"如果他经常这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	have	to	hint	that	I	do	not	like	it	.
我	将	有	到	暗示	那	我	做	不是	喜欢	它	.

我只能暗示我不喜欢这样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['strəulɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

I	have	been	strolling	with	him	on	the	sands	,
我	有	到过	漫步	和	他	在	这	沙子	,

我一直和他一起在沙滩上散步，

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [faʊnd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

where	he	has	already	found	several	of	his	acquaintance	.
在哪里	他	有	已经	成立	一些	的	他的	熟人	.

他已经在那里遇到了几个熟人。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	will	introduce	me	to	all	of	them	.
他	将要	介绍	我	到	全部	的	他们	.

他会把我介绍给他们所有人。

['hɑːrti] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['fɛloʊz] , [fʊl] [ʌv; əv] [rʌf] [bʌt; bət]['dʒenjuɪn] ['brɪtɪʃ] ['hjuːmər] .

Hearty	,	high	-	spirited	fellows	,	full	of	rough	but	genuine	British	humour	.
爽朗	,	高的	-	精神抖擞	伙伴们	,	满的	的	粗糙的	但	真的	英国	幽默	.

热情奔放、精神抖擞的小伙子们，充满了粗犷但真诚的英式幽默。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][ɪn'kwaɪər] " [haʊ] [maɪ] [bʌmps] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

From	the	manner	in	which	they	all	inquire	"	How	my	bumps	are	getting	on	,
从	这	方式	在	哪个	他们	全部	查询	"	如何	我的	颠簸	是	获得	在	,

从他们询问"我的肿块情况怎么样了"的方式来看，

"	[aɪ][ɪnˈfɜːr]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[əˈmʌŋst]	[prəˈfesər]	[ˈskɪtəlz]	-	[ˈɔːdiəns]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[deɪ]	.
"	**I**	**infer**	**they**	**were**	**amongst**	**Professor**	**Skittles**	**'**	**audience**	**the**	**other**	**day**	**.**
"	我	推断	他们	是	在	教授	彩虹糖	-	观众	这	其他	天	.

我推测他们那天在斯基特尔斯教授的听众之中。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈfrendli]	[ɪˈnʌf]	—	[aɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[let]	[ðem; ðəm]	[siː]	[haʊ]	[ðeɪ]
But	**they**	**mean**	**to**	**be**	**friendly**	**enough**	**—**	**I**	**must**	**not**	**let**	**them**	**see**	**how**	**they**
但	他们	意思是	到	是	友好的	足够的	—	我	必须	不是	让	他们	看	如何	他们

[əˈnɔɪ]	[ˌem ˈiː]	.	.	.	.
annoy	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
烦人	我	.	.	.	.

但他们表面上是友好的——我绝不能让他们看出他们有多烦我……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [stɪf] [æt; ət] - .

It	is	absurd	to	be	stiff	at	Starmouth	.
它	是	荒诞	到	是	僵硬的	在	-	.

在星口镇表现得僵硬是荒谬的。

[ðə; ði] ['tɪmpənəm] .

THE	TYMPANUM	.
这	鼓室	.

鼓膜。

([ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .)

(	A	Remonstrance	at	a	Railway	Station	.	)
(	一个	抗议	在	一个	铁路	车站	.	)

（火车站的抗议活动）

[ðə; ði] ['tɪmpənəm] !

The	tympanum	!
这	鼓室	!

鼓膜！

[ðə; ði] ['tɪmpənəm] !

The	tympanum	!
这	鼓室	!

鼓膜！

[oʊ] ! [huː] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['ɔːrəl] [drʌm]

Oh	!	who	will	save	the	aural	drum
哦	！	WHO	将要	节省	这	听觉	鼓

哦！谁来拯救听觉之鼓?

[baɪ] ['sɔːfnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒentlər] [skwiːk]

By	softening	to	some	gentler	squeak
经过	软化	到	一些	更温和	吱

通过减弱成更轻柔的吱吱声

[ðə; ði] ['wɪsəlz] [ʃrɪl] [stə'kɑːtoʊ] [ʃriːk] ?

The	whistle's	shrill	staccato	shriek	?
这	哨声	尖锐	断奏	尖叫	?

哨声刺耳而断断续续的尖啸声?

[oʊ] ! ['endʒɪn] - ['draɪvər] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ]

Oh	!	Engine	-	driver	,	did	you	know
哦	！	引擎	-	司机	,	做过	你	知道

哦！火车司机，你知道吗?

[haʊ] [jʊr; jər][blæst] [smaɪts] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

How	your	blast	smites	one	like	a	blow	,
如何	你的	爆炸	打击	一	喜欢	一个	吹	,

你的爆炸如同重击般击垮了我，

[æn; ən]['ɪnwərd] [ʃɑːk] , [ə; eɪ] ['rækɪŋ] [streɪn] ,

An	inward	shock	,	a	racking	strain	,
一个	向内	震惊	,	一个	货架	拉紧	,

内心的冲击，剧烈的压力，

[ə; eɪ] [naɪf] - [laɪk] [θrʌst] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] [peɪn] ,

A	knife	-	like	thrust	of	poignant	pain	,
一个	刀	-	喜欢	推力	的	令人心酸的	疼痛	,

一阵如刀割般的剧痛，

[waɪlst] ['groʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [mɜːrk]

Whilst	groping	through	the	tunnel	murk
而	摸索	通过	这	隧道	黑暗

在隧道的黑暗中摸索前行

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːndɪʃ] [dʒɜːrk]

You	would	not	with	that	fiendish	jerk
你	会	不是	和	那	邪恶的	混蛋

你不会和那个邪恶的混蛋在一起的。

[let] [aʊt] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv] [stiːm]

Let	out	that	sudden	blast	of	steam
让	出去	那	突然	爆炸	的	蒸汽

突然喷出一股蒸汽

[huːz] ['skriːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌjuː 'es] [skriːm] .

Whose	screaming	almost	makes	us	scream	.
谁	尖叫	几乎	制作	我们	尖叫	.

他的尖叫声几乎让我们也跟着尖叫。

[ðaɪ] ['wɪs(ə)l] [wɪrd] [pər'tʃæns] [meɪ] [biː; bi]

Thy	whistle	weird	perchance	may	be
你的	哨	诡异的	或许	可能	是

你的口哨声或许很奇怪

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [sɔːr] [nə'sesəti] ,

A	sad	and	sore	necessity	,
一个	伤心	和	疮	必要性	,

令人悲哀和痛苦的必然选择

[bʌt; bət]['kænɑːt] [lɔː] [ænd; ənd] [sens] [kəm'baɪn]

But	cannot	Law	and	sense	combine
但	不能	法律	和	感觉	结合

但法律和常理难道不能结合起来吗?

[tuː; tə] — [wel] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ? —

To	—	well	,	in	short	,	to	draw	the	line	?	—
到	—	出色地	,	在	短的	,	到	画	这	线	?	—

简而言之，就是划清界限?

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən][let][ˌaɪ 'tiː] [ʃrɪl]

Across	the	open	let	it	shrill
穿过	这	打开	让	它	尖锐

让它在空旷的地方尖锐地鸣叫

[frʌm; frəm] [mʊr] [tuː; tə] [mʊr] , [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,

From	moor	to	moor	,	from	hill	to	hill	,
从	泊	到	泊	,	从	爬坡道	到	爬坡道	,

从一片荒原到另一片荒原，从一座山丘到另一座山丘，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tʌnəlz] [krɪpt] - [laɪk] [gluːm] ,

But	in	the	tunnel's	crypt	-	like	gloom	,
但	在	这	隧道的	密室	-	喜欢	愁云	,

但在隧道如同墓穴般的昏暗中，

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [kræmpt] [ri'vəːbərənt] [ruːm] ,

The	Station's	cramped	reverberant	room	,
这	车站的	狭窄	回响	房间	,

车站狭小且回声很大的房间，

[ə; eɪ]['dʒentlər] , ['grædʒueɪtɪd][blæst] !
A **gentler** **,** **graduated** **blast** **!**
一个 更温和 , 毕业 爆炸 !

更温和、渐进式的冲击!

[duː][let][ˌaɪ 'tiː] [luːs] , [waɪlst] ['dæʃɪŋ] [pæst] ,
Do **let** **it** **loose** **,** **whilst** **dashing** **past** **,**
做 让 它 松动的 , 而 帅气 过去的 ,

尽情释放，同时飞奔而过。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [sper] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] ;
So **shall** **it** **spare** **us** **many** **a** **pang** **;**
所以 将 它 空闲的 我们 许多 一个 疼痛 ;

这样就能让我们免受许多痛苦;

[ðæt] [dred] [ɪk'sploʊsɪv] ['bɜːrstɪŋ] " [bæŋ]
That **dread** **explosive** **bursting** **"** **bang**
那 恐惧 爆炸物 爆发 " 砰

那可怕的爆炸声"砰"

" [wɪtʃ] ['nɪrli] [splɪts] [ðə; ði] ['ɔːrəl] [drʌm] ,
" **Which** **nearly** **splits** **the** **aural** **drum** **,**
" 哪个 几乎 分裂 这 听觉 鼓 ,

"这几乎震裂了听觉鼓面,"

[ðə; ði] [pʊr] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['tɪmpənəm] !
The **poor** **long** **-** **suffering** **tympanum** **!**
这 贫穷的 长的 - 痛苦 鼓室 !

可怜的、饱受折磨的鼓膜!

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :
TRANSCRIBER **NOTES** **:**
转录员 笔记 :

转录员备注:

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] " .

On	**page**	**149**	**,**	**a**	**period**	**was**	**added**	**after**	**"**	**by**	**a**	**long**	**way**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	经过	一个	长的	方式	"	.

在第 149 页，“by a long way”后面添加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [hiː; hi] [fiːlz] , [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] " .

On	**page**	**149**	**,**	**a**	**period**	**was**	**added**	**after**	**"**	**he**	**feels**	**,**	**afford**	**them**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	他	感觉	,	买得起	他们	"	.

在第 149 页，“他觉得，负担得起”后面添加了一个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神